

The Collected Works of Ken Ding

墾丁集

2013



華人地產投資同盟

助您家業常青



華人
同盟

THE
PROPERTY
INVESTORS ALLIANCE

• 華盟建築 • 華盟營銷 • 華盟物業 • 華盟信貸 • 華盟關懷

TEL: 02 9745 1900 | SMS: 0449 669 989 | FAX: 02 9745 1922 | EMAIL: sales@pia.com.au

The Collected Works of Ken Ding

墾丁集

2013



《墾丁集2013》

THE COLLECTED WORKS OF KENDING 2013

出版發行：華人服務社
Chinese Australian Services
Society Limited

地 址：44-50 Sixth Ave Campsie
NSW 2194 Australia

電 話：02 9789 4587

電 郵：cass@cass.org.au

責任編輯：《墾丁集2013》編輯小組

版面設計：Rosie Du, Nancy Zhiyan Liu

印 刷：Pomun Printing Pty Ltd

書 號：ISBN 9780987058607

定 價：AUD \$5.00 (GST incl.)

Copyright © 2013 by CASS

華人服務社版權所有，未經允許不得翻錄

披荊斬棘憑毅志 願爲田野作墾丁

— 寫在《墾丁集2013》出版前

每個人都背負著其獨特的人生故事，而移民海外的華人每每亦有他們為安居樂業而奮鬥的經歷。我們華人服務社每週在《新報週刊》墾丁的「CASS天地」專欄、或者其他華文傳媒上所刊登的「墾丁」特稿，實在地記錄了一個個真實的故事、一段段機構奮鬥的歷程，而《墾丁集2013》，正結集了過去年多以來一群筆耕者的心血結晶，與一眾華人一起細味在不同國度下的人生歷程。

人生不免充滿起伏，不論是命運的安排，抑或是有計劃地在國外開展人生的新一頁，各人或帶著期待、或充滿嚮往、或滿腹疑慮。我們華人服務社有幸能透過所提供的服務，接觸到不同層面的華人，與他們一同經歷了這些與眾不同的故事。文集內記載了大家的心路歷程，包括有初到貴境的徬徨、有面對中華文化傳承的迷思、有文化差異的沖擊、有扎根於此的兩難、有家庭內部的糾結，說不盡的一切情感交錯在一起；當中也喜見令人欣慰的成果、讓人感動的華人義工事跡，共同見證幕幕異鄉人不平凡的生活點滴。

而文集有一部分則記載著我社的往跡，正如人生的多變，我們機

構同樣經歷一番起落。從三十多年以前抱著一份「幼吾幼以及人之幼」的心意作起步，開辦托兒中心；到涉足政策層面，積極為在澳的華人發聲；又曾與其他機構聯手組織安老之家而承接高齡宿舍的興辦項目；更高瞻遠矚地在不同社區，設立辦公室和成立不同的社交及支援小組，開展為幫助移民定居的多元服務；及後又得到政府的認同獲邀承辦智障宿舍服務；更肩負起傳承中華文化的使命，開辦啓思中文學校，以及為培養孩子對藝術的認識，而開辦雪梨兒童藝術學校。凡此種種都從人生的立體面切入，以求照顧到一眾華人整個家庭不同生活層面的需要。誠然，回顧往事總能輕描淡寫，誰知道我社曾經歷過一重重困難、一場又一場的危機，當中上涉管理層、外涉與其他機構的合作。俗語有云「創業難、守業更難」，三十多年的幾許風雨將成為我社的養份，在跌碰中成長更顯我們的堅毅意志與決心。

我社能傲然跨過三十多個年頭，必須向一班積極熱心的自願者致敬，我們當中由管理班子到服務提供者，都廣泛地吸納了義工的力量，這群來自五湖四海的華人，帶著不同的成長、教育、就業等背景，各以自身的專長一直無私地為在澳華人謀福祉，這份自強不息的精神實在值得珍惜和表揚，也為華人贏得敬重與尊嚴。謹願更多的有心人能參與這個行列，薪火相傳，繼承前人的意志與堅持，共同為有需要的華人開拓更多樣化的服務，全方位支援華人群體。

《墾丁集2013》是我社出版的第二本文集，文集取名「墾丁」有「辛勤開墾的園丁」之意，謹此多謝一班不離不棄的義工和謹守崗位的員工，正是他們的努力才能編織我社過去三十多年的歷史，繼而成就此書。誠願當中的二三事能引起過來人的共鳴，亦希望我社的工作能惠及更多的群眾，讓這群在異鄉的同路人能在這裡找到「他鄉遇故知」的喜悅。

2013年3月於悉尼

誰是墾丁？

正如序言結尾部分所述，《墾丁集》並非一人之作。「墾丁」，取意「辛勤開墾的園丁」，其實是由一群熱心社區工作，活躍在華人服務社的事務裡和喜歡寫作的人所組成的。他們來自五湖四海，年齡跨度大，生活面和教育背景也不盡相同，但是他們都有一個共同的心願：那就是在華人服務社的事務中，不斷的發現和記錄令人難忘的細節，將這些細節轉變成流暢的文字與群眾分享，希望更多的人能參與到華人服務社的活動和工作中去，或者支持華人服務社為社區所做的、有意義的慈善事業。



這一集的《墾丁集》的墾丁有 (由左至右):

前排: 古一梅, 劉依霞, 陳建美, 潘南弘, 馮佩妍, 張可詩, 廖挹芬,
翁峻頤, 鄭敏恆;

二排: 梁靜雅, 石蔚, 梁婉明, 鄭家寶, 王秀娟, 鍾凱潔, 黃漢昌, 梁嫺輝;

三排: 梁慧英, 歐陽翠珉, 黃芬玲;

後排: 李朵, 鍾玉明。

2013年3月於悉尼

目錄

序

誰是墾丁？

維護華人權益不遺餘力

維護華人權益 增進文化交流	1
—— 華人服務社三十年來的社區建設	
反映對多元文化的意見	3
—— 向澳洲移民聯合常務委員會提交意見書（一）	
反映對多元文化的意見	5
—— 向澳洲移民聯合常務委員會提交意見書（二）	
向政府反映華人社區在高齡和殘障服務方面的意見	7
—— 華人服務社一個鮮為人知的工作	

推廣中華文化和兒童藝術教育

不一樣而又生動活潑的中華文化教育	9
—— 華人服務社啓思中文學校	
中華文化在澳洲薪火相傳	11
—— 華裔澳洲人子女學習中華文化	

如何培養中西合璧的孩子.....	13
—— 壘思啓思中文學校舉行研討會推廣中文教育	
二十載誨人不倦認真教學桃李滿門.....	15
—— 出色的雪梨兒童藝術學校芭蕾舞老師Pamela小記	
在畫本上啓發學生的創意及潛能.....	17
—— 記雪梨兒童藝術學校資深繪畫老師楊翠華	
鍛鍊體魄、強身健體、宏揚國粹.....	19
—— 雪梨兒童藝術學校武術班與柔功門國術總會二十年的合作淵源	
承繼廿載經歷，續探索新方法，已獲更好成果.....	21
—— 談啓思中文學校與雪梨兒童藝術學校現今的狀況	
承傳傳播中華文化的火炬，分享組織經驗與教學心得.....	23
—— 記華人服務社啓思中文學校2012年度教師研討會	
有盡責的老師，學生學習中文才能取得好成績.....	25
—— 記壘思中文學校在朗誦比賽的佳績	

家庭及兒童服務

讓孩子們從天災中學習知識培育愛心.....	27
—— 華人服務社壘思托兒中心幼兒老師的努力	
耕耘數十年悉心培育孩子成長.....	29
—— 浩智托兒中心院長Lorraine老師	
排除萬難過萬重山而建立起來的服務.....	31
—— 華人日間家庭托兒服務三十年崎嶇的發展里程(一)	
排除萬難過萬重山而建立起來的服務.....	33
—— 華人日間家庭托兒服務三十年崎嶇的發展里程(二)	

紮根社區，獨一無二，幼兒教育創輝煌	35
— 民族社區中唯一受政府認可的日托服務	
幫助年輕華裔家庭迎接新生兒	37
— 華人服務社籌備提供專業「產後母嬰護理服務」	
豐碩的成果歸功於辛勤的園丁	39
— 華人服務社日托兒童服務三級證書畢業典禮點滴	
堅定不移除萬難為社區服務三十年	41
— 華人日托群體同聚一堂歡慶成果	

高 齡 服 務

推動社區發展不遺餘力	43
— 華人服務社參與開辦「新州華人安老之家」的往事	
給母親最好的禮物	45
— 華人服務社日間護老中心記事	
高齡人士安居的好地方	47
— 從一位長者的故事談到華人服務社的「社康護老」服務	
尋人小記	49
— 華人服務社「社康護老」服務點滴	
衆志成城，新年新景象傳佳音， 為民服務，業績再掀新一篇章	51
— 人口老化與擴展符合社區需求的長者服務工作	
英姿仍颯爽，榮登「高齡週」小冊子封面人物	53
— 記華人服務社五龍崗日間護老中心/活動組的姐妹	

在社，在家.....	55
------------	----

—— 記華人服務社日間護老中心的一位長者

向遠房親戚韓國社區提供服務.....	57
--------------------	----

—— 談華裔社區與韓裔社區簽署服務合作意向書

殘 障 服 務

智障人士獲得的服務與資助.....	59
-------------------	----

—— 華人服務社智障服務面面觀（一）

經營智障人士宿舍的來龍去脈.....	61
--------------------	----

—— 華人服務社智障服務面面觀（二）

照顧智障人士的宿舍服務.....	63
------------------	----

—— 華人服務社智障服務面面觀（三）

智障人士宿舍服務的質量監督.....	65
--------------------	----

—— 華人服務社智障服務面面觀（四）

我們溫馨的一個「家」.....	67
-----------------	----

—— 智障舍友、家人、義工、職員和管理層歡聚剪影

社 交 康 樂 活 動

康樂聚會發展成地區性的活動.....	69
--------------------	----

—— 華人服務社社交康樂活動發展點滴

情同手足 互助互愛.....	71
----------------	----

—— 華人服務社發展活動小組推廣社交康樂活動

從艾士菲環保到澳洲清潔日	73
— 談華人服務社艾士菲環保隊	

移民定居及多元服務

認識澳洲 做澳洲人	75
— 華人服務社與社員大眾融入澳洲社會	
學習生活禮節 融入澳洲社會	77
— 認識澳洲・做澳洲人	
不懂英文毋須害怕	79
— 移民有疑難可找華人服務社排憂解難	
如實申報收入做誠信公民	81
— 華人服務社移民定居服務帮助大家防患於未然	
保持健康生活 防止癌症侵害	83
— 華人服務社專題健康講座提供訊息予各社區	
想人之所想 急人之所急	85
— 華人服務社移民定居服務二三事	
健康：永恆的主題	87
— 華人服務社舉辦關於丙型肝炎預防的講座	
《征服者》的悲劇	89
— 談環境保護	
背對陽光看到的是陰影，面對陽光看到的是光明， 讓心沐浴在陽光之中	91
— 談糾結中的婆媳關係	

中應西用—「義不容辭—義工招募計劃」	93
--------------------------	----

— 一項華人社區與主流社區合作的始創

愛護自己，爲自己安排好生活，做自己想做的事情	95
------------------------------	----

— 談華裔長者新移民的酸甜苦辣

幫助華裔新移民安居	97
-----------------	----

— 專題房屋講座提供訊息給社區

義工軼事

澳洲總理親自簽發獎狀嘉許兩名義工	99
------------------------	----

— 華人服務社與澳洲人的義務工作精神

無私貢獻結下豐碩果實義工獲殊榮	101
-----------------------	-----

— 熱心夥伴丁璇榮獲新州「高齡週成就獎」

引領華裔義工多年服務獲主流社會認可	103
-------------------------	-----

— 華人服務社義工區瓊珍榮獲「2011年肯特伯利市優秀市民獎」

澳洲總理簽名頒發義工證書	105
--------------------	-----

— 華人服務社義工盧允芳的十年義工生涯

爲促進社區和諧而義務服務多年	107
----------------------	-----

— 華人服務社義工李潔華獲好市圍市長頒獎表揚

喜樂的心乃是良藥	109
----------------	-----

— 心態開放、心境常青、融入新國度的「黃仔」

幽然奉獻的義工	111
---------------	-----

— 華人服務社廚房義工兵團陳月嬋

靜若秋水 勁如松柏	113
-----------------	-----

— 華人服務社夥伴敬重的資深義工衛尚銓點滴

昔日盡心有英材，今朝助人盡綿力	115
— 從任校長到當義工默默服務社區的申燕偉	
剛毅豪邁、鐵漢善心、義志澎湃	117
— 記資深義工拜彭	
熱愛生活，助人為樂，華安高齡組的常青樹	119
— 「2012 年高齡週社區服務成就獎」獲獎者陳少英	
因奉獻而使她的生活閃爍、因嚴謹而使她的生命雋永	121
— 記盡忠職守的資深義工潘蓓麗	
霓裳曼舞映餘暉、細意組織不平凡	123
— 記聖佐治活動組活躍義工黃毅	
涓涓感恩、綿綿回饋	125
— 記長期從事社區工作的資深義工康祖琦	

三十週年慶祝活動

見證三十而立的盛會	127
— 一起來參加華人服務社成立三十週年開放日	
三十而立的里程	129
— 華人服務社成立三十年有感	
載歌載舞普社同慶	131
— 華人服務社三十週年開放日縮影	
茁壯成長的新里程	133
— 華人服務社轉變註冊為有限擔保公司	
耕耘社區三十載 喜迎來萬紫千紅	135
— 體現移民集體努力融入和諧社會的一場大型活動	

三十載耕耘灌溉 迎來萬紫千紅.....	137
---------------------	-----

— 華人服務社《萬紫千紅》活動慶祝三十週年

繼往開來，繼續致力為社區服務而邁步向前.....	139
--------------------------	-----

— 華人服務社昂首進入新的一年

附錄：致力於社區服務工作的 華人服務社簡介

銘謝/編後語

支持我們的贊助者/商號

維護華人權益 增進文化交流

— 華人服務社三十年來的社區建設

「從群眾中來，到群眾中去」——不僅是我們華人服務社得以成立的重要原因，而且是我社推行社區建設的精神特色。在我社的三十年發展中，夥伴們努力一起維護華人權益，向各級政府表達意見，並且舉辦活動讓其他民族社區認識中華文化。

我社維護和爭取華人權益的事項不勝枚舉，譬如1988年2月，2KY廣播電臺播音員卡西（Ron Casey）公開的在電臺節目作出侮辱和歧視亞裔人士的傷害性言論，引起亞裔社區強烈不滿。我社在華人報章上作出呼籲，鼓勵廣大華人讀者寫信到澳洲廣播仲裁處去抗議，維護自己的權益和尊嚴。考慮到廣大華人讀者的英文程度不高，我社還準備了一封致



華人服務社於1995年在艾士菲組織了為期三天的內西區文化交流節

廣播仲裁處的投訴信，在報刊上刊登，以便廣大華人讀者能夠表達自己的心聲。這次集體抗議活動共有約一千二百人響應，並獲得多方面廣泛支持，是澳洲華人群體第一次以書面形式提出抗議，向政府當局申訴華人尊嚴受到侵犯。當局最終公開審理此案，而卡西被判停牌三個月，並且規定以後作廣播節目時，必須有節

目監督，如果他再作任何侮辱和歧視性言論，他的廣播節目需要隨時中斷。

同年，當時的聯邦政府委任費忍芬教授檢討移民政策，我社積極向當局提出對當時的移民政策的意見和建議。這次檢討移民政策，確定了從九十年代開始新的澳洲政府移民政策。

而在1989年7月，我社向澳洲政府提出建議，為中國留學生爭取澳洲永久居留權。直到1993年11月1日，澳洲移民部推出方案，讓四萬名在澳中國留學生可以留下來。在這一項政策下，造就了澳洲出現了一股「移民潮」。在沒有政府資助的情況下，我社潘南弘、李錦民、黃志強、方秀玲等一群高質素的義工，在十個週末裡，協助一千多名申請者定居，包括填寫表格、公證、翻譯等事務。

在1995年，艾士菲市議會有議員覺得，當地華人商店的中文招牌過於顯眼，準備制訂規條去限制中文招牌。我社從中斡旋調解，促成雙方進行會談，最終達成共識，圓滿解決了這場風波。有鑑於該區華人居民日漸增加，為促進社區間的了解，我社透過文藝工作推動不同民族之間的文化交流。

我社組織了為期三天的內西區文化交流節，包括在艾士菲商場舉行畫作、照片、各類工藝品及雕塑展覽，組織表演太極、書法、中國畫，安排製作瓷器和雕塑示範。並因當時正值中秋佳節，便以「月亮的傳說」為主題，得到澳洲藝術理事會的專款資助，舉辦了一場大型綜合性演出。應邀參加演出的民族社區機構，包括朝鮮、意大利、阿拉伯、希臘及其他歐裔等。晚上，在艾士菲區商業街進行「龍善行」提燈遊行，向當地社區展現華人的文化藝術，讓他們了解中華文化。我社因而獲得當時的民族事務委員會頒發「多元文化推廣獎」。隨後在1997年的中秋節，我社在壘思商場展覽和表演中華文化藝術，表演的主題是《在銀色的月光下》，並再次進行提燈「龍善行」。

2011年3月

反映對多元文化的意見

—向澳洲移民聯合常務委員會提交意見書(一)

作為一個服務社會大眾的民間團體，我們華人服務社一直關注各式各樣有關澳洲社會與移民以及多元文化的問題。最近，我社就向澳洲移民聯合常務委員會呈交一份意見書，闡述我社對多元文化的意見。

自第二次世界大戰結束之後，澳洲以其超過六百萬的移民人口成為世界上最具多元文化的國家之一。來自約二百個國家的移民在澳洲安居。我社相信，有關當局能夠聽取來自移民社區不同方面的聲音，將為移民社區帶來良好的影響。

在我社呈交的意見書中，首先提到多元文化在澳洲聯邦政府的社會包容議題中之角色：多元文化能使一個社會吸納不同的意見，包容社會上的差異。只要澳洲的移民政策繼續接納新移民，我們便始終保持一個多元文化的社會，故亦必需落實有一個多元文化的政策。這樣的政策將加強社區和諧，並帶來經濟、文化和社會效益。政府如果在社會包容的議題上，不就個人及社會的福祉著想去



華人服務社一直積極參與組織社區內推廣社區和諧的活動

處理文化差異，政府將無法得到一個「完整」的社會包容議案。多元文化協助體現一個更好的澳洲，彰顯更大程度的社會公義和經濟效益。社會包容的議題將能促進社會各階層正面地接納不同族裔的人士和意見，豐富國民生活。

我社提到的第二項意見是：數百萬移民為澳洲這個獨特的社會貢獻良多，更為社會帶來實際及有形的利益。多元化的民族人口使我們擁有豐富的經歷，更能享有與其他國家相近的經濟與社交網絡的優勢。多元化令澳洲的國際市場競爭能力得以提高，從而促進經濟增長、提高就業率和國民生活水平。來自不同國家的移民不僅帶來了他們的語言和社會文化理念，同時也把澳洲跟全球國際商務以及個體連繫在一起。以中國為例，近年來，大量的華裔移民促使澳洲在中國經濟發展方面取得顯著的利益。再者，作為一個多語言、多文化的社會，澳洲已成為眾所周知的旅遊勝地和教育輸出國家。

我社提出的第三項意見是：支持新移民全力參與融入澳洲。我社移民定居項目一直在協助新移民融入和參與社會。目前，由移民及公民事務部資助的移民定居服務，旨在幫助來澳不超過五年，而英語水平較低之新移民或技術移民家屬。然而，作為一個具有十七年定居服務經驗的機構，我們發現即使是技術移民和那些精通英語的人士也同樣需要協助。

事實上，能夠以英語「溝通」並不意味著沒有「適應」的問題。那些懂英文的人士，同樣也會面對社交和文化上的差異及感到融入社會困難。為了幫助移民盡快適應新環境，也有必要提供移民定居服務給這些人群，幫助他們更容易和更快地融入主流社會。

正如前述，技術移民在社會融合進程中也會遇到困難，尤其在他們剛到步的最初階段，可能會面對居住、稅務、子女教育、適應本地工作模式和文化、社交網絡等問題。如果技術移民不能安居，那末，他們的聰明才智肯定不能被充分發揮。而在最糟的情況下，他們不會及完全不能運用他們的技能，這對於澳洲將是一個巨大的損失。

2011年10月

反映對多元文化的意見

— 向澳洲移民聯合常務委員會提交意見書（二）

我們華人服務社向澳洲移民聯合常務委員會呈報意見書中提到的第四項意見是：關於為澳洲帶來最大整體利益，以及社會經濟效益的長期定居獎勵機制。

為鼓勵長期定居，移民的社交及情感需求必需得到滿足，新移民剛剛抵步時接觸到的支援網絡起了不可或缺的重要性。因此，政府應聯絡和協助那些為多元文化和語言群體服務之機構，以確保移民們有相應的網絡連接到主流社會的服務。再者，還應設計一些積極而具前瞻性的適應計劃和措施，以延伸至那些較被動的新移民，鼓勵他們儘快融入主流社會。



在去年好市園和諧日活動中，華人服務社聖佐治活動組傾力演出

此外，家庭成員的團聚確實大大幫助新移民儘快及穩定地「定居」。故移民及公民事務部應加速「家庭團聚」類個案的審批進程，使已經來到澳洲的移民心理上感覺更「穩定」和「安全」。

我社提出的第五項

意見是：移民在建設澳洲的長期生產力中扮演的角色及其貢獻。正如前述，自第二次世界大戰以後，已有六百萬移民移居澳洲。來自約二百個國家的人士，已經在各方面對社會的繁榮和發展發揮了作用，尤其在房地產業和就業市場方面更為突出。隨著新移民第二代的到來，教育界也日趨活躍，並促成了一些新行業的興起，例如翻譯行業。

另外，對很多國家來說，「人口老化」是一個很嚴重的問題，澳洲同樣無可避免。移民從世界各地不同角落移居到此，無疑為澳洲的勞動力市場注入活力，使澳洲與其他發達國家相比，減少人口老化導致削弱生產力的問題。

我社提出的第六項意見是：關於澳洲技術移民概況以及全面應用移民技能的程度。雖然「技術移民」的職業大部分是經政府評估為在社會上有「需求」的，但這些移民的技能往往未能被充分地運用。我們時常發現，英語是他們獲取專業資格或相關工作的主要「障礙」。由於語言的差異，連同文化乃至常規與慣例的不同，技術移民想要從事他們原有的「專業工作」面對很多困難，故人力資源上的「浪費」可想而知。因此，為技術移民度身訂造考取專業資格之就業技能培訓實在刻不容緩。這樣的措施將協助澳洲社會能全面利用移民的人力資源，避免浪費才能和技術。

再者，政府當然也應不時檢討短缺職業和技能的清單，並切實地估計我們的移民和公民究竟需要哪些「技術」的引進和培訓。

我社最後提出的意見是，發展有潛質的官方項目，從而進一步協助移民社區建立企業。除了廣泛宣傳鼓勵發展企業之外，政府應通過具體的項目推動並引導移民社區取得相關資訊，鼓勵他們創立企業。政府應向那些為多元文化和語言群體服務之機構提供財政支援，讓他們為少數民族群體舉辦此類項目，因為這些機構熟悉澳洲的政治、經濟和社會環境，以及參與者的文化背景和需要。為鼓勵更多移民創建自己的生意，政府需要在此方面投入更多的資源。

2011年10月

向政府反映華人社區在高齡和殘障服務方面的意見

— 華人服務社一個鮮為人知的工作

很多人都知道我們華人服務社提供全面的社區服務，照顧從幼兒到高齡人士。事實上，除了這些服務外，我社還參與很多為華人社區爭取權益的工作，以及社區能力建設的項目。



最近，我社參與了一個由 Mark Coure 州議員組織的

華人服務社及其他社區代表與 Mark Coure 議員在諮詢會上合照

社區諮詢會，與會的包括州高齡及殘障部長及州社區事務部長，我們並藉此機會，就高齡及殘障服務事宜，向州政府提出了意見。當天出席諮詢會的我社代表有潘南弘、梁瑞昌、彭廣明及黃漢昌。

目前，我社是唯一得到州政府長期撥款提供殘障服務的華人機構。由於我社的規模及在政府部門中優良的聲譽，在作社區諮詢時，政府經常會找我社參與，而市民在遇到困難時亦會向我社求助。這方面的事務增加了我社不少的工作量，同時是沒有政府資助的工作，但作為一個以服務華人為宗旨的機構，我社是責無旁貸地盡力為華人爭取權益，向政

府反映華人社區中的訴求。

政府現時正就高齡及殘障服務推行重大的改革。在高齡服務上，聯邦政府在本年7月1日開始接管所有向65歲以上高齡人士提供的服務，州政府將照顧65歲以下邁向高齡者。至於殘障服務方面，州政府將推出「以人為本」的服務模式，以增加客戶的選擇及決定權，並藉此令服務機構更尊重客戶的意願，提供更合符他們需要的服務。

在諮詢會上，我社代表表示支持政府的新政策路向，但亦表達了華人社區高齡及殘障人士面對的語言障礙。在高齡服務上，政府一貫的觀點是健康、行動方便的高齡人士，應該自行或由義工協助組織活動或服務。政府只提供活動的場地或一些撥款，支持他們做短期的項目或活動。我社認同對主流社會的高齡人士而言，這是合理可行的安排。因為他們與場地和政府機構沒有溝通問題，他們了解政府的架構、各部門的分工，以及尋找資訊的渠道。可是，華裔背景的高齡人士就沒有這個優勢。要令他們打破社交的孤立，並融入社會，政府是有需要向他們提供更多協助的。

而殘障服務方面，政府的確投入了很多資源，遺憾的是多元文化社區組織所得到政府支持提供服務的，只是鳳毛麟角，造成絕大部分服務機構，都不能提供合符客戶文化及語言需要的服務。他們亦不會以社區語言提供資訊，向社區介紹他們的服務。造成多元文化社區中的殘障人士及其家人，掌握不到服務資訊，並直接導致他們得不到應得的服務。很多時，他們只會在燃眉之急的情況下求助。而推行「以人為本」的政策要取得成功，讓非英語背景人士得到真正的選擇是十分重要的。因此我社提議政府即時採取實質的行動，鼓勵並協助多元文化社區組織提供殘障服務。

兩位部長聆聽了我社的意見，承認目前政策上是有些不足的地方。我們也明白要政府改變一些政策不是朝夕的事，很多事是不可能得到立竿見影之效。但我社會一如過往堅持努力不懈地繼續這項工作。社區人士如遇上權益受損，或對政府政策有任何意見，歡迎與我社聯絡！

2012年6月

不一樣而又生動活潑 的中華文化教育

— 華人服務社啓思中文學校



高嘉華啓思中文學校師生前往悉尼市西面四百公里的楊鎮了解華人在澳洲的歷史

我們華人服務社開辦的啓思中文學校，已經開始新一學年的教學。位於壘思（Campsie）、好市圍（Hurstville）和高嘉華（Kogarah）三個地區的啓思中文學校，各有特色。學生每年參與全澳中文朗誦比賽都獲得不少獎項，學校深受學生與家長的愛戴與支持，各校學生人數在過去一年獲得相當大的增長。

我們在高嘉華中學校舍內上課的啓思中文學校，雖然學生人數最少，但去年卻增加了百分之五十的學生，人數升幅比例最大。去年11月，在全新州中文學校中，成為唯一一家中文學校獲得新州州長Kristina Keneally與新州教育部長Verity Firth等要員光臨視察。

高嘉華啓思中文學校，不僅教導學生中文，並肩負弘揚中華文化的使命。該校在去年推廣了中國大陸流行的廣播體操，並且首次舉行中華文化之旅教學旅行，深受學生歡迎，並獲得家長好評。

而推廣上述中華文化，其實有一段故事。我們這家學校在去年不斷增加新生，學生在課間休息的時候追逐嬉戲，處於「無政府狀態」，甚至有個別學生拋擲樹枝，出現驚險鏡頭，引起學生家長擔心。為了確保學生的身體安全及學校的紀律秩序，校長想起了在中國大陸流行的廣播體操，毅然向學生推廣這項有益身心的體育活動。

不過，開始的時候也遇到一點阻力。有個別學生鬧別扭說：「我不喜歡做廣播體操！」校長聽後沒有生氣，悠然地反問：「你喜歡來中文學校嗎？」學生說：「不喜歡！」校長再問：「那你喜歡做甚麼？」學生回答：「我喜歡玩！」校長笑著說：「好啊，那我們現在就一起玩啊！」結果，廣播體操就成為我們學校課間休息的必然活動，學生們歡天喜地的高喊：「一二一！一二一！」

也有個別家長擔心學生減少課間休息時間不能吃東西，校長耐心向家長解釋：「一方面，對於沒有時間吃午飯就來上課的學生，一般都獲得體諒可以爭取時間吃東西。但另一方面，對於只是饞嘴和借吃東西為名來躲懶的學生，就希望家長協助管教。」雙方的溝通，增加了彼此之間的理解。現在只要時間能夠配合，一些家長亦主動參與一起做廣播體操。我們這家學校，大概是澳洲第一家以及目前唯一一家學校教授學生做中國廣播體操。

至於中華文化之旅教學旅行，雖然早有澳洲學校組織前往中國大陸與台灣的文化之旅，但一方面未必人人可以負擔較大的旅行支出，另一方面也鮮有學校留意到澳洲國內也有豐富的中華文化歷史值得向學生講解。有見及此，我們的高嘉華啓思中文學校在12月份組織了一次澳洲境內的中華文化之旅，前往悉尼市西面四百公里的楊鎮（Young），參觀博物館認識華人淘金歷史、了解澳洲歷史上最慘烈的排華暴亂，並且到華人紀念花園憑弔金礦遺址。

學生與家長透過廣播體操和教學旅行，認識到不一樣而又生動活潑的中華文化！

2011年2月

中華文化在澳洲薪火相傳

— 華裔澳洲人子女學習中華文化

中國一百多年前面對西方列強入侵，當時社會陷入一片迷惘。有人提出要全盤西化，也有人提出以中華文化為基礎，吸納西方文化。時至今日，飄洋過海來到澳洲的華裔移民們，面對的何嘗不是一個相類似的困局？

但中國已經變成一個日漸強大的國家，華人要考慮的事情亦由國家民族的存亡，轉變為個人的利益榮辱了。譬如在澳洲的華裔移民，要怎樣做一個華裔澳洲人呢？我們自己要怎樣看待中華文化？我們還期望下一代認識中華文化嗎？

我們這一代的華裔澳洲人其實已作出選擇，只要大家放眼一下身邊



辦中文學校、推動中華文化，是華人服務社對社會的一個重要承擔

的華裔孩子，有能寫中文的嗎？有能閱讀中文的嗎？有可以講一點像樣中文的嗎？很不幸，在澳洲華人社區，中華文化普遍被放棄了。這情況的出現，當然多少反映出移民生活的艱難。為了生計和融入社會，大家要學英文去了。移民一代難在工作上有突破，只有寄望下一代出人頭地。於是小孩子們被送了去彈鋼琴、拉小提琴、上補習班去了。不少家庭恐怕孩子的英語水平落後於人，更是嚴禁在家中講中文或談中華文化。但這種做法是否真的走對了路呢？

澳洲是一個多元文化社會，於二次大戰後移民不斷湧入。數十年前便有人研究社區語言教學以及社區語言的重要性。其中一些研究成果，對我們華人社區有所啟發。例如不少研究發現，小孩對不同語言的掌握原來是沒有成年人想像般困難。事實上，以我們華人服務社為例，不少來自東南亞地區的工作人員、社員們，自小便可以講四至五種語言或方言。兒童在家裡講中文，同時學習英語，不但沒有矛盾，而且更有可能啟發他們的思維，幫助他們日後在不同環境下去跟不同的人溝通。

更有一些研究發現，在家中堅持使用母語的家庭，父母與子女的關係會更和諧，彼此交往會更密切。而在一些只用英語的移民家庭中，當孩子進入青少年時期，他們會嘲笑父母的口音、英文語法的不純，挫傷了父母們的自尊及彼此的關係。而父母們受到語言的障礙及限制，亦漸漸發現難於與子女溝通，家庭裡出現嚴重的代溝問題。

三十多年前，一些東南亞國家不鼓勵華裔國民學習中文和中華文化，希望這可以割斷國民與中國的關係，對中文教育的撥款差不多是零。可是社會內一群一群有心人士以社區形式開辦中文學校，鼓吹中華文化，得到華裔國民的支持。結果週末的中文學校發展蓬勃，中華文化薪火相傳，當地的華裔國民沒有一代斷絕了與中國的根源。到今天，他們的下一代掌握了通曉中文的優勢，在促進東西文化和商業的交流，擔當了重要的角色。同時，他們吸收中華文化傳統的道德觀念，以及積極進取的處事精神，亦彌補了西方教育中德育培養的不足，因而成為了當地政商界的精英。這實在是華裔澳洲人一個很好的借鑑。

2011年5月

如何培養中西合璧的孩子

—— 壘思啓思中文學校舉行研討會推廣中文教育

我們華人服務社一直致力於推廣中文教育，自上世紀90年代初以來，先後在壘思、好市圍、高嘉華三個地區，創辦啓思中文學校，旨在促進華裔兒童學習中文，並且培養兒童對中華傳統文化的認識和理解。

由於成長環境和背景等因素，澳洲的華裔孩子從小接受主流社會提供的西式教育，以英文為第一語言，致使他們在語言和文化習慣上漸漸偏離了父輩，對中華語言、文化傳統產生陌生感，有的甚至有排斥心理。為此，我社在壘思的啓思中文學校的校長和教師們，在日前舉辦了一場《如何培養中西合璧的孩子》的研討會，讓老師和家長齊聚一堂交

流，認識到中文學習的重要性，共同探討中文學習對華裔孩子成長過程的影響。



參加研討會的家長們正在閱讀學校準備的資料

徐萍校長做了《如何培養中西合璧的孩子》的主題發言，引起家長共鳴。我社董事局副主席拜彭，以及三位老師徐榮娟、周慕玲和林建玲，則通過自身已

成年的孩子的案例，與家長們分享教導華裔孩子學習中文的經驗。幾位教師不斷以各種方式和渠道向孩子灌輸學中文的理念，讓孩子從小持之以恆接受中華文化之薰陶，在成長中，這些孩子完全受益於這種雙語言雙文化思維的教育，不僅在就業中以突出優勢在醫學、銷售等領域脫穎而出，也早早確立自己的文化歸屬感和認同感，不像有些「香蕉人」那樣在中西文化的夾縫中深感無奈和迷惘。

交流會還專門策劃了與中文教學有關的展覽板，發佈與中文有關的教育政策分析及學校教學成果展。很多家長在會上感觸良多，紛紛表達個人看法。有的家長反映擔心孩子學不好英文，平時在家也不講中文，現在知道完全可以雙管齊下了；有的則表示原本認為只要孩子完成好中文學校的作業就是學好中文了，現在才發現家庭教育這一塊也非常重要；還有的反省自己總是不經意地在孩子面前對國內的社會環境作負面評價，貶低傳統文化，表示以後作評論的時候要多加注意。

總體來說，家長們不僅深刻意識到中文學習對孩子成長的影響力，也更堅定了幫助和鼓勵孩子學好中文的信念。在交流會上，一位因公出差未能前來參加討論會的學生家長還發來一封很長的感謝信，信中稱：「澳中經濟關係依存度越來越高，中文無疑是對孩子未來發展非常重要的工具之一，退一萬步講，回國公幹、探親，難道還要讓他們帶一名翻譯不成？」「啓思中文學校是在英語國家的中文教育團體，取得顯著成果，使我們的孩子受惠，我以一個學生家長的名義，向你們所取得的成功表示祝賀。」

此次研討會只是我社啓思中文學校推行中文教育、服務社區的衆多項目中的一個。如何以中華文化指導孩子的未來、如何在澳洲這樣一個奉行多元文化政策的國家堅守本族傳統文化的精神家園，這是一個值得長久探索的命題。相信在家長和各界的關注和支持下，啓思中文學校將不斷進步，努力擔負起文化薪傳的使命。

2011年8月

二十載誨人不倦認真教學桃李滿門

—— 出色的雪梨兒童藝術學校 芭蕾舞老師Pamela小記

為培養孩子們對藝術的認識和興趣，我們華人服務社應家長們的要求，在1992年初，開辦了繪畫、武術、芭蕾舞、民族舞和電子琴等班級，並在1993年8月成立了雪梨兒童藝術學校。二十年來，芭蕾舞班一直是受家長們所歡迎的項目，因為不少家長希望，孩子從學習芭蕾舞的過程中，學習到優美的體態，同時也培養他們的藝術氣質。開辦課程不難，但要把學生培養得好卻不容易，這需要老師們的堅持和專注，才可見到成績。要找一位好的老師來任教，又希望老師會堅守崗位，獻身於教學事業裡，這是可遇不可求的事情。在我們開辦了芭蕾舞班大半年後，通過西報報章招聘廣告，終於聘請了專業芭蕾舞老師Pamela Huxtable女士。誰也沒有預料到，認真教學、關心每名學生的發展、對孩子很有耐心、專心的Pamela老師會從1992年，一直在我社教導孩子們芭蕾舞至今，從沒間斷停止過。



我社藝術學校芭蕾舞

Pamela老師與芭蕾舞班學生多年來的照片

舞班的課程編排，完全依據英國皇家舞蹈學院的要求，以確保學生得到最系統、最專業的訓練。學生在完成一個階段的訓練後，會獲安排參加公開考試，考取全球認可的資歷。歷年來，在校方的支持及Pamela老師的嚴謹教導下，芭蕾舞班同學在參加公開考試中成績斐然。例如：在2011年的公開考試中，有二十四位學員參加考試，其中八位學員得到特優成績而其他學員全部獲得優等，成績非常令人鼓舞，又一次表現了我社芭蕾舞班，多年來在社區中享負盛名的原因。此外，Pamela老師每年都會安排學生參加公開演出，以加強教學成果，並提高他們的學習興趣。

說到公開的大型演出，最近的其中一次是於2009年。當時，我社夥伴們了解到好市圍公立學校，因發展而需要一些資金，而我社自2002年開始，便借用該校場地開辦課程，因此彼此有多年的合作關係，大家認為對於學校發展的事情，應該略盡綿力，也是我社夥伴們關心主流社區事務的表現。為此，大家與Pamela老師商量籌款演出事宜時，她十分支持這個公益事項，一口應允出力，並建議由芭蕾舞班學員擔起演出的大擔子！接下來的幾個月，大夥兒都忙碌地在準備演出，而Pamela老師和她的學生們則是在密鑼緊鼓地忙著排練。到了7月12日演出當日，芭蕾舞班的孩子們，在好市圍Marana大禮堂為大家表演芭蕾舞劇《睡美人》。舞劇共分為四幕，由芭蕾舞班資深的學生帶領著一些年幼同學同臺演出，最年幼的一群學生年紀只有四歲！而這些業餘的學生，在絢麗的服飾、精緻安排的道具與背景襯托下，以一幕又一幕的精彩舞蹈，感染得台下逾五百位觀眾熱烈的掌聲經久不息。而當天演出的全數收益已捐贈予好市圍公立學校，用於添置升級教學設備之用。

Pamela老師多年來的默默耕耘，以及她的熱心公益，獲得各界的認同。在去年7月，當時的好市圍市市長Philip Sansom頒發了社區傑出貢獻獎予她，表揚她多年來為社區所作的貢獻！當她拿著獎牌拍照時，大夥兒都為她感到驕傲！

2012年1月

在畫本上啓發學生的創意及潛能

—— 記雪梨兒童藝術學校資深繪畫老師楊翠華

上期談到我們華人服務社轄下的雪梨兒童藝術學校於1993年8月成立，並介紹了默默耕耘二十載的芭蕾舞老師Pamela。在文章中，我們也指出了開辦課程不難，但要把學生培養得好卻不容易，這需要老師們的堅持和專注，才可見到成績。除了Pamela老師以外，楊翠華老師也是從創校開始，便在我社壘思總部兒童繪畫班教導學生，並致力培養孩子們對繪畫的基本認知，以至對藝術的觸角。跟楊老師談起接近二十年的教學心得，她可以滔滔不絕地從頑皮學生上課的趣事，說到優秀學生的驕

人成績，那一種充滿熱誠的投入和信心，以及她樂觀的性格，正是她能不斷成功啓發學生，邁步於創作路上的原因。

提到我社兒童繪畫班在這二十年中的改變，楊老師說在成立



多年來繪畫班楊老師與學生們的點滴

繪畫班的初期，國畫與粉彩畫是主要教授的項目，孩子們在學習時亦表現得很感興趣及投入。但後來卻收到了部分家長的意見，要求把這兩個項目的比重減低！楊老師當時不明所以，只道是自己教得不好，差點鬧出笑話來。原來每次學生練習過國畫與粉彩畫後，很有可能變成了「大花臉」——臉上、手上和衣物上全是墨汁和顏料的染痕，有些家長不大能接受，那有不因此而投訴呢！經過差不多二十年不斷的發展與磨合，現時楊老師的兒童繪畫班，主要教導學生素描、水彩畫及油畫等。

楊老師說藝術是不可以遠離群眾的，需要有欣賞的人和反饋，否則便會變得孤芳自賞！為了鼓勵學生們努力學習，與推動他們不斷進步，每年楊老師會為學生們在公開的展場，舉辦學生作品聯展，把學生們比較突出的作品，展示於群眾面前，接受品評。楊老師還記得，首次為學生們舉辦學生作品聯展是1995年，當時是在車士活的中華文化藝術中心舉行的。此後每年楊老師都會舉辦學生作品聯展，因為在展覽過後，學生總能得到正面的改變！除了辦學生作品聯展外，楊老師還鼓勵學生們，多參加一些公開的繪畫比賽。多年來她的學生曾在無數的公開比賽中獲獎，曾於一個繪畫比賽中，楊老師的多名學生分別獲獎，也曾有學生於一個繪畫比賽中獲得兩個不同組別的獎項。不過教老師印象最深刻的，莫過於學生們曾於Kids' Earth繪畫比賽團體組別中獲獎，得獎作品更於世界循迴展出。

楊老師樂觀開朗、性格分明，正因如此，每遇到一些坐立不定的年幼學生時，老師亦能按部就班地啟發學生潛在的創意及潛能，因材施教，讓孩子專心的學習繪畫。2006年中旬，楊老師不認同我社董事局內部出現的紛爭，有藝術家不願同流合污風範的她，寧可辭職不幹。可幸的是事情已雨過天晴，我社社務已重納正軌並展步向前，而楊老師亦於一年多前重新為我社效力，於好市圍市為我社開辦兒童繪畫班，繼續作育英才，在畫本上啟發學生的創意及潛能。

2012年1月

鍛鍊體魄、強身健體、宏揚國粹

—雪梨兒童藝術學校武術班與 柔功門國術總會二十年的合作淵源

在去年11月13日，我們華人服務社轄下的啓思中文學校及雪梨兒童藝術學校，假南區Blakehurst中學舉行聯合年終匯報演出，當日兩校學生分別上臺



兒童武術班學員們在教練帶領下於去年的年終匯報演出獻技

傾力演出，誓要毫無保留地把年內所學到的技藝呈現在觀眾面前。最先表演的一批學生，穿著整齊的習武衣服，他們當中有男有女、有年幼的、也有較年長的青少年。他們精神抖擻的逐一上臺演練拳、腳、刀、槍等各樣武術項目，他們身手敏捷、剛柔並蓄、有板有眼，看得臺下觀眾熱烈地為他們精湛的身手而鼓掌，觀眾們都明白到「臺上一分鐘，臺下十年功」的道理。這些表演者，皆是我社藝術學校與柔功門國術總會合辦的兒童武

術班的學員，他們每個週末的下午皆在高嘉華上課，以鍛鍊中國武術的基礎。

其實中國武術源遠流長，是五千年文化中極重要的一個部分。而柔功門的武術班啓後承先，以「服務社群」為宗旨，發揚柔功門武術和龍獅藝術，讓青少年把多餘的精力用以鍛鍊體魄及發揮在武術舞龍醒獅運動上，並同時能認識中華文化和傳統禮儀，兼能服務社會。

我社的兒童武術班，已有多年的歷史。兒童武術班向來是由柔功門國術總會的教練任教，並由杜偉明師傅及梁鉅師傅兩人監督。武術班的宗旨是推廣武術、強身健體。訓練內容主要是基本武學，例如踢腿、基本拳法、馬步等。而對於這班初學者來說，武德品行亦是教學上重要課題。此外，為培養學員的自信心及增加經驗，教練們也經常安排武術班學員，於華人傳統節日和慶典作公開表演，藉此宣揚中華文化和武學精神。又為了讓學員們增廣見聞、開闊目光，師傅們更會帶領學員到海外進行交流，與其他武術愛好者切磋一番。

我社與柔功門國術總會間的合作歷史悠久，更可上溯至1991年，當時柔功門的學員便在壘思區一帶進行訓練，但一直苦無合適及長遠的場地可供使用，間接阻礙了他們的發展。於1991年，我社於壘思總部新蓋了現時的壘思活動中心，是一個在社區裡少有的活動場地。柔功門國術總會的負責人參觀過後，認定壘思活動中心可以是他們長遠的訓練場地，於是為此聯絡了我社，希望彼此間可以合作，而我社夥伴們亦本著以弘揚中華文化為宗旨，歡迎建立是項合作關係。轉眼間，這個合作關係至今已有超過20年的歷史。除了週末的兒童武術班，柔功門的學員多年來一直逢星期二、四晚上，在我社總部場地練習，風雨無間！而柔功門的學員亦經常為我社的慶祝活動出力，如去年3月5日，當我社歡慶三十週年舉行開放日時，柔功門的醒獅隊便肩負了重大的任務。同樣地在10月5日，我社於馬力圍舉行的「萬紫千紅」大型聚會活動，亦見到柔功門醒獅隊的蹤影，足證我社與柔功門經過廿載而建立的密切夥伴關係！

2012年1月

承繼廿載經歷， 續探索新方法， 已獲更好成果

—談啓思中文學校與雪梨兒童藝術學校現今的狀況

2012年是我們華人服務社所興辦的啓思中文學校成立二十週年華誕，而其姐妹機構雪梨兒童藝術學校也即將步入二十週年。這兩間學校如今有3個上課點，分別在壘思、高嘉華及好市圍，教導超過四百多位學生學習中文、繪畫、武術、芭蕾舞等。我社一方面將會舉行慶祝活動，而另一方面，夥伴們將總結經驗，為今後的工作訂下計劃。

我們啓思中文學校的四間分校，都採用統一的管理制度和教學材料，但同時各分校有自己的特色。每週上課前，老師會帶領著學生在



操場集合，與家長們開早會，校長向大家宣布一些相關事宜。校長也會定期與老師們開會，討論學校的情況，制訂配合的工作計劃，以及為老師們提教學建議和擬訂教學大綱。學校也在每班選出班長，在課堂和課間的時候，協助老師維持秩序和上課事務

於去年的年終聯合匯報演出，學生們傾力展示他們的學習成果

等。在每一個學期最後一週，每所分校都會邀請家長們參與聯歡活動，學生們都會有上臺表演節目的機會。每年各校也會舉辦學生優秀作業展覽。

過去這二十年裡，夥伴們不但累積了豐富的中文教學的經驗，同時也理解到需要實施靈活愉快的教學方法，才能引發學生學習中文的興趣和積極性，達到教書育人的教學目標。從去年開始，我們的中文學校在課餘時間，提供由學校老師義務教導的興趣班，如書法班、合唱班等。

在2012年剛過去的第一學期，我們啓思中文學校的招生情況總體是良好的，與去年同期相對比，有些分校有顯著的增長。即使是其中的一間分校，在上學年底出現過人事變動，招生人數也只有單位數的影響。這樣的成果，有賴於我們團隊具備優質的師資隊伍，全體老師們均充滿朝氣、幹勁十足，在她們的崗位上，繼續她們為教育好孩子的中文和對中華文化的認識而努力。遵循中華文化中的優良傳統，老師們為人師表，以身作則，堅貞忠誠地給學生們樹立好的榜樣。

而今年藝術學校的招生情況也是理想的，很多家長在開學的第一個星期，就帶著子女來報名，尤其是於好市圍公立學校上課的芭蕾舞班，報名的新生十分踴躍，比往年突增了50%。富有經驗的專業教師Pamela Huxtable女士，在過去的二十年裡，為大家培養了一批批具有藝術欣賞能力的學生；她在我社所教的孩子們，在國際著名英國皇家舞蹈學院（RAD）的考試中，取得100%優等和優異的傲人成績！武術班的招生情況也很理想，學生們在教練杜偉明的教導下，不但鍛鍊了身體，同時也學好了中國武術。

為了慶祝二十週年，中文學校和藝術學校將一如以往，向家長們和社區人士們呈獻一場聯合匯報演出。節目包括學生優秀的詩歌朗誦、芭蕾舞和武術表演等，向社會展示他們這年的學習成果。

在我們華人服務社的管理下，啓思中文學校和雪梨兒童藝術學校將持續發展，為延伸中華文化血脈的德智體和培養對藝術的認識，而繼續努力教育我們的下一代。

2012年4月

承傳傳播中華文化的火炬， 分享組織經驗與教學心得

—記華人服務社啓思中文學校 2012年度教師研討會

在澳洲這塊土地上，很多身為家長的華裔移民都有一個希望，就是能讓中華文化的種子繼續傳播，讓它能發揚光大，尤其是讓他們的孩子能熟練地運用中文，能夠掌握和繼承中華文化。筆者最近參加了一個由我們華人服務社啓思中文學校舉辦的中文學校教師研討會，從會議內容和所發放的材料，了解到在本地辦中文學校的種種困難與限制，若從事這方面的工作者，沒有崇高的理想與毅力，是不容易堅持很長時間的。

在會上，我社文化事務委員會的夥伴們，介紹了澳洲社區推動中文教育的歷史和面對的問題——在聯邦政府多元文化政策的基礎上，自70年

代中以來，政府鼓勵各民族社區，在週末自行開辦社區語言學校。華人社區裡的有心人士，因此組織專門教授中文的學校，通過社區機構出面，在週末的時段，提供時間較長、內容更多姿多彩的課程，作為彌補主流學校在中文教育方面的不足，滿



出席啓思中文學校教師研討會的與會者，無私地分享著自己的經驗與所面對的困難

足華人家長的需要。但政府只提供極為有限的財務支持，因而，民族社區在營運週末語言學校時，不可能依照正規的薪酬制度，來聘用老師和學校行政人員。基本上，所有的民族社區週末語言學校，都需要依靠義工的參與和老師與校長們的專業奉獻精神，才能使學校得以運作。

此外，社區辦的中文教育所用的教材呈現「多元化」，有來自中國大陸的、臺灣的、香港的、還有新加坡、馬來西亞等東南亞國家的。這些教材因來源不同，所以重點不同，有不少內容與澳洲的本土特點、當地語言環境、文化背景等差異很大，難以引起學生的共鳴和興趣。但要在澳洲編寫一套適合的教科書是很難的，因為需要的資金不存在，加上印刷成本太高，價格將不是一般學生家長願意負擔的幅度。因而如何處理有關的教材，是經營中文教育的一項重大挑戰。

澳洲的中文學校都是業餘學校，沒有穩定的資金來源，因而不能以薪金吸引師資。許多學校在教師的甄選上一再降低標準，以致影響了教學質量。大多數中文學習班的老師，是熱心於發揚中華文化者，因此基本上是義務教授中文。而大多數學校的領導和管理者也不是專業出身，缺乏心理學、教育學等方面的認識和培訓，由於資金缺乏，因而也不會注意對教學方法的研究。而來自亞太地區的教師，上課大多以教師為中心，使習慣澳洲學校生活的學生難以接受，導致很多學生厭倦到中文學校上課。因而如何培養理解澳洲教學環境的教師，也是澳洲中文教育面臨的一大問題。

縱觀現時澳洲所有的民族社區語言學校，大體上也面對著同樣的挑戰，主要是依賴著熱心公益的辦學者，為著薪火相傳的理想而不計較付出，可幸的是因為他們的專業奉獻精神，民族社區語言學校才得以繼續蓬勃發展。

當日出席教師研討會的與會者，都無私地分享著自己的經驗與所面對的困難，就是因為有著他們的努力，中華文化的火炬才可在澳洲繼續燃燒和發光。

2012年6月

有盡責的老師， 學生學習中文才能取得好成績

— 記墾思中文學校在朗誦比賽的佳績

在澳洲的環境下，要激發起孩子們學習中文的興趣，是需要有方法的。在教學時，老師們需要利用趣味性和實用性的輔助教材，使得教學模式更加科學和生動。在課堂學習之餘，校外的一些活動也有促進學習中文的作用。

為了推動學習中文，紐省中文教育理事會每年都主辦「全澳中文朗誦比賽」。我們華人服務社所開辦的啓思中文學校，過去幾年都有安排學生參加，並且得到好的成績，而家長們是很支持這方面的事情，因為他們都有一個共同的希望，就是讓孩子能熟練地運用中文，能夠掌握和繼承中華文化。



華人服務社啓思中文學校在今年全澳中文朗誦比賽中奪冠的其中一個隊伍

在最近的全澳中文朗誦比賽中，我們的啓思中文學校像往年一樣，所有分校，包括好市圖、高嘉華及墾思區，都有參加並取得很好的成績，在團體組與個人方面合共奪得八個冠軍、四個亞軍和三個季軍。其中在團體組比賽，我社啓思中文學校

壘思分校，更是連續第五年奪得冠軍。

筆者為此走訪了壘思分校楊菁校長，她謙稱作為一位資歷不深的新任校長，在工作的這段短時間裡，承蒙大家的信任和協助，尤其是老師的大力支持，學校的各項工作能夠順利進行。能獲得好的成果，主要有賴於團隊有優質的師資隊伍，我們的老師都充滿朝氣，而且幹勁十足，她們在崗位上，為教育好孩子的中文和對中華文化的認識而努力。中華文化中的要旨，是對一個人的品德操行的培養，老師們能以身作則，堅貞忠誠地緊守崗位，給學生們樹立好的榜樣。楊校長指出，這些老師無論在校內的教學中還是在校外的各項比賽上，都用自己的實際行動感染了學生，使她非常感動。

「五連冠」的好成績得來不易，除了參賽學生們要有出色的表現，負責訓練的老師實在功不可沒。2006年初開始任教於啓思中文學校壘思分校老師唐靈說：「六年來，年年都參加朗誦比賽，得了多少獎杯自己已記不清。其實，得不得獎不是最重要，借朗誦比賽培養學生學習中文的興趣，提高整體中文水平更為重要。」

唐靈老師是高年級的任課老師，在她的班裡，去年有學生榮獲了教育部長學習優異獎，也有學生在全澳的作文比賽中榮獲二等獎。工作中她認真努力，孩子們喜歡她，家長也非常信任她。在今年的朗誦比賽中，她所帶領的學生榮獲了10-12歲A組的冠軍，這場比賽是比賽日當天的第一場團體賽，參加的隊伍很多，競爭激烈。早上八時不到，唐老師就在比賽地點等學生陸續到達。連續5年帶領學生參賽，也許她認為自己的付出實在不足掛齒，按她的話說——「因為就是愛這份工作嘛」。

其實，要在澳洲推廣孩子們學習中文是不容易的。尤其是在資源不充分的情況下，要這項工作能有成績，更需要妥善安排事務與策略，以及大家的齊心協力，把家長們、老師們、校長們、社會上的有心人士們和熱心的機構的力量集合起來，大夥兒群策群力來進行工作，才能達到目標，宏揚中華文化！

2012年7月

讓孩子們從天災中 學習知識培育愛心

— 華人服務社壘思托兒中心幼兒老師的努力

澳洲昆士蘭今年年初經歷百年不遇的特大洪災，數千座房屋和商店遭洪水淹沒，數萬名居民痛失家園，超過二十萬人受到不同程度的影響。天災無情，人間有情，澳洲舉國上下各界人士，紛紛透過不同形式進行籌款，表達對災區民衆的關切。

我們華人服務社位於悉尼壘思區 (Campsie) 第六街44號的壘思托兒中心教職員工，也關注災情，並希望能夠幫助水災災民，於是大夥兒一起積極進行籌款。一方面，我們呼籲並鼓勵家長們慷慨解囊，捐款賑災；另



一方面，藉著昆士蘭的洪水災情，引導孩子們去認識和面對天災、關注他人安危。

我們的老師，安排孩子們看電視新聞報道，並以問答和討論等形式，幫助孩子們更容易理解災情。孩子們從螢光屏中，看到了許多被狂風暴雨摧毀的房屋、被洪水淹

老師們積極地從網絡上追蹤每天的新聞，教育孩子們學習如何關心和援助水災災民，也讓孩子們了解到水的兩面性

沒的道路村莊、步履艱辛地越過齊腰高洪水撤離家園的災民，還有來自四面八方的義工參與救援災區。這些鏡頭都牽動著孩子們幼小的心靈。同時，老師們積極地從各種媒體網絡上，追蹤和收集每天的新聞，編制一些圖文並茂、深入淺出的教材，並設計與水有關的遊戲手工活動，教育孩子們學習如何關心和援助水災災民，也讓孩子們了解到水的兩面性。

在每天安排的遊戲節目中，老師特意讓孩子分別飾演救助人員、醫護人員和水災災民，讓孩子在遊戲和娛樂中，形像生動地學習有關應對災害和相互救助的知識。孩子們也看到，老師及家長們努力籌募捐款去幫助災民。這些教育，令到孩子自發地把這方面的主題，表現到他們的畫畫和手工創作上，就這樣從小潛移默化地形成他們的一顆愛心。

我們壘思托兒中心二十多年來，就是有這樣「寓教於樂、寓教於愛」的特色，培養孩子的優秀品德和早期的智力開發。中心除了設有「幼兒認字和閱讀課程」，也有「兒童電腦啟蒙課程」，並安排各類有益幼兒身心的課外活動，透過創作和閱讀，幫助學前兒童全面發展智力、社會交往、情緒控制和學習能力。

同時，因為壘思托兒中心的孩子們來自多元文化背景，我社聘請的大部分老師都能說雙語，包括有會講華語的老師。當孩子們有需要時，具備雙語能力的老師會用華語和孩子交流，從而提高孩子們的雙語能力。他們在一個充滿愛的環境中，從小養成謙虛、友善、關愛社會、富有同情心的美德，為未來打下良好基礎。

祝願我們壘思托兒中心的這顆愛心，能永不止息、發揚光大！

2011年4月

耕耘數十年悉心培育孩子成長

— 浩智托兒中心院長Lorraine老師

我們華人服務社轄下的浩智托兒中心，有一位笑容滿面的老師，她經常與一群孩子一起，給孩子們講故事，讓孩子們跟著她一起「讀」故事、玩單詞與圖片或物件的配對遊戲；或用她自己製作的道具，讓孩子們扮演不同的角色，帶領他們進入充滿想像和創意的自由境界中；又或者彈鋼琴，與孩子們唱著一首又一首歡樂的兒童歌謠。從孩子們跟著老師唱歌、玩和「讀書」時呈現出來的那份興趣和投入，可想而知這位老師一定深受孩子們愛戴，她就是院長Lorraine老師。

回顧四十多年幼兒教育生涯當中的苦與樂，Lorraine老師稱她在1968年畢業於悉尼教育學院，而當年必需拿到獎學金才可以入讀教育學院。畢業後她在小學裡的幼稚園任教，對於一個剛畢業而沒有經驗的19歲女孩來說，一個人要面對一班四十八個學生，並沒有現成的教材，又沒有複印機、錄音機或其他輔助設施，工作是極富挑戰性的。幸好有一群好同事，樂於分享他們的經驗和心得。她一點一點的學會了親手設計和製作教材，同時建立信心面對和管理一大班學生，她亦體會到有規劃的課程、良好的教材和充足



Lorraine老師與孩子們在活動時的合照

的預備，可以幫助有效地管理課堂。

在1992年，**Lorraine**老師再進學堂，在麥覺理大學進修幼兒教育，畢業後在浩智托兒中心的前身工作。1996年我社接管托兒中心後，她繼續擔任該中心的院長和老師。從幼稚園轉到托兒中心工作是另一種挑戰，因為學生是年紀更小的幼兒。她說在我社工作的十五年，是她專業生涯裡最好的一部分，她感受到團隊的互相合作精神，以及管理層一直以來的支持。當然，最開心的是看到孩子的成長。

十五年以來，**Lorraine**老師一直都在以她對幼兒教育的專業知識和對孩子們的愛心，從一首首兒歌、一種種遊戲活動，或一個個故事的閱讀中，在孩子的心田裡播下知識的種子，啟發孩子們對知識的追求。

Lorraine老師很注重培養孩子的閱讀能力，她相信具有閱讀能力的孩子可以通過閱讀去學習，並且透過不同的遊戲經驗，幫助孩子發展他們的讀寫和自我照顧能力，為入學奠定穩紮的基礎。除了教學，**Lorraine**老師同時擔當托兒中心院長的崗位，領導一群幼兒教師員工，把浩智托兒中心發展得有聲有色。

每年從中心畢業的孩子在進小學後，都會有家長回來中心感謝**Lorraine**老師，因為她悉心教導孩子們閱讀，讓許多孩子進入小學後的閱讀能力比別的孩子強，這是**Lorraine**老師辛勤耕耘的成績！

去年，一位十年級的學生跟**Lorraine**老師聯繫，要求到托兒中心作工作實習，當女孩來到中心時，**Lorraine**老師認得這女孩是十多年前曾在中心受托，是自己教過的孩子，轉眼快要中學畢業了，真是感慨萬分！

時光飛逝，**Lorraine**老師退休在即，她除了捨不得離開天真活潑的孩子，也捨不得離開這份工作和共事多年的工作夥伴，但是她也希望可以陪伴年老的母親，也可以有時間逗逗孫子。我們祝願**Lorraine**老師可以好好享受她的退休生活！

2011年9月

排除萬難過萬重山而建立起來的服務

—— 華人日間家庭托兒服務 三十年崎嶇的發展里程(一)

一向為人所熟知的華人日間家庭托兒服務(簡稱華人日托)，在過去的三十年裡，曾經幫助過不少家庭解決托兒問題，也促進了一批講華語的婦女，從事托兒工作。這項華人日托服務，是由我們華人服務社所創辦和經營的。它起源自1982年，是我社向社區提供的第一項服務。由於服務所涵蓋的區域廣泛，這也是我社與華人社區在許多方面保持聯繫的途徑，也為發展各種其他服務和活動，提供了重要的契機。

在開始時，華人日托的工作性質，只是一項為主流社區服務的日間

家庭托兒中介單位(簡稱日托)，為有需要的家庭提供支援服務。直到2007年獲政府批准，華人日托才成為受政府認可、提供日托的機構。其間走過的是一條崎嶇不平的、充滿荊棘和挑戰的漫長道路。值得一提的是華人日托是民族社區中唯一提供受認可的日托機構，



與主流日托服務機構合作，為華裔婦女提供有關家庭托兒服務的培訓

在整個澳洲是獨一無二的。

回顧八十年代早期，在悉尼的托兒中心數量非常稀少。對於那些非英語背景年輕父母來說，找到一個文化上合宜的托兒中心就更難了。基於上述背景，華人社區裡一群熱心人士就共同努力，希望建立一個為華人社區服務的托兒中心。在1981年3月，我社於是誕生了。首項任務是向政府申請資助，以建立托兒中心。

到了1982年7月，因建立托兒中心的事在各方面都沒有結果，我社當時的董事局，最後決定即使沒有政府資助，我們仍然要實現為社區提供托兒服務的目標。一個電話介紹服務於是誕生了，為那些尋找托兒服務的家長與提供托兒服務的保姆牽線搭橋。經營了幾個月後，服務就取得了正面的成果。政府的有關部門，也為我們為社區服務的執著和努力，留下深刻的印象；因此在1983年3月開始，在政府的「發展服務計劃」下提供資助，使我們能聘用一位全職受薪人員開展「日托發展支援服務」（簡稱FDCDS）。

從1983年到2004年，FDCDS在支援主流日托方面起了顯著的作用，不但向華人社區推廣了日托這項服務，也同時為華裔家庭提供了一個文化上合宜的家庭托兒安排。

我們的FDCDS並沒有僅僅滿足於向主流日托提供支援，而一直以來我們的目標是成為受認可的提供日托服務機構。到1992年，我們終於跨出了一步，得到新州政府社區服務部頒發牌照，使我們有監管的權力。在我們的協調、監督、指導和支持下，從事托兒工作的婦女，可以向我們註冊在自己的家裡提供托兒服務。從此，我們為華裔婦女提供培訓，使她們成為托兒服務專業人員。誠然，在未得到聯邦政府的批准下，我們還不是認可的日托提供機構，而要得到認可的道路是非常艱鉅的。而為爭取目標的實現，我們的信念始終不渝。其中，歷年來我們工作人員和領導層的堅定意志是重要的因素。（待續）

2012年2月

排除萬難過萬重山而建立起來的服務

— 華人日間家庭托兒服務 三十年崎嶇的發展里程(二)



華人日托的家庭幼兒工作人員的工作點滴

上星期談到我們華人服務社所管理的華人日間家庭托兒服務(簡稱華人日托)，在1982年由義工幫助一些家長和保姆作介紹服務開始，到1983年得到聯邦政府提供資助運作，但其工作性質只是一個為主流社區的日間家庭托兒服務(簡稱日托)提供支援服務的中介單位。直到1992年，得到新州政府頒發牌照，使我們有監管的

權力。但未有聯邦政府的批准，就還不是認可的日托提供機構。

在2002年，聯邦政府對特殊托兒服務進行了檢討，結果終止了我們原來的資助，並改由一個為期二年的資助取代，條件是我社需成為托兒服務的補充資源和諮詢機構。我們只有接受了這樣的安排，並由此在2004年10月成立「早期兒童教育支援服務」(ECSS)，目的是協助和支持認可的托兒服務，為非英語背景的兒童推廣包容性服務。我們充分利用了我們作為一個非英語背景的機構，所擁有的知識和技能，為整個新州的托兒服

務專業人員提供建議、培訓和支持。這項服務得到了托兒服務專業人員廣泛的讚賞，但服務隨2006年3月資助終止而結束。

而在我們運營ECSS服務的同時，儘管沒有政府的資助，我們仍繼續提供華人日托服務，因為華人社區對這項服務有巨大的需求。在2006年，政府的政策發生變化，我們就借此機會向聯邦政府申請令華人日托成為認可的機構。政府認識到在此前的23年裡，我們的不懈努力和良好表現，所以最後批准申請，使我們的華人日托成為認可的日托機構，並從2007年4月開始，政府提供營運資助；與此同時，使用我們服務的家庭可以獲得托兒津貼。經過堅持不懈的努力，我們終於實現了目標，華人日托成為一個正式的日托機構。

在第一年的營運當中，我們遇到了許多新的困難。在集中精力培訓並建立一個註冊家庭幼兒工作員網絡時，我們的服務使用率非常低。碰巧在這個時候，又是我社整體遇到波折、出現內部衝突和巨額經營虧損的低潮期，當時的董事局曾計劃停止此服務。但我們盡職盡力的員工所組成的團隊，對工作的信念始終沒有動搖；到2008年9月新董事局終於產生，使內部衝突得到解決，並給予華人日托強大有力的支持。

在大環境裡，因激烈的競爭和托兒率低，許多日托只有關閉或合併；但華人日托卻在穩步發展。最初我們只有2名家庭幼兒工作員，到現在已在悉尼30多個地區擁有42名家庭幼兒工作員，每週為約190個家庭提供服務，而數字還在增長中。由於有高質量的服務，華人日托在2009年11月，得到國家托兒服務質量審核委員會的認證。這個成績實來自於我們團隊的員工和管理層的努力，憑我們堅定的信念和承諾，不但為華人社區提供一個文化上合宜的服務，同時為華人移民提供一個就業機會；否則，因語言不通的原因這些人就很難找到工作。

今年是華人日托開展三十週年，負責的人員將於11月舉行一個聚會，讓在過去三十年裡曾參與華人日托的義工、家長、保姆和工作人員共聚一堂，回顧三十年的里程。請致電9718 3999詢問詳情。

2012年2月

紮根社區，獨一無二， 幼兒教育創輝煌

— 民族社區中唯一受政府認可的日托服務

已服務社區三十年的華人日間家庭托兒服務(簡稱華人日托)，幾經風雨和百般錘煉，終於發展成為一個被政府認可、具有一定規模的兒童服務機構。華人日托是由我們華人服務社所創辦和經營的一項服務，它獲得新州政府授權，可以發放家庭日托牌照，具監管家庭幼兒工作員的權力。而使用這項服務的家長，可以享有聯邦政府的托兒津貼。目前，華人日托服務覆蓋了悉尼幾十個地區，約有200個家庭使用服務，獲得衆多家長廣泛的好評，其服務質量被政府有關部門鑑定為優質。

為了積極配合幼年早期教育大綱和全國質量綱要的全面實施，並進



華人日間家庭托兒服務的家庭幼兒教育者經常共聚一堂分享及交流經驗

一步促進兒童早期教育的發展和提高看護的質量，以確保孩子在早期教育有個好的開端，我社的華人日托定期組織衆家庭幼兒教育者，進行業務學習，迅速快捷的把目前最新的兒童教育理念，以及兒童教育新方法傳遞給他們。如全國質量綱要的學習和討論、幼年早期教育

大綱的學習、怎樣在家庭日托中實施幼年早期教育大綱、新州健康部門倡議的在家庭日托中鼓勵健康飲食、積極參加體能鍛鍊的活動、幫助新生兒至五歲的兒童提高早期閱讀、兒童道路交通安全的知識講座等。通過這些學習和培訓，進一步強化了幼兒教育者的育兒知識，提升了他們的護兒技能，使其對兒童心理及生理的需要有更深入的了解，為全面提高服務質量起了極大的促進作用。

我們華人日托的兒童發展視察員，還會以定期家訪的方式，了解孩子們在各方面的發展狀況，並對幼兒教育者進行現場指導，以確保每個兒童都有一個溫馨的成長環境，而孩子們成長的需要都能獲得充分滿足和發展，這包括提供一個合宜的空間，讓每個孩子發展其獨特的個性，並為來自不同文化背景的家庭提供托兒服務。在我們華人日托的支持和幫助下，家庭幼兒教育者也不斷地努力提升自己的專業水平，而他們提供的服務也獲得了家長們的一致肯定和表揚。

另一方面，我們華人日托每年定期開辦培訓課程，給有意成為「家庭幼兒教育者」的華裔人士，提供就業機會。這個培訓課程中，不僅會講述兒童的成長發展、兒童行為管理及兒童遊戲活動，更會著重講解對兒童安全的管理及兒童保護的知識。多年來，這個課程受到學員們的一致讚許，她們在受訓後確定了自己新的職業定位，不少更開辦了由我們監管的家庭日托。這個課程也吸引許多年輕的媽媽和祖父母，來學習和了解幼兒教育，反響良好。有意參加該課程的人士，或家長需要使用家庭托兒服務，請聯絡我社華人日托服務，電話是（02）9718 3999。

華人日托是民族社區中唯一受認可的日托機構，在整個澳洲是獨一無二的，相信華人社區可以因此而感到自豪。今年是華人日托開展三十週年，夥伴們打算在11月舉行一個聚會，讓在過去三十年裡曾參與華人日托的義工、家長、家庭幼教者和工作人員等共聚一堂，回顧三十年的里程。請有關人士與我社華人日托聯絡詢問詳情。

2012年3月

幫助年輕華裔家庭迎接新生兒

— 華人服務社籌備提供專業 「產後母嬰護理服務」



為新生兒洗澡是為期8天的「產後母嬰護理服務」培訓課程內容之一

最近在一個聚會裡，筆者認識了一對年青華裔夫婦，他倆來澳多年，大學畢業後在澳洲這片新土地覓得理想工作，事業發展順利，並在兩年前結婚，組織小家庭。女的現在已經懷孕六個月，筆者恭喜他倆事業有成，而且有計劃地籌備新生兒的來臨，確實是可喜可賀，並祝他倆日後也一切順利。

小夫婦欣然接受筆者的祝福，並且感恩於他倆在澳洲的順境，但他們也皺起眉頭向筆者道出他們在迎接新生兒的同時所面對的焦慮。他倆的父母都在中國，由於種種原因未能來到悉尼探望他們，沒有長輩在旁協助和照顧，又沒有帶孩子的經驗，他們擔心不能夠應付對新生嬰兒的各方面照顧，同時他們聽老人家說產婦的產後調理很重要，但他們是一點也不了解的，現在唯有四出打探，看看能否找到有經驗的月嫂，提供專業幫助。

這對夫婦還向筆者指出，跟他們遭遇一樣的朋友很多。他們的一個懷孕朋友，就是因為父母在中國，老人家擔心他們在澳洲應付不來，最後

這個朋友選擇返回中國生產，待孩子滿周歲才回來澳洲工作，但是先生不可能拋下工作一整年，兩夫婦只有暫時分開。這對夫婦說雖然這是一個解決的方法，但是孩子剛剛出生，他們不想兩夫婦分隔兩地，並認為二人應該一同照顧孩子，從孩子一出生起便建立親子關係。

針對以上的情況，筆者找了我們華人服務社兒童服務和就業及培訓服務的工作夥伴，向他們了解我社能否幫助這些年輕的華裔夫婦。我社負責的夥伴回應，近年來經常有人接觸我社，尋求幫忙請人在家照顧產婦和新生兒。應社區的需求，我社正在籌備在悉尼地區推出「產後母嬰護理服務」。

夥伴們表示，「產後母嬰護理服務」著重於照顧產婦的心理、健康、飲食、體形及新生兒成長發育、健康成長等。該工作涉及到孕期服務、產後服務、新生兒服務的全過程。因此從事「產後母嬰護理服務」工作的人員，需要掌握相關的知識，以便為產婦和新生兒提供日常生活的照顧，並能向產婦及其家人提供正確的產後保健及育嬰的健康訊息。

為了推行「產後母嬰護理服務」，我社將開辦產後母嬰護理培訓課程，有意成為專業護理員的人士，或有興趣的人士都可以參加培訓課程。學員在培訓合格後，可向我社就業培訓中心註冊，加入「產後母嬰護理服務」行業。

即將舉行的「產後母嬰護理服務」培訓課程為期8天，以中文講解，內容包括孕產婦的護理、產婦營養、新生兒的保健和生活護理、為新生兒洗澡、產婦護理、產後操、為新生兒撫觸的各種實際操作等。產後母嬰護理培訓課程的開課日期為2012年4月30日。有意參加培訓的人士，請聯繫我社就業培訓服務中心，電話：02 9718 3999。

我社這項嶄新的「產後母嬰護理服務」，相信會對正在建立家庭的很多年青華裔夫婦有幫助，他們可以安心迎接新生兒的來臨，不用在面對孩子出世後的照料事情上感到徬徨和無助。

2012年4月

豐碩的成果歸功於辛勤的園丁

— 華人服務社日托兒童服務三級證書畢業典禮點滴



華人服務社日托兒童服務三級證書課程學員於畢業禮上與導師合照

秋天是收成的季節，對於一批為數二十二位、有志於幼兒教育、已在我們華人服務社日托服務註冊、從事日間家庭托兒服務的華裔幼兒教育者來說，這個秋天正是她們收成的時候，因為她們剛成功完成了日托兒童服務三級證書的學業。這項專業的培訓是由我社特別安排的，我社也為學員完成學業而舉行了畢業慶典。

儀式在我社總部的禮堂舉行的。當天，禮堂內張燈結彩，熱鬧非凡，幸福的笑容洋溢在每位學員的臉上。經歷了一年多的兼職學習，學員們終於獲得了由Peak Training頒發的兒童服務三級證書。這意味著華人日托的服務質量從本質上有了提升，並為繼續從事她們熱愛的家庭日托服務開闢了廣闊的前景。

筆者訪問了其中一位學員麥惠英女士，她非常感謝我社為學員所作的安排，並提供了良好的學習資源和環境。她也衷心感謝教導和輔導她們的兩位老師——Jenny和Mei，在忙碌的工作之餘，利用休息和週末的

時間，幫助同學們學習幼教理論和知識。在一年多的學習中，經過師生共同努力，克服了不少困難，使同學們提高了對幼教理論的了解和工作質量，受益匪淺，繼而順利畢業。

麥惠英說，能遇到這兩位老師是很幸運的事，學員們能取得好的成績，是與她們的循循善誘和孜孜不倦的教誨分不開的。老師真誠的鼓勵，讓學員們充滿自信，而老師背後的支持與無私的幫助，讓學員們破繭成蝶，在學習的花海中翩然飛舞。

回首這一年多來的學習生活，麥惠英有很多感慨，她認為這是她生命中最難忘的一段過程。在輕鬆的上課氣氛下，老師和學員以討論的方式上課，讓學員有更多的空間思考。老師很注重動手操作能力，一邊講，一邊練，讓知識在實踐中深化。老師也讓學生參與教學，先由學生示範，老師再補充，又充分調動學員們的主動性，學員在課堂上均全神貫注的聽課，並積極發言，提出不同見解。

為了更快的理解課堂上學習的知識，麥惠英說下課後同學們自由組合，聚集在同學家中繼續討論切磋，並相互間組織觀摩活動，內容豐富多彩，其中有實地環境觀摩、操作和手工勞作；研討設計週計劃活動，使活動安排與教學大綱相應；探討如何激發孩子積極參與各項活動，從遊戲中學習等。這樣的互學、互教、互助、互勉的感人過程，是很難能可貴的。

麥惠英說大家熱愛幼教工作，熱愛華人服務社家庭日托，因為在這個團隊裡，既有自己喜愛的職業、又有一群勤奮好學、不斷進取的同學，更有鼓勵、幫助和支持夥伴們的老師和職員。大家團結一致與合作，努力為孩子們提供優質服務。能作為人類靈魂第一階段的工程師，責任重大、艱鉅而光榮，大夥兒們都為此而感到驕傲和自豪。

結束談話前，麥惠英表示今年是服務社家庭日托開展三十週年，在11月的時候，將有一次聚會，讓在過去三十年裡曾參與華人日托的義工、家長、幼教工作者和工作人員共聚一堂，回顧三十年的里程。請致電9718 3999詢問詳情。

2012年6月

堅定不移除萬難為社區服務三十年

— 華人日托群體同聚一堂歡慶成果



出席華人日托三十週年慶祝活動的人們與服務社董事局成員大合照

華人日托（華人日間家庭托兒服務的簡稱）是一項不少人知道的托兒服務，在過去的三十年裡曾經幫助過不少華裔家庭解決托兒問題，也促進了一批講華語的婦女從事托兒工作。這項服務是由華人服務社所創辦和經營的。

經過一段時間的籌備，在剛過去的12月8日，服務社為華人日托創辦三十週年，在我社壘思總部舉行了多姿多彩的慶祝活動。為了準備這一天的活動，服務社的工作人員和義工們，在早一天的傍晚就提早在活動場地佈置，整個場地張燈結綵，充滿喜氣洋洋的氣氛。

慶祝活動當天早上八點多開始，眾多的家長和孩子們、保姆和幼教者、義工、服務社的工作人員和董事局成員們，懷著開心興奮的心情，陸續地到來參加慶祝活動，總人數超過220。只見聚集的人們歡樂地在交談，興高采烈，到處洋溢著歡樂的氣氛。

服務社為慶祝活動將其總部場地劃分為兩個活動區域，一個在禮堂，一個在托兒中心的操場。活動的主要儀式是在禮堂裡進行的，而在禮堂的入口處有華人日托三十年發展歷史的圖片展覽。在托兒中心的操場則有多種兒童遊戲及畫臉譜、禮物和食品攤位等，為一家老少帶來無限的熱鬧歡樂時光。

慶祝活動開始時，華人服務社主席陳玲醫生致歡迎詞。她表示華人日托起源自1982年，是服務社向社區提供的第一項服務。由於服務所涵蓋的區域廣泛，這也是服務社與華人社區在許多方面保持聯繫的途徑，也為發展各種其他的服務和活動，提供了重要的契機。

她回顧了華人日托克服重重障礙和困難，當中還包括非常特殊的崎嶇發展里程。她表示華人日托擁有一支有奉獻、有持久信念和有承諾的團隊，在創社主席潘南弘先生的遠見和堅定的支持下，得以穩步發展。在潘先生擔任華人服務社主席的二十五年裡，他堅持不懈地與工作人員共同努力，充分利用了每一個契機，使發展變成了可能。

陳醫生感謝潘南弘先生及所有過去和現在的工作人員、所有的保姆和幼教工作者，為華人日托發展作出的貢獻，也感謝家長們多年來的大力支持。

現任義務執行董事潘南弘先生在致詞時表示，大家應該珍惜建立起來的成果和關係。他說華人日托服務三十年的歷程是踏著荊棘、迎著挑戰，在激烈競爭中磨練的三十年。他語重心長地說，路是人走出來的，三十年前沒有已經有的一條路給我們走，靠著大家的信念和努力，我們走出來了這條路。那時因為大家敢問路在何方？路就在我們腳下。隨著潘先生聲情並茂，鏗鏘有力地唱起了「敢問路在何方」這首歌，大家都有共鳴和感應，因而打著節拍附聲，歌聲和掌聲響成一片，熱情洋溢的氣氛鼓勵著在場的全體參與者。

服務社副主席單偉廣先生跟著致謝詞，感謝所有出席華人日托慶祝活動的參與者。隨後，陳玲醫生和單偉廣先生分別為註冊五年和十年以上的華人日托幼教者頒發了長期服務獎章，極大地鼓勵了與會的其他幼教工作者。

儀式後，董事局成員與曾經為華人日托工作過的義工、保姆、職員們和在二十多年前使用過華人日托服務的家長們茶聚，分享在服務社共同度過的美好回憶。當天共有超過六十位新和舊的教育工作者參加活動。

設在托兒中心操場的兒童活動，在目前風行世界的「Gangnam」式音樂中拉開了序幕，到處熱鬧非凡，家長和孩子們盡情享受和參與所提供的各種遊戲活動，工作人員在熱情接待著每一位來賓。慶祝活動至下午一時結束，所有參與者在依依不捨的心情下帶著禮物盡興而歸。

2013年1月

推動社區發展不遺餘力

— 華人服務社參與開辦 「新州華人安老之家」的往事



華人服務社於1991年為安老之家籌款的演出 — 兒童話劇《馬蘭花》

自成立以來，我們華人服務社除了向大眾提供我們業務範圍內的各項服務之外，還致力於推動社區發展，其中曾參與開辦「新州華人安老之家」等慈善事業。

我社在成立大約五年後，得悉華裔長者對高齡服務的需要，因此於1987年5月，與僑青社和雪梨中文學校協議成立「新州華人安老之家」，並聯手進行慈善籌款，建立快樂墩高齡宿舍。

這是我社創社以來第一次協助發展其他社區機構，我社的夥伴們發揮累積的經驗，成功安排安老之家註冊成為一個合作社，並聯繫政府部門令安老之家很快獲得政府撥款。

可是，安老之家董事局不久就為發展路向出現意見分歧，籌備工作停頓大約一年。面對這個困局，當時安老之家部分董事認為唯一切實可行的方案，就是由我們華人服務社全面接手安老宿舍的發展。由於政府

在1988年初已確定撥款，為了保存政府對華人社區這項資助，我社在迫不得已的情況下同意接管這個項目。

為了完成發展安老宿舍這項目，我社毫無保留地全面投入，甚至擱置我社本身的發展計劃。我社數位董事及熱心社員更加入安老之家董事局，我們的義工亦積極參與安老宿舍的籌款活動。

我社自1989年接管這項目後，在1990至1993年之間，舉辦了一系列為安老之家籌款的大型活動，譬如1990年4月舉行《寸草心》大型綜合演出、1990年8月舉行慈善晚宴、1991年3月演出粵劇《獅吼記》、1991年10月演出兒童話劇《馬蘭花》、1992年9月及1993年9月舉辦《龍善行》慈善步行等。1994年底，安老之家終於順利完成快樂墩高齡宿舍建設項目。

值得一提的是《馬蘭花》的演出，由籌備到演出是一項大挑戰。可幸透過我們董事局、義工、家長以及小朋友們的努力與合作，終於把這個極度艱鉅的任務完成，顯出我社夥伴們不怕艱辛的大無畏團隊精神。為了搞好演出，在超過半年的每個週末，熱心的義工社員們發動全家參與——男士做道具，女士一針一線精心縫製戲服。有夥伴則準備午及晚餐，而孩子則是小演員。至於票務、宣傳、前臺、後臺等工作，全部都由義工們分擔，包括謝恆達、李錦銘、黃倫、沈武凱、莊嬌玉、莫少娥及王克信等人。而大力參與的藝術工作者，包括譚明娣、胡軼、胡玲蓀、王惠莉、余俊武、馮海雲、李俊瑞、沈敏浩等人。

上述各活動籌得的款項超過十二萬元，再加上由我社、僑青社及雪梨中文學校聯合提供免息貸款，合共十四萬元。安老之家得以於1989年底購買位於快樂墩(Croydon)的物業，並於1990年2月開始提供部分宿舍服務，我社在1993年底清還貸款，發展安老宿舍這個項目於1994年初正式完成。

快樂墩安老宿舍於1994年12月4日正式開幕，整個項目耗資約一百一十萬元。誠然，由於意見分歧最終令我社遺憾地與安老之家分道揚鑣，但我們華人服務社已成功為安老之家打下穩建的基礎，並作出巨大的貢獻。

2011年3月

給母親最好的禮物

— 華人服務社日間護老中心記事



華人服務社日間護老中心的長者們歡度母親節

「你們收過最好的母親節禮物是什麼？」今年的母親節，我們華人服務社日間護老中心的工作夥伴，向參加活動的高齡朋友們提問了這個問題。

「一頓豐富的龍蝦晚餐、一條晶瑩剔透的水晶頸鍊、一束燦爛奪目的鮮花」一時間，長者們興高采烈地，如數家珍的回答起來。可是當一位平時甚少說話的陳婆婆講出她收到的禮物時，即時得到全場熱烈的回應。掌聲過後，我們的工作夥伴還送她一份特別禮物，感謝她對所有參加者的一個提醒。她的答案是：「女兒安排她來參加日間護老中心的活動。」

對於沒有參加過日間護老中心活動的朋友們來說，可能不大明白這活動的意義，但對於已在中心的朋友們，這話卻道出了他們的心聲。

我們華人重孝道，「照顧父母」千百年來都被看成子女的責任。所以不少老人家都留在家裡，由家人或親戚全力地照顧，很多時除非迫不得已，也不會向他人求助處理家事，幫助年長的親人。更不會有很多人想到，社會上會有一些為照顧者而設的服務，讓子女、照顧者們可以把工作做得更好，更輕鬆愉快。

據陳婆婆和大家分享，她認為女兒安排她來參加日間護老中心的活動，是一份最好的禮物有兩個主要的原因。首先她十分高興每星期有一天可以來到一個華人的環境交朋結友，不論開心與不開心的事情，都可以與人分享。原來陳婆婆在到我們中心之前，曾在一個主流機構的日間護老中心參加過活動，那裡有一位華人背景的工作人員，她的女兒相信這應該可以幫助母親適應在中心的生活。可是不到一個月，陳婆婆便不願意再到這個中心去，因為那裡的參加者大部分是本地人，陳婆婆只懂一兩句基本英語，不可能跟她們有甚麼溝通。而最大問題在於那裡的用餐都是西式，陳婆婆看到那些冷冰冰的三文治真是完全不可以接受。去年母親節前的三個星期，她的女兒聯絡上我們華人服務社，從此陳婆婆便成為我們風雨不改的常客。她在我們中心度過的第一個節日就是去年的母親節！

還有一點是陳婆婆事先也未有想到的，就是她的女兒也因為她到了我們華人服務社日間護老中心而比以前開朗、輕鬆了。因為她的女兒平常還要照顧兩個仍在中學的兒子，以往陳婆婆常留在家的時候，由於心情不好常找女兒的麻煩，現在她到了中心後，女兒每星期可以有一天休息一下。有時她會去參加婦女會的活動，亦有時乾脆留在家中小睡片刻。以前女兒的臉崩崩緊的，現在多了一分笑容，有時還會逗陳婆婆開玩笑，兩母女樂也融融。

陳婆婆的女兒把一份最好的禮物送了給她的媽媽；而在澳洲的環境下，我們能為華裔長者們提供合適的服務，幫助他們安享晚年，我們亦感到十分高興。

2011年7月

高齡人士安居的好地方

— 從一位長者的故事談到 華人服務社的「社康護老」服務

一位在四十年代移民來澳洲的長者，在這裡結婚，夫婦兩人雙手艱辛地把五名兒女養大。可惜當老先生正要退休享受人生的時候，他的哮喘病卻不時發作，經常進出醫院。後來又發現他患上帕金森症，常常在家跌倒。老太太感到百上加斤，不知所措。雖然老先生已不能自理，家人卻不忍心送他進老人院。醫院的老人服務評估小組，把他轉介到我們華人服務社的「社康護老」服務。

我社工作人員為他制訂護理方案，每天安排護理人員上門服務，協

助他洗澡，替他按摩四肢肌肉，並作四肢關節運動，還帶他到戶外曬太陽，使到他的四肢都強壯起來。他在剛開始時不能站立及走路的，又怕跌倒而整天坐在輪椅上，得到我們護理人員數月來悉心的照顧、鼓勵和協助練習站立及走路，現在他已能推著學行架走路了。老先生越來越有自信，也越來越開心。



華人服務社的「社康護老」服務為長者提供多樣化的配套家居服務

另一方面，由於「社康護

老」服務，老太太才有稍息的機會，心情也較以前輕鬆。他們的女兒覺得護老員都很細心，還經常與老太太交談和開解她，老太太比以前開心。

老太太覺得我們華人服務社的「社康護老」服務對亞裔移民家庭幫助很大，她說：「家中五個兒女都在澳洲出生，中文並不流利，中國文化傳統也不一定了解，跟父母溝通也有困難。」她說由於我社護理人員都能說流利的中文，懂得華人傳統，對服務對象及家人的身心健康照顧得比兒女還要細心。而我社的登門護理人員，以愛心及關懷，專業地照顧長者，老先生可以在家中安享晚年，他們一家都非常感激。

我們華人服務社從1999年開始，得到澳洲聯邦政府健康及高齡服務部批准，提供「登門護老」服務。一直以來，服務的需求甚殷。到2007年年底，我社再獲批准發展新的「社康護老」服務。此服務的對象是那些需要長期護理或患有癡呆症，但仍希望居住在自己家中的高齡人士。

我社所提供的「社康護老」服務，惠及悉尼北區及東南區很多長者。透過能講廣東話和普通話的專業護理人員，我們提供能配合長者文化和語言的服務。服務內容有多樣化的配套家居服務，例如：個人衛生、簡單家務、預備膳食、購物、安排交通接送、陪見醫生及參加社交活動等。在有需要時，我社還會安排註冊護士提供上門護理服務，以及轉介長者到其它相關的服務，還提供長者一些所需的設備，如腋杖、四足型步行架、助行用支架、拐杖和輪椅等。

除了照顧長者日常生活外，我們的服務更鼓勵他們多參加各項社交文化娛樂活動，務求令他們保持身心健康。家人和照顧者從而減輕照顧的重擔，可以稍息，實際上也受惠於「社康護老」服務。很多曾用服務的家庭，都覺得此項服務改善了他們的生活質素。

澳洲政府支持社區組織提供高齡服務，難怪很多人把澳洲譽為高齡人士安居的好地方！

2011年9月

尋人小記

— 華人服務社「社康護老」服務點滴

時光荏苒，自2007年年底，我們華人服務社獲聯邦政府批准提供「社康護老」服務以來，此項服務已經走過了四個年頭。在這段時間當中，我們的服務對象及服務人員之間，發生了不少的故事，其中不乏感人心脾的事跡，也有溫馨居家的小插曲，如最近曾發生一宗情節跌宕起伏的「尋人記」。

尋 Y

華人服務社「
社康護老」服
務早前發生了
尋人小插曲



古先生和他太太來澳定居已超過二十年，一直熱衷於參加社區義務工作。但天有不測風雲，五年前，剛過古稀之年的古先生，被診斷出患了阿茲海默症（俗稱老人癡呆症），由早期的健忘與情緒不穩，發展到現在的語無倫次、不可理喻、大小便失禁等。由於兩老膝下並沒有一兒半女，照顧古先生的重擔，自然就落在古太身上。古太不但要負責古先生的起居飲食，而且常要忍受丈夫的無理指責，以至感覺到身心疲憊。

經過高齡護理評核小組的轉介，古先生去年5月開始，使用我社的「社康護老」服務。我們經訓練的護老員，從此經常到古先生府上，細心

地提供各種照顧服務，包括家居衛生、打掃地方、更換床鋪、準備飯餐、協助洗澡、搓背、如廁等。除此之外，為了讓古先生記憶力衰退的程度減緩，護老員還會跟他做一些健腦的小運動。漸漸地古先生病情趨向於穩定，而古太太也有了喘息的機會，心情也較以前輕鬆，重新展露歡顏。

在上個月的一天，古太太到位於唐人街的中國銀行辦事。由於不放心古先生一個人在家，古太太就帶他一起坐火車出去。本來一切都很順利，事辦完了兩老準備回家。古太太忽然發現，平時隨身攜帶的證件包不見了，她回想後肯定是剛辦事時，將證件包掉落在銀行的櫃檯上。為了節省時間，古太太把古先生牽到附近的一張長椅坐下，並千叮萬囑他不可以走開，說罷古太太便急忙到銀行去取回證件包。前後不到5分鐘的時間，古太太就趕了回來，但卻不見了老伴的身影！她頓時心急如焚，在附近的街道轉了幾圈，差點沒把整個唐人街翻過來，但還是沒有找到老伴的下落！正當無奈之際，古太太想起了今天是我社護老員上門服務的日子，她知道我社一定可以給她解決方法，於是馬上趕回家。

才剛踏進家的大院，古太太就看到護老員站在大門外等著，她如同抓住了根救命稻草，馬上向護老員講述剛發生的事情。護老員聽後，立刻向在社總部的主任報告這個突發狀況。經了解後，主任果斷地指示護老員協助古太太打電話報警。護老員以流利的英語向警方的接線員敘述事情，以及描述古先生的外形。

警方接獲消息後，馬上在唐人街一帶展開搜索。不久，警方便在中央火車站找到了古先生，並立刻送他回家。在迎接老伴回家的那一刻，古太太忍不住淚如泉湧！她淚眼婆娑地以不太流利的英語，向警務人員和一直陪她的護老員逐一感謝。

類似以上的小插曲，我社高齡護理工作中還有許多。而我們的工作人員，日復一日、全心全意地奉獻愛心為群眾服務。一滴水可以折射出太陽的光輝，正是這些具愛心的員工夥伴，才有我們華人服務社這個一心為社區服務的團隊，使我社成為一個匯聚愛心的地方。

2012年1月

衆志成城，新年新景象傳佳音 爲民服務，業績再掀新一篇章

— 人口老化與擴展符合社區需求的長者服務工作



參加華人服務社健康、高齡及殘障服務部2011年年終聯歡聚會的嘉賓與董事局成員們合照。前排左四開始分別是：新州公民及社區關係部長多明尼路先生、服務社主席陳玲醫生、賓士鎮市長艾士科市議員、新州癌症協會總裁賓文醫生

去年年底，我們華人服務社的健康、高齡及殘障服務部，在賓士鎮退休軍人俱樂部舉辦了年終聯歡聚會。超過二百位客戶及他們的家人出席了這個聚會。而我社董事局的成員、工作人員和一些義工，亦參加了這次盛會。

當天的聯歡會氣氛十分熱烈，很多人一早便來到會場。一位婆婆事後說，這是她第一次參加此年度的年終聯歡會。在此之前她還不知道原來我社有這樣的規模、工作人員有如此的組織能力。她也發現，我社的董事全是義工。最令她印象深刻的，是當天的特別嘉賓 — 新州公民及社區

關係部長多明尼路先生。這是她有生以來第一次見到一位政府部長。他不但親臨我社的活動，而且還平易近人，他走過坐席時，還和這位婆婆握手呢！

在年終聯歡會中，有不少人向我們的工作夥伴查詢我社今年的工作大計，特別是當前澳洲社會面對經濟不景、人口老化等的壓力下，我社如何回應社區的需求？

我們工作夥伴們的回覆都是充滿信心的。在過去一年，我們先後和新州癌症協會和澳華醫學會簽訂了合作意向書，確立了合作夥伴的關係。我們亦得到多個團體、政府部門的資助，舉辦了不少有關健康生活的資訊講座及活動。而在面對澳洲人口老化的情況下，我社舉行了多次研討諮詢，制訂了長遠發展策略，並向政府部門遞交了多份計劃書及撥款申請。這些都是我社團隊同心合力，衆志成城為社區大眾著想的結果。

在新的一年開始，好消息就來到了。聯邦政府批准給我社增加八個「登門護老」的名額，使我社能為居住於悉尼西南區、七十歲以上、身體虛弱的長者提供服務。其實，我社自2000年開始，便在悉尼內西區、東南區及北區提供「登門護老」服務，由能講粵語/普通話的專業護老員，提供配合長者文化和語言的配套家居服務，包括個人衛生及護理、簡單家務整理、預備膳食及購物、安排交通接送、陪見醫生及參加社交活動等。而此服務除了照顧年老體弱的長者日常生活外，更鼓勵他們多參加社交、文化及娛樂活動，務求令他們保持身心健康。此服務不單幫助了身體衰弱的長者，他們的家人/照顧者亦因為得到暫息而同時受惠。很多曾使用「登門護老」服務的家庭均認為此服務改善了他們生活的質素，使他們可以安心生活。而長者更無需為了身體或家務問題，影響到他們獨立生活的意願。我社在西南區的「登門護老」服務，必將大受歡迎而不久即會客滿！

我們深信，我社經過幾年的努力生息，各項服務皆整裝待發，在2012年好消息將不斷地來。我們期待社區各界人士繼續支持我們的工作，使兒童、婦女、長者、殘障人士、新移民、以及其他社會上弱勢的群體，都得到合適的幫忙及照顧。

2012年3月

英姿仍颯爽， 榮登「高齡週」小冊子封面人物

—記華人服務社五龍崗日間護老中心/活動組的姐妹



為了迎接「高齡週」的來臨，在2012年2月，五龍崗市政府隆重地推出《高齡週2012》小冊子。這本碧綠墊底的小冊子，封面人物躍然欲舞，仿佛要脫框而出，又好像要邀請讀者進入她們的世界。細看，他們是八位身穿藕色沙籠的亞裔女士，每人都手持著一把粉紅色的綢扇，姿態婆娑。畫面的色彩豐腴強烈，濃得化不開。然而，這幾位女士開懷一致的笑靨還是在疊嶂的色彩中奪目而出，讓讀者不禁也報以同樣的微笑。

這幾位女士是我們華人服務社五龍崗日間護老中心/活動組的成員，包括蘇太、采嵐、小玉、衛蘭、楚娟、

文中提及五龍崗《高齡週2012》小冊子的封面

阿貞、阿燕和LILY。她們是組內的一支活躍的舞蹈隊的部分成員。這些女士來自五湖四海，各有造詣，卻都不是舞蹈科班出身。因為我社辦了這個中心/活動組，才把她們聯繫接在一起。她們藉著舞蹈強身健體、文娛生活。

近兩、三年，她們自行編排了不少精彩的舞蹈節目，包括「羽扇舞」、「高山青」和「可愛的人生」等等。「編排」二字背後其實包含了一連串複雜的工序——從挑選適合的伴奏音樂、設計舞蹈動作和排列、燒制CD、選料縫製舞衣等。這些工作對於一群上了年紀的女士而言，其實是頗富挑戰性的，因為她們需要學習和掌握一些嶄新技術，譬如電腦、音響等。特別值得一提的是舞蹈「高山青」的伴奏，為了配合舞蹈的三節性，她們把<<阿里山的姑娘>>這首曲目重新混合加長並燒制在CD上，成為獨一無二的伴樂。還有，表演「可愛的人生」時所穿的紅色舞衣是她們一起到卡巴拉馬打市遊玩時買布料，然後親手裁剪縫製的。這些活動誘發了這群女士展示她們豐富的人生經驗，還呈現出她們的原創性、組織力和團隊精神。

她們的舞姿不只為我中心和小組的成員帶來歡樂，她們還把舞蹈所頌揚的對人生美好的嚮往傳播到主流社區中。數家主流社區的老人院曾邀請她們前往表演，有些病弱的老人家看過她們的演出後感動得熱淚盈眶。今年1月26日「澳洲國慶日」，五龍崗市政府又特意邀請她們為盛大的慶典表演。當天，她們一支「高山青」跳罷，引起了哄動，不少觀眾爭相摹仿。主辦當局有見及此，連忙挽留這支即將下臺的隊伍，讓她們為大眾再次起舞，成為一時的佳話。傾力的表演背後，往往還包含了不為人知的秘密。采嵐在表演的時候其實腿患發作，無力又疼痛，她事後和大家分享她如何利用轉身和搖鼓的舞姿巧妙地掩飾支撐病腿的動作。

美麗的外表可以奪目，然而，讓五龍崗日間護老中心/活動組的成員榮登「高齡週」小冊子而成為封面人物的真正原因，也許是我社大力推廣的社區參與精神、以及組員所流露出對社區的熱情吧！

2012年3月

在社，在家

—— 記華人服務社日間護老中心的一位長者

在與我們華人服務社健康、高齡及殘障服務部的工作夥伴談話時，他們經常提到一個名字——徐老師。開始時，筆者還以為徐老師是我社的一位較少見到的職員，後來才了解到她是我社日間護老中心及登門護老服務的客人。因為她微笑時的酒窩、開朗的性格、樂於助人的熱情，使人刻骨銘心，所以，她是工作夥伴們的「心肝寶貝」。

今年九十一歲的徐老師，畢業於北京清華大學師範學院。她一直從事教學工作，為國家社會作育英才。她循循善誘的執教方式，對學生的提問不厭其煩，在她一生的教學生涯中，培育了不少出色的人才。除了提升學生的學業成績之外，徐老師對學生的品行要求亦十分嚴格，無論遇到多調皮和難應付的學生，徐老師的格言是「一定要把他們教好」。她不屈不撓的教學精神，成為了教職員、學生、家長及子女心目中的典範。



數年前徐老師患上老人癡呆症，女兒阿美為了開朗的徐老師在參與華人服務社日間護老中心活動時開懷大笑

讓媽媽有更多與外界接觸的機會，減慢腦部退化的現象，因此安排了徐老師參加我社日間護老中心的活動。雖然徐老師的記憶力不如以往，可是她熱愛助人的性格並沒有受到記憶力的影響，無論工作夥伴和客人都對她十分讚賞和佩服。每當她看見工作人員忙於安排場地設置的時候，她都會主動幫忙。現在她每次來到日間護老中心時，工作人員會為她安排一些輕巧的工作，例如用紙巾把餐具包好，然後放在桌子上。完成工作之後，她便會跟中心的好友玩遊戲、唱歌、聽新聞和看錄像。

無論是中心的工作夥伴或客人，對徐老師做事的魄力和幹勁都十分佩服。除了能幹之外，徐老師經常對各人表現出無微不至的關懷。每當她吃過午飯後，就會走到我們的工作夥伴身旁說：「這個讓我來做吧！你快快去吃飯。」或走到客人身旁說：「你需要些什麼，讓我幫你拿吧。」每次徐老師總是為一點點小事情就開懷大笑，有時更會做出鬼馬動作，她在中心內就像一個傳遞笑容的開心果，使整個日間護老中心充滿生氣。

阿美經常對夥伴們說，每次徐老師在活動結束後回到家裡，總是興奮地告訴她今天玩過什麼，去過什麼地方，今天她很高興。阿美說雖然媽媽的記憶力很短暫，可能到第二天就忘記了前一天的事情，可是每次活動後她那燦爛的笑容，一直興奮地陳述著在日間護老中心所發生的事情，令阿美毫無顧慮地讓媽媽參加我社的活動，華人服務社就等同徐老師的第二個家。

事實上，澳洲政府給予日間護老中心的撥款是很有限的，在運作上有賴很多義工的參與，職員往往受到撥款短缺和義工不足的情況而感到壓力。阿美的一番說話對我們的工作夥伴有很大的鼓舞。即使在工作上遇到多大的風浪，每當工作夥伴看見客人對日間護老中心的支持，及這服務能夠真正地讓照顧者有暫息的機會，他們就覺得所付出是值得的。職員經常對客人的子女說：「老人家是你家中的寶貝，也是華人服務社日間護老中心的寶貝。」

2012年5月

向遠房親戚韓國社區提供服務

— 談華裔社區與韓裔社區簽署服務合作意向書

澳洲是一個多元文化的社會，即使在我們華人服務社內，除了有來自五湖四海的華人，還有一個韓裔的工作隊伍，提供登門護老的服務予韓裔社區。

筆者最近經過我們韓裔職員夥伴的辦公室時，他們向我展示了一些剪報，內容全是有關我社與Summer Hill一間由韓裔家庭開辦的療養院簽署合作意向書的報導。韓裔社區十分重視我們兩間機構間的合作，各報刊紛紛報導了這一訊息。

在過去兩三年間，我社先後與多間社區機構簽署合作意向書，加強和他們所代表的社區合作夥伴關係。這些機構包括有新州癌症協會、澳華醫學會、澳洲糖尿病協會等。這次和韓裔的療養院簽署合作意向書，顯示了我社除了華人社區外，亦樂於向其他小數族裔社區作

카스와 한국 양로원 MOU 체결

양질의 노인 서비스 제공에 박차

HO JU IL BO
06/04/2012




카스측 대표로 인사말을 전한 Leng Tan 박사는 카스를 소개하며 “카스는 중국 고인들의 복지 기관으로 출발했지만 지난 2002년부터는 한국 노인들을 위

한국 양로원 - 카스 MOU 체결

두 단체 '노인복지 서비스 증대' 합의




한국 양로원(Windermere Aged Care) 박사와 카스(CASS)가 MOU 체결을 공식 체결했다. 이 MOU 체결은 지난 몇 달 동안 관계자들의 논의와 긴밀한 협력을 통해 이루어진 것으로, 양측은 양측이 제공하는 서비스의 질을 향상시키고 양측의 노인 복지 서비스를 증진시키기로 합의했다. 카스는 2002년부터 정부 지원으로 한인 노인 가정 방문 자원봉사자를 시켜주며 한인 커뮤니티와 관계를 맺어 왔으며, 이번 카스와 카스측의 이번 MOU 체결은 양측의 노인 복지 서비스를 증진시키고 양측의 노인 복지 서비스를 증진시키기로 합의했다. 카스는 2002년부터 정부 지원으로 한인 노인 가정 방문 자원봉사자를 시켜주며 한인 커뮤니티와 관계를 맺어 왔으며, 이번 카스와 카스측의 이번 MOU 체결은 양측의 노인 복지 서비스를 증진시키고 양측의 노인 복지 서비스를 증진시키기로 합의했다.

광고문의
(02) 9858 3010

多份韓裔社區的報章也刊登了是次合作的消息

出承擔，為多元文化的澳洲社會貢獻力量。這合作意向書的簽署，將有助我社向韓裔社區所提供的登門護老服務的客戶，使他們可以更順利地從社區轉移到院舍服務。

其實我社和韓裔社區合作已有十年以上的歷史。由於澳洲的韓裔社區較小，要建立一個好像我們華人服務社這般規模的社區組織並不容易。若沒有一間有實力的社區機構支持，向政府申請撥款提供服務，是很不容易的事情。在這種環境原因下，我們開始向韓國社區提供服務。而歷年來，除了服務韓裔社區，我們還為印尼、泰國等亞洲小數族裔社區提供服務。

能夠為社區內不同背景的人士提供服務是一件榮幸的事，而我們很多工作夥伴都認為，在工作環境中和不同背景的社區接觸，除了能增廣見聞，了解到不同民族的文化習慣外，我們還可以藉此充分體會到澳洲多元文化社會的優越及豐盛。

就好像我們華裔和韓裔工作夥伴同事一起工作，開始時是有一些不習慣的，但是大家相處久了，便發覺到在一起是很有趣味的。例如韓裔夥伴們大都有中文名字，而且可以用中文把名字寫和讀出來。而我們華裔工作人員間還有一個感覺，就是他們對傳統的尊重，往往會令我們華裔夥伴們感到汗顏。差不多每個韓裔人家裡都有一套民族服裝，以便在重要的日子穿著。他們懂得中國醫學、會太極陰陽之道、講禮貌、具集體精神、積極樂觀、熱愛國家。記得有一年農曆年初一，筆者如常到服務社問一下韓裔工作夥伴，才知道他們當天一早便起身，到長輩家叩頭請安，然後才來上班。事後我們華裔同事分享此事，大家都覺得韓裔人所保留的可能都是我們華人的傳統。也許近二百年來中國人經歷了一連串的革命，把中華文化中的一些傳統革去了。這些傳統反而保留在韓裔人的社會中。

澳洲多元文化社會之美，在於它向人們展示了不同文化的豐盛，體現了不同文化間的認同、接納及交融。更令我們華人感到意想不到的，我們失落了的傳統，竟可以在韓裔社區 - 我們的遠房親戚中找回！

2012年5月

智障人士獲得的服務與資助

— 華人服務社智障服務面面觀（一）



智障人士宿舍的外貌與內部陳設與一般家庭無異，使舍友有家的感覺

智障人士是社區裡的弱勢群體之一，需要其他人的關懷和照顧。但照顧智障人士是一件不容易的事情。智障人士的家庭需要面對很多困難，尤其是在澳洲生活的華人家庭，他們可能英文不好，因此與主流服務的提供者溝

通出現困難。由於很多相關的資訊都是用英文編印的，令到華裔家庭在接觸這些服務時困難重重。雖然社區上有很多專為智障人士提供服務的團體，但提供智障人士服務的華人團體則不多，如在悉尼地區，目前只有我們華人服務社獲得政府的固定撥款提供服務。

我社目前共經營兩間智障人士宿舍，每間宿舍住有五位舍友。我社聘有專業工作人員，照顧他們的日常所需。由每天早上起床開始，我們的

職員會安排早餐，再接送部分舍友上學、上班或上日間活動中心，職員下午再接他們「回家」，沒有日間活動的舍友則獲得職員二十四小時照顧。

大家或許會問，這些舍友和他們的家人，豈不是要支付非常高昂的服務費用？答案是「否」。其實澳洲政府每年撥給照顧殘障人士的款項不少，其中政府會撥款資助一些機構，為他們提供住宿服務，另外亦會撥款資助學校、工廠及日間活動中心。以一位居住在宿舍的智障人士來說，政府為他所提供的資助，每年高達十多萬元，這些都是納稅人的錢。我社所提供智障人士宿舍的開支，大部分來自政府的撥款，舍友則需交付少量服務費。也許，大家會問他們有能力支付服務費嗎？

其實，政府另外還會給每位智障人士其他方面的資助，包括殘障人士生活資助、車馬費資助、租金資助、雜項資助等。這些資助會定期每季或每年調整，以現時的水平來說，每位智障人士每星期的總資助可以超過450元，現時他們每星期只需支付290元的服務費。我們的服務收費是根據政府部門所釐訂的收費政策，一般收費只佔他們總殘障人士資助的75%。在支付服務費後，每星期還剩下約160元零用，這些錢如何打理呢？很多居住在政府宿舍的舍友，他們都有自己獨立的戶口，由職員協助他們打理這些零用錢。職員每年會為他們訂下財政預算案，計劃如何應用這些錢。

現時住在我們宿舍的舍友中，除了一位舍友自行打理自己的政府津貼外，其他人都是由他們的家人打理，換句話說，這些舍友的政府津貼，會直接轉帳入他們家人管理的戶口。我們這位自行管理財務的舍友，他經常可以儲蓄一筆可觀的金錢，作為改善自己的生活質素之用，這幾年他學會獨立管理自己的金錢，學會如何儲蓄金錢，如何在銀行提取金錢等。經常聽到有智障子女的家長擔心自己老了後，子女不知怎麼辦，其實家長們可以完全不用擔心，其實在澳洲，政府提供的資助足夠他們生活。

2011年6月

經營智障人士宿舍的來龍去脈

— 華人服務社智障服務面面觀（二）



當年被政府委任承接在馬力圍的智障人士之家，內部環境殘舊不堪

我們華人服務社雖然很早參與推廣殘障服務的工作，但在2003年以前，並沒有提供殘障服務。在2003年一個特殊的情況下，我社獲政府委任，接管一間位於馬力圍區，為華裔智障人士而設的宿舍，從而開始為智障人士提供服務。

我社被政府委任承接的智障人士之家，原本一直由另一個社區機構負責管理。因為種種的原因，該社區機構在2003年決定放棄管理該宿舍，於是，政府部門公開招請社區機構承接管理和提供服務。由於很多機構知道相關的背景和照顧智障人士的困難，所以沒有機構申請該項目。後來，政府部門極力邀請我社承接這個服務項目，我社以照顧弱勢人士為前題，毅然接受挑戰承接擔子，從而開始提供服務予殘障人士。

當時在馬力圍的這間智障人士宿舍，地方是租來的，業主是新州道路交通署（RTA）。屋子周圍環境並不太適合居住，屋子本身結構與屋內的

廚房、廁所都殘舊不堪和失修，地毯更發出發霉的異味。當時宿舍居住了四名智障舍友，部分身體狀況欠佳。雖然有職員全天候照顧，但這樣的居住環境實在不符合基本標準。在講究職業安全 and 健康的澳洲，這樣的環境對職員來說亦不符合職業安全 and 健康準則。為了舍友和職員的安全 and 健康，我社首要的工作就是改善居住環境。

我社一方面積極與業主接觸和磋商，了解一直沒有處理屋子環境問題的原因及相關背景後，並與RTA互相配合，為改善住宿環境共同努力，又計劃為宿舍進行全面裝修翻新。由於政府給予的日常運作撥款有限，大部分裝修及其他相關費用需由我社自行負擔。為了儘快改善宿舍，我社管理層決定先由我社通過銀行貸款，支付裝修費用，另一方面，又爭取RTA的支持，分擔部分費用。我社在2004年9月曾舉行慈善籌款活動，共籌得約三萬元，基本上足夠我社需承擔的裝修款項。

另一方面，我社工作夥伴跟舍友及他們的家人溝通，讓他們明白改善住宿環境的逼切性。為舍友的安全著想，在裝修期間，他們需要其他地方暫住。雖然讓舍友在他們的監護人家暫住是其中一個可行的方案，但為了儘量不騷擾舍友的家人，我社妥善地安排舍友在黃金海岸一渡假屋暫住，直至裝修完畢。

除了改善住宿環境外，我社在服務管理方面亦進行大幅度改善，其中引用政府固有的管理模式；同時跟提供相關服務的主流機構溝通，參考他們的服務運作模式。無論是飲食管理、藥物管理、醫療需要安排、個人訓練、活動安排、交通安排等，都訂立了正規的程序，所有和舍友相關的資料均有文件紀錄。

經過一翻努力，宿舍的運作走上正規的軌道，各方面成績顯著，政府部門及相關的監察部門都非常讚賞我們的服務。兩年後(即2005年)，政府部門增加委任我社管理另一間智障人士宿舍，這間宿舍的服務對象不僅是華人，而是包括其他民族。

2011年6月

照顧智障人士的宿舍服務

— 華人服務社智障服務面面觀（三）

我們華人服務社從2003年開始獲政府委任，為智障人士提供宿舍服務。我社目前共經營兩間智障人士宿舍，每間宿舍住有五位舍友。澳洲的智障人士宿舍究竟是一項怎樣的服務？香港也有類似的服務，但以院舍形式居多，一間院舍居住十名以上的智障人士。在中國大陸，則鮮有此類服務。



新的智障人士宿舍內部設置完備，清潔整齊，讓舍友有著家的感覺

我社聘有專業工作人員，照顧舍友的日常所需，包括日常服務、其他活動和貼心的個人服務。

在日常服務方面，舍友入住我們的宿舍後，我們的職員可以說是取代了他們家人絕大部分照顧他們的責任。職員為他們準備三餐、協助洗澡、打理個人衛生、整理儀容、收拾房間、清洗衣物、接送他們上學或上班、監管食藥、安排睡覺、陪同看醫生、培養個人興趣、訓練他們的獨立性等，全面地照顧他們的日常所需。

除此之外，我社的專業工作人員每天都為舍友安排不同的其他活動，

包括各項訓練項目，有的學習寫字、有的學習煮食、有的學習料理自己的清潔衛生、有的學習做家务。為了觀察他們的進展，每次訓練均有紀錄。

為了使舍友的生活多樣化，工作人員也會安排其他社交和康樂活動，包括娛樂活動、郊遊參觀、參與社區活動、節日派對、參觀其他社區服務等。近年，不但活動類型更趨多樣化，活動量亦不斷增加，由以往每星期約一次活動，增加至每星期最少兩次活動。能夠增加活動次數，實有賴義工的幫忙。

每個舍友均有其個人的特別需要，充滿愛心的職員都會一一照顧及處理，並提供貼心的個人服務。例如有人過胖，職員會陪同他接受營養師的治療及安排做運動；有人可能睡覺出現問題，職員便會每晚每小時檢查他的睡眠情況並做紀錄，以便讓醫生有數據可作診斷；有人可能有言語困難，職員便會耐心地聆聽，並用不同的身體語言和他溝通；有舍友需要帶耳機，職員會每星期定期為他清潔耳機等。

智障人士的理解能力有限，而且溝通能力弱，有的更可能會經常流口水、不能自行料理大小二便。職員除極需愛心和耐心，在工作上還會經常遇到困難。加上社區很多人對智障人士認識不深，有的甚至害怕和他們接近，所以我們一直很難請到合適的職員，而每請一位新職員，我們都會花很多資源培訓，但有部分人不會做很長的時間，職員時有流失，這是我們最不願見到的。當然，有很多人在面試時，一聽到流口水、不能自行料理大小二便，便打退堂鼓。可幸現時我們的工作人員團隊，都是很有經驗及愛心的。

我們的工作人員當宿舍是自己的家，而舍友就好像是自己的孩子，工作人員每每見到舍友經過多翻訓練後的些微變化，都會興奮得歡呼喝采。記得有一次，一位平時只是以身體語言溝通，或者只說單字的舍友，經過工作人員持續的訓練，他第一次說出「謝謝」兩個字，這一創舉很快傳遍所有的工作人員，大家的興奮心情都不能用筆墨形容。這些成功案例激發著工作人員的信心，同時，這些正面的回饋亦是職員最大的工作動力。

2011年6月

智障人士宿舍服務的質量監督

— 華人服務社智障服務面面觀（四）

照顧智障人士，是一項具挑戰性的工作，因為智障人士的理解能力有限，而且表達能力弱，在一般情況下不容易跟他們溝通。所以，從事照顧他們的工作人員，必需具耐心和愛心，而且不怕髒和不怕挑戰性的事故發生。由於智障人士不能自己申訴，所以為確保這個弱勢群體的福利和權益，澳洲政府對照顧智障人士的工作有嚴格的監督，並對獲政府撥款照顧智障人士的機構，訂有高度的服務標準，這類機構必需符合所有標準。

我們華人服務社的工作團隊，向來態度嚴謹、精益求精，並不斷提高服務質素，希望能把服務做得更好。當然，我們的服務能做好，除了我們的管理層和前線職員的共同努力之外，亦有賴內外的監察及督促。在這方面，我社內部設有品質檢查的機制，並且受到政府部門的監察。



華人服務社的工作團隊與宿友及家長打成一片的歡欣場面

針對智障宿舍服務，在機構內部，我們的品質檢查人員，會定期到訪宿舍，查看宿舍的內外環境，確保地方乾淨整齊，一切都符合標準和職業健康及安全規則，並且生活氣氛溫馨。另外，亦檢查文件紀錄，務求所有的文件齊全及按時更新。

外界監察方面，主要有

兩個政府部門監督智障人士服務，一個是新州政府的長者、殘障及家居照顧部；另一個是新州申訴專員公署。前者不定期地檢查我們的服務質素，後者派來的監察人員每年定期審查我們的服務。由於我社工作人員的認真敬業服務態度，加上內部管理機制和系統完善，而自我的品質檢查亦發揮到監察作用，所以每次面對外界部門的檢查，不但能順利通過，而且屢獲讚賞。

從另一個角度來看，在我社管理智障人士宿舍8年中，從來沒有舍友要求轉往其他宿舍居住。其實，業界有很多社區機構經營類似的智障人士宿舍，如果我們的服務不佳，舍友們可以隨時要求轉往其他宿舍居住。在我社接管首間智障人士宿舍以前，該宿舍的舍友流失頻繁，經常有人在入住後，因為各種的原因，及後會轉往其他地方居住，入住率不足是以以前的管理機構經常感到頭痛的問題。

政府部門及相關的專業人士，曾經建議把一位需要深切醫療護理的舍友，轉往其他有護士當值的宿舍，以便提供適當的高度護理及照顧。而當時以我們宿舍的設備、人力資源及政府資助額，都只是屬於低度護理及照顧的類型，但該舍友的家人不願意讓他搬離我社的宿舍，因為他們認為住在我社的宿舍是最好的選擇。

如果智障宿舍服務經營不善，政府會隨時停止撥款。若管理不善，則會導致入住率不足，而政府的撥款也會相應減少。由於政府認可我社的服務及明白舍友們的需要，在2010年中，增加撥款給我社提供服務。

有鑑於在馬力圍的智障宿舍陳舊和我社的良好管理業績，政府於是撥款給我社購買一個地方寬敞、環境幽美的物業作為宿舍。在進行了需要的裝修後，原來住在馬力圍智障宿舍的宿友，已於2010年初遷入這個居住環境更佳的新址。

凡此點點滴滴，包括外界的認同、社區各界的通力支持、舍友的不離不棄、服務的擴充、撥款的增加、環境和管理的改善等，都為我社及工作人員注入了強心針，大家都為此而鼓舞。

2011年7月

我們溫馨的一個「家」

— 智障舍友、家人、義工、職員 和管理層歡聚剪影

我們華人服務社的智障人士宿舍，並非一般的宿舍，而是一個溫馨的「家」。這個「家」最近舉行了一次歡樂的週年聚會，促進舍友與家人的接觸，加強我社管理層、義工、職員跟舍友的家人們的良好溝通。

事實上，我社自開始經營智障人士宿舍以來，每週都會為住在宿舍的智障舍友安排活動，讓他們與外界接觸溝通。工作人員會安排輪椅，讓不能行動的舍友外出。由於舍友們幾乎所有的起居飲食都在宿舍，我們亦非常鼓勵他們與家人聯繫。有的家人會定期帶他們出去度週末。而不外出的，則會參加宿舍舉辦的活動。



智障人士宿舍週年活動花絮

今年的週年聚會，於7月16日假我社總部禮堂舉行，共有四十多人出席，包括八位舍友。部分工作人員與舍友家人，很早已經到達活動場地協助準備工作，希望能為舍友及其家人帶來難忘的一天。到了活動開始前的半小時，舍友們在職員的陪同下相繼到達。可自行

走動的舍友一下車便衝入活動場地，隨著音樂而起舞。不能自行走動的舍友，則催促職員走快一點。舍友們的大部分家人們也陸續到達。

活動正式開始，第一個遊戲是「找朋友」。接下來有唱歌、跳舞活動。舍友在家人和職員的協助下，非常投入。平時活潑的舍友，今天更施展渾身解數，像花蝴蝶般在人群中穿插；平時較靜的舍友，今天亦大解放，大家一起唱一起跳。家人見到舍友們開朗的笑容，亦被感染了，有的為大家獻唱，有的陶醉在別人的歌聲中，有的積極協助舍友們參與。

雖然外面寒風呼呼，裡面大夥兒卻熱情高漲，溫暖的不只是環境，更是心情。我社主席陳玲醫生致辭，親切歡迎所有的舍友及家人。平時簡樸高貴的陳玲醫生原來也有活潑可愛的一面。她在人群中和舍友們一起玩遊戲，更為大家帶來漂亮的蛋糕。遊戲結束後，她拉著所有的舍友一起切蛋糕，一起唱生日歌。是的，這天是智障人士宿舍的生日。

唱完跳完，大家都餓了，沒待主持人宣佈可以用膳前，大家的眼睛已盯上了會場內的食物。我們的職員經常說宿舍就是自己家一樣，舍友好像是自己的親人和孩子，每次煮食就像為自己的親人和孩子煮食，想盡辦法讓他們吃得健康、吃得快樂。今天，幾十人的食物大部分由職員親自製作，韓裔同事烹調拿手的韓國特色食物、廣東裔同事帶來廣東美食、上海裔的同事為大家獻上家鄉佳肴。舍友的家人們亦帶來很多食物。在色彩繽紛的美食前，舍友們更是雀躍。所有的食物都是健康的，都很適合舍友們。

活動結束了，舍友的家人們衷心感謝我們的夥伴為舍友所做的一切。他們親身體會到，我們華人服務社不僅為舍友們提供一個居住的地方，更重要的是，我們提供了一個家！

2011年8月

康樂聚會發展成地區性的活動

— 華人服務社社交康樂活動發展點滴

我們華人服務社從成立開始，就一直扮演著兩個角色：第一個角色是一間提供社區服務的機構；第二個角色是一個社團，組織文化、社交及康樂活動，促進社區人士的交流。這兩個角色，實際上是相輔相成的。

一個社區服務機構，需要大量的義工和基層群眾的支持，才能把它的工作做好，而通過社交康樂活動，能把義工和基層的群眾凝聚在一起，協助社區服務機構去進行工作。不少在澳洲生活的華裔移民，因為語言和文化上與主流有差異，出現孤立無助的現象。要消除社區裡的隔閡，有必

要為這些生活狀況稍遜的群眾，組織社交活動，讓他們有機會結交朋友，擴大生活圈子，並在活動中引入認識和關心主流社區的事務，推動義務工作精神等。



九十年代初，夥伴們在剛建成的壟思活動中心慶祝春節，一起製作湯圓

我們三十年來克服了很多困難，致力開拓和發展活動組、義工組、環保隊及興

趣組，組織培訓了好幾百名義工，成為我們從事社區服務的寶貴人力資源。迄今為止，我社已經在壘思、好市圖、賓士鎮、艾士菲、博活、高嘉華和金石谷區等共組織了十二個活動組，包括高齡組、婦女組、印尼組和韓國組，而覆蓋的地區也擴展到一百多公里外的五龍崗。

回顧三十年前，我們僅有的是大約十幾個家庭，以朋友相聚的形式進行一些社交康樂活動，增加彼此間的認識，一起為開展社區服務工作而努力。當時沒有中文報紙，只有民族電台極少時間的中文廣播，很難讓社區人士知道我社及所舉行的活動，而我們在努力為社區建立托兒服務，亦只能靠口碑傳播。當時，華埠很少有經常性的社區活動，而許多人是第一代移民，他們遠離自己的家人，俗語有云「每逢佳節倍思親」，他們實有說不盡的孤獨無援感覺。我們為了宣傳剛成立的機構，於1982年2月，借僑青社的地方，第一次舉辦慶祝傳統新春佳節聯歡，有二百多人參加，場面溫馨熱鬧。

我們再接再勵，於1982年9月中旬，在歐田模區 **Sid Fegan** 社區中心舉辦中秋聯歡慶祝活動，再次有約二百多人一起度過難忘的時光。我們的托兒服務計劃，正是通過參加活動者向他們的親友傳播，促使在同年我們開展家庭日托服務。從此，我社每年都舉辦慶祝華人傳統的新春、端午和中秋三大佳節的活動。

到1985年，我們有了壘思托兒中心，慶祝活動便在中心舉行，逐漸地，單一的朋友圈子聚會發展成為一個地區性的社交康樂活動，並有托兒中心的家長和職員們參加。1991年，我們建成壘思活動中心，各種活動和集會就在這裡舉行，一直沿用到今天。

八十年代末，因華人移民潮出現的家庭團聚，導致老年華裔移民急速增加。為了幫助華裔高齡人士幸福健康地度過晚年，於1993年，我們成立了「華安高齡組」，每逢星期三在總部的禮堂活動，這是我們的第一個活動組。

2011年8月

情同手足 互助互愛

— 華人服務社發展活動小組推廣社交康樂活動



華人服務社的其中一隊環保隊，堅持每月一次，在所在地區大街和公園清理垃圾，保護環境

我們華人服務社從1994年10月開始，獲得聯邦政府的移民定居服務撥款，在壘思和艾士菲兩個地區提供服務。為配合這項定居服務，我們經常組織各類講座，邀請政府官員講解與人們生活息息相關的國家最新政策。在群眾的要求下，我們也成立了壘思婦女組和艾士菲婦女組，開始推廣社交康樂活動。隨著小組的發展，又分別成立了環保隊，堅持每月一次在所在地區的大街和公園清理垃圾，保護環境。

我們在一些地區所開展的服務在開始時雖然沒有得到政府撥款資助，譬如，我社董事局早在1996年已經預料悉尼南區在未來的華裔移民將會大幅增加，所以便的好市圍區自資設立定居服務。同時，為了讓華裔高齡人士有社交聚會活動，在當地創辦了第二個高齡活動組。因為得到康平醫療中心陳星惠醫生的支持，騰出診所二樓作為活動中心，故取名為「華康高齡組」。活動開展三個月後，人數劇增。我社努力向市政府爭取把活動組移到好市圍高齡活動中心，每週兩天舉辦活動，目前參加人數每次近

百人。今天，好市圍區是全新州華裔人口比例最多的地區，華語是該區第一大外語。由此證明了我社董事局當年具備策略眼光。經過三年的努力，到了1999年，我社爭取到移民局對該區的定居服務撥款，並徇衆要求成立好市圍婦女組。

隨著定居服務的開展，我們相繼在高嘉華、賓士鎮、博活和五龍崗成立活動組。我社也面向其他亞洲社區，相繼成立韓裔和印尼活動組。與此同時發展了青年組、籃球隊、象棋組、橋牌組、集郵組等等。我社於2010年4月，在金石谷區開展了一個社交舞蹈組活動，稱之為「華金活動組」。

通過活動組，我們也組織舉行大型社區宣傳或訓練項目，如推動戒煙、認識肝炎及防止罪案活動等。活動組也常出外旅遊、參觀污水處理廠、醫院、老人院、警察局、國會大廈和各級議會等。組員們通過這些活動，更深入了解澳洲社會，並增長知識，促進融入主流社會。

各小組不會局限於本組的活動，而是積極地參與所在地區市政府的各類活動，並與其他民族社區人士交誼。從1993年起，華安組率先代表我社參與主流社會的多元文化活動，表演太極。而其他活動組，也分別在各市政府的大型活動中，表演養生舞、竹板舞和扇舞等傳統中國舞蹈，吸引到澳洲主流社會人士也來參與我們的太極班，得到其他社區的認同和重視。艾士菲婦女組和華康高齡組分別於2001年和2002年，獲得市政府頒發的特別服務獎。在賓士鎮區的「華興活動組」，更成為當地最活躍、最具活力的社團活動組之一，提升華人在該地區的形象。

我們組織的康樂活動組，吸引社區越來越多的人士參加，成了很多群眾心繫的另一個家。因為在這些活動裡，我們推崇情同手足、互助互愛、積極搞好活動的理念。社區對這些活動的需求越來越大，在能力可及的基礎上，我們會一如既往，在更多的地區組織更多的活動組，以滿足社區需求，造福社會。

2011年9月

從艾士菲環保到澳洲清潔日

— 談華人服務社艾士菲環保隊

每年3月的第一個週末，澳洲各處都會舉辦一項饒富意義的全國性活動——澳洲清潔日。這項年度性的活動，其中的要旨是燃點起群眾的熱誠，讓大家都投身到保護環境的工作中。這種以主流社區為大框架的活動，華人社團和移民究竟扮演著什麼角色呢？讓我們從今年3月4日清早，一支聚集在艾士菲一隅的隊伍說起，只見隊伍中大部分都是七十開外的華裔長者，身穿著印有「CASS」標誌的天藍色T恤，隊員們整齊又精神——這就是我們華人服務社活躍在艾士菲地區的「艾士菲環保隊」。

「環保隊」的成員蔣雲麗興奮地向筆者介紹該隊的事跡。該隊遞屬

我社轄下的「艾士菲活動組」。1998年，活動組中一些有識之士，見到艾士菲大街和商場附近的衛生情況頗為不堪，地上常散佈了煙蒂和垃圾，有礙瞻觀，便自行發動組隊，定期義務地在當地清理垃圾。這項義務的行動，一方面可以改善社區衛



華人服務社艾士菲環保隊在今年3月參與澳洲清潔日的隊員合照

生；另一方面又可起到教育作用，以感化那些亂拋廢物的人。我社對這項提議非常接納和支持，便與市政府聯絡，在獲得同意後便正式成立了「艾士菲環保隊」。

從此，這支隊伍便定期出現在艾士菲的大街小巷上，為社區帶來清新和乾淨。他們的努力，迅速地在社區引起了迴響和認同，市政府為了表示支持，曾經撥出小數目的款項給予「環保隊」，添置工作服和清潔用具等；市長亦曾親自到場表揚隊員；某快餐店為回饋義工們的付出，更特別送上贈券。最讓環保隊成員覺得自豪的是，不少人還獲得了官方頒授的獎項與嘉許狀！

「艾士菲環保隊」投設在「澳洲清潔日」這個大框架內，顯得絕配。順理成章，「環保隊」每年必響應參加這項全國性的清潔運動。今年3月4日一大清早，全體「環保隊」隊員都動員起來——環保老將楊少英、何妹、黎嘉文、徐秀文、韋淑華和郭佩群等當仁不讓；李秀英最早一個到達，跑前跑後地招呼著其他組員們；甚至連膝蓋痛患行動不便的水福根，亦為善不甘後人。聽罷我社的職員夥伴宣布分工和注意事項後，大夥兒便以十足的幹勁，投身到清潔澳洲的行列中去。

「環保隊」的熱誠似乎驅散了前一夜的陰霾，天色漸放晴，作美天公愈發鼓舞著大家。兩小時後，組員們拖著一袋袋沈重的垃圾，回到了集合點，看著堆積似小山的戰利品，大夥兒熱得發紅的臉上，不禁綻放出了會心的微笑。那微笑鑲嵌著晶瑩的汗珠，每顆汗珠都折射出那少了垃圾的艾士菲、那清理後的澳洲，特別明淨宜人。

從「自掃門前雪」式的傳統自顧自，到自發環保艾士菲，華裔移民在澳洲社區跨出了從點到線的進步，這是伸向澳洲主流社會大框架的線；而每年參加「澳洲清潔日」，讓華裔移民在該框架中的形像更加立體鮮明。這是華裔移民們在主流裡建立好的形象，是一項有意義的工作，我社將繼續在促進華裔移民融入主流社區方面不斷努力。

2012年5月

認識澳洲 做澳洲人

—— 華人服務社與社員大眾融入澳洲社會

幫助新移民認識澳洲社會、融入澳洲社會，是我們華人服務社其中一個主要的任務。很多時，我們發覺新移民掌握服務資訊較快，但對澳洲社會制度和文化的認識卻較慢。

最近中東及北非一些國家發生人民上街推翻政府的事件，一些社員也問工作人員，這事會否在澳洲發生。



難得一見的景象 —— 新州州長簡納莉與反對黨領袖奧法拉於華人服務社三十週年慶典上與眾同歡

我們不能預測未來，但我們的工作夥伴們大都給予否定的答案，原因在於澳洲政治制度健全，以及國民對民主制度的認知及參與。

澳洲社會各階層都能體現民主的施行和好處，兒童從小已接觸並參與民主。新移民即使初到澳洲，但從參與社區組織、宗教團體、學校家長會、居民組織、專業組織的過程中，所接觸的全都是民主制度。就好像我們華人服務社，在社團註冊時已訂明了社員制度，董事局成員必須在常年大會中由社員投票選出。

曾經有新移民驚歎我們這樣一個大機構竟由義務人員擔任董事，而不是由政府委任。事實上，這就是澳洲民主精神可貴之處，民主不僅是選舉政府，而是所有人從小到老的日常生活一部分。所以澳洲國民一般都明白及尊重民主的精神。不論政客、當權者或反對者，都不敢做出太過份的事。譬如華德當了十多年總理，但當選舉落敗便得下台，他從不敢埋怨對手半句，也不能戀棧權位。反對派的人要當國家領導，總不能天天去抗議，不去務實做事。因為大家都明白，沒有選民手上的票，一切都沒用。

我社選舉領導層也一樣，領導層由全體社員民主投票選出，大家服從民主選舉結果。過去也曾經出現過不愉快事件，但這些不愉快事件其實有損我們社區的整體形象。慶幸現在已經雨過天晴。

今年3月，我社慶祝成立三十週年舉行典禮，新州州長及反對黨領袖一起光臨我們總部，他們到步後並沒有立刻到貴賓室坐下，也不是於臨近典禮前的一刻施施然來到。他們在典禮開始前三十分鐘抵達，並先到各個活動攤位與群眾溝通、傾談和拍照。這無它，政治家需要國民的選票，領導人在權力上有各種不同的制衡，所以國家領導人必需與民間保持溝通。當官民遇上問題時，一切也比較容易解決。

又好像我們華人服務社去年亦曾參與協助解決一些官民之間的矛盾，包括好市圍小學擴建，以及東區華人菜園的發展計劃等。澳洲社會上種種不同的途徑、機制，都可以協助化解社會問題，令社會穩定。

新州政府的選舉現已近在眉睫。我社社員們最近討論上下議院的制衡、執政與反對黨的功能，以及整個選舉的過程和制度等。其實在過去十年來，我社已多次舉辦「如何填寫選票」講座，相信曾參加的朋友都會了解到不同議會的功能、選舉方法，以及政黨間微妙的撥票制度。

當然，除了政治制度外，認識澳洲人的文化、生活習慣、禮儀，也是我們融入澳洲社會，當澳洲人的重要一環。

2011年3月

學習生活禮節 融入澳洲社會

— 認識澳洲・做澳洲人

有人提議我們華人服務社為新移民開辦一個課程，教授日常生活中的禮節。這是一個不錯的構思，在我們工作人員與義務人員分享交流時，大家都發現華人社區內一些行為，經常為人非議。我們相信一些所謂「不當」的行為，只是無心之失，若有人稍作提點，也許可以避免。還有一些可能是日積月累的陋習，希望大家能入鄉隨俗，慢慢糾正。

舉一個例子，我們和主流機構合辦活動時，通常西人都好意提出安排茶點，可是到今天我們仍是不敢在活動中提供西式奶茶，只能婉轉地推說華人喜歡喝中國茶。其實我們背後都有不得已的苦衷，因為每次提供奶茶一定出現一個現象，就是有人不是用奶沖茶，而是要一大杯、一大杯的喝牛奶，致最後場面不能收拾。



澳洲人習慣在活動後都有茶點，用意在於促進參加者溝通與了解

更有多次和我們合作的機構願意資助美味的茶點，例如蝦餃燒賣、月餅等，結果食物總是被排在隊頭的人一大盆子的搶去，後來的人拿不到分毫。需知西人眼中的茶點，是給大家一點意思，不是讓大家填飽肚子的。有些華人的表現

令人側目，他們不僅要吃，還要「打包」拿回家，心想吃不完不要緊，倒進垃圾桶也不給別人。對於一些免費提供的東西，大家要了解派發的目的，也要為所有人平均得到分派著想。

多年前我們在南區一個高齡組就曾經出現過一次「搶吃」事件，市政府在一次社區安全講座後安排了精美的茶點。結果弄到杯盤狼藉，不少食物在爭奪時丟到地上，令人慘不忍睹。當時的場面已非一般工作人員可以清理收拾，結果市政府唯有急召清潔工人帶同吸塵機等器材清理現場。經此一役，最近十年來該組無論舉辦任何形式的聚會，一律由義工派發食物，說起來也教人傷感。

在我們組織的活動中，另一個教人頭痛的問題是，不論多隆重的典禮，不管我們找來一些多重要的嘉賓，在嘉賓致詞時，台下的朋友們總是繼續高談闊論，不會安靜一下。而這情況不僅出現在我們華人服務社的活動上，據一些經常參與悉尼華人社區活動的工作夥伴及義工們分享，差不多所有華人社區慶典場合中都出現這問題。這事聽來很不可思議，卻是鐵一般的事實。

當然，作為移民，我們也明白在中國很多大城市因為人煙稠密，所以朋友們很少相約在家中談天聚會，一般社交活動都是在茶樓餐館等公眾地方中進行，大眾也慣於公開地高談闊論。可是澳洲是重視私人空間的地方，在公眾場所要避免騷擾他人，在典禮場合中，對嘉賓更要尊重，保持肅靜是一種重要的禮儀，這是我們必要「入鄉隨俗」的一條。

曾經有一位工作夥伴，代表我社出席政府一個改善社區生活的諮詢會。會中一位西人婆婆說她很不开心見到一些人隨地吐痰，以及一些老人家帶著小孩隨街小便。事後這位工作夥伴向我們說，他當時真是羞愧得要把臉掩起來。我們明白，很多行為和習慣都有它形成的背景和原因，也不是一時可以改變的。我們希望藉著多一點宣傳、多一些人關注，這些因文化差異而引起的尷尬事可以慢慢糾正過來。

2011年5月

不懂英文毋須害怕

—— 移民有疑難可找華人服務社排憂解難

很多移民由於語言不通，遇到問題時往往有口難辯，猶如啞子吃黃蓮，有苦說不出。我們華人服務社的定居服務社工，每年接見逾千華裔移民，發現移民遇到的主要問題往往是語言障礙及對澳洲政策的不了解。

不久前，一位老太太前來向我們的社工求助。老太太神色凝重，面容憔悴，我們的社工先安穩了她的情緒，然後讓她把事情始末說清楚。原來老太太由於年邁，身體也有疾病，記性不太好，有一天去商店買東西的時候，錯把一包小零食當做自己的眼鏡盒放進了口袋裡，而把自己的眼鏡留在了貨架上。這一切讓商店的老闆看見了，他在出口處截住了老太太，並要搜老太太的包，說老太太偷東西。老闆更把老太太的所有證件扣押了，又嚇唬老太太說除非她賠償幾百澳幣作為罰金，否則要把她交給警察。老太太擔心事情越弄越複雜，縱使有萬分不情願，也只好到銀行取錢交給老闆，以求平息這件



不懂英語的華裔新移民可以透過社工聯絡警方協助解決問題

老太太，並要搜老太太的包，說老太太偷東西。老闆更把老太太的所有證件扣押了，又嚇唬老太太說除非她賠償幾百澳幣作為罰金，否則要把她交給警察。老太太擔心事情越弄越複雜，縱使有萬分不情願，也只好到銀行取錢交給老闆，以求平息這件

事情。

事後，老太太回家越想越氣，但又不敢與丈夫和兒子提起，一連好幾天都無法入眠。一方面氣自己不懂英文不懂法律，無法向有關部門反映，另一方面自己靠政府津貼生活，每個星期交完房租及其他雜費，僅剩二十餘元生活費。眼看幾個月的生活費沒有了，接下來幾個月都要餓著肚子，老太更是擔心。她從朋友處了解到我們華人服務社的服務，於是老太太找到了我們的定居服務社工向他們求助。

我們的社工夥伴告訴老太太，店主私自索取罰金是不合理的，也不符合澳洲法律規定。社工亦就此事致電警察局諮詢相關事項，在得知店主的做法是不合法以後，社工立即與警察局聯繫了翻譯，約好見面時間，讓老太太前往警察局交代事情經過。警員對此事非常重視，當天就與老太太前往商店與老闆交涉。經過警方的介入，老闆終於同意退還罰金給老太太。

許多華裔移民，尤其是新移民、婦女以及高齡人士，由於英語水平不足或完全不懂英文，又對澳洲社區服務認識不足，往往害怕與警察局等政府部門打交道，使自己陷入困境。其實澳洲的社會和法律體系很健全和公正。政府並特為英語非母語的居民提供一條免費的7天24小時翻譯熱線**131450**，大眾可以撥打此號碼，講出自己所說的語言**Mandarin**（普通話）或**Cantonese**（廣東話），再讓傳譯員接通所要接駁的政府部門，就毋須恐懼不懂英語溝通不了的問題。如果遇到緊急情況需要撥打**000**，也可在撥通**000**以後，說出**Mandarin** 或**Cantonese**，系列就會自動轉接傳譯員了。

不熟悉澳洲政府政策的移民，遇到疑問可以諮詢我社社工。我社在各社區會定期舉辦各類知識講座，涵括有關澳洲的安全、法律、健康、教育、醫療等方面資訊，讓華裔人士能了解澳洲的情況及最新政策，並能更好更快融入本地生活。有關最新講座舉行的訊息可瀏覽我們的網站**www.cass.org.au**，或者致電我們華人服務社總部查詢。

2011年5月

如實申報收入做誠信公民

— 華人服務社移民定居服務帮助大家防患於未然

我們華人服務社的移民定居服務已經有十七年的歷史，在華人社區一直享有盛名，不僅不計其數的解決問題，有時候也帮助大家防患於未然。

有一天，一位姓王的婆婆愁眉苦臉地來我社尋求社工服務。經過了解，社工得知這位六十七歲的王婆婆本來一直在中國工作及生活，兩年前在中國退休，以家庭團聚身份來到澳洲跟兒子團聚。本想與子孫共度天倫之樂，頤養天年。可是，誰想到天有不測之風雲，她的家庭在近半年內出

現突變，唯一有工作能力的兒子因意外而在家休息，媳婦離婚而去，而孩子尚幼每日啼哭。王婆婆一家人每天徬徨度日，生活十分艱難。



為協助新移民多了解Centrelink的條例，華人服務社經常舉辦有關的講座

我們的社工耐心聆聽王婆婆訴說她的故事後，一方面鼓勵她一定要保持良好的心態，堅信難關定能度過；一方面幫助她向中心連接

署 (Centrelink) 申請一些補助。而在申請過程中王婆婆提到了她的海外收入，因為她在中國有退休金收入，她擔心會影響她補助的金額，王婆婆轉述朋友建議不申報海外的收入其實也沒人查，所以她也不想申報海外的收入。

我們的社工告訴她，澳洲是個講求誠信的國家，為了給居民提供公平良好的社會保障，政府要求居民申領補助時必須如實申報個人及家庭的收入和財產狀況，以便政府作出合理的評估和審批。如果政府發現申報的狀況與事實不符，政府將追討發出的款項，甚至告上法院。有些人心存僥倖，謊報收入，然而一旦被政府查出，必將承受法律制裁，屆時所花費的金錢和精力遠非冒領的補助可比。

王婆婆接納了社工的分析和意見，向中心連接署如實申報了中國的退休金收入，最終仍獲得了批准。王婆婆後來特意回來向社工表示感激，並告訴社工其實申報以後她的補助也沒被扣除太多。現在澳元匯率很高，折合過來那點退休金就沒什麼了。她還說，多虧如實申報了，她的一個鄰居就因為沒有如實申報，最近接到政府的信要求他限期退回兩萬多元及利息。王婆婆說她如實申報後感覺很輕鬆，不用擔心會收到政府的追討信。

我社移民定居服務可以在很多方面幫助廣大華人，然而我們的社工時常會遇到一些客人諮詢有關如何少報或者不報海外收入的問題。我們的社工總是耐心地向大家講解各種利害關係，告訴大家政府在調查方面投入的力量在不斷增加，失實的申報隨時可能有被查出的危險，勸誡大家不要因為一時的小利而丟失了誠信，甚至惹上官司。其實，確曾有人拿著政府的追款信找我們的社工尋求幫助，當事人後悔莫及，真是「早知今日何必當初」啊！當然，大部分客人都會像王婆婆一樣聽從我們社工的建議，如實地申報自己的真實狀況，從而避免了很多不必要的麻煩。

2011年10月

保持健康生活 防止癌症侵害

— 華人服務社專題健康講座

提供訊息予各社區

癌症是人類現時的三大殺手之一，它嚴重威脅人類的生命，每年全世界約有六百萬人被癌症奪去生命。而在澳洲，根據衛生和福利研究所的澳洲健康狀況簡表的數據顯示，2010年澳洲患癌症的人數已經上升至十一點五萬人，比2006年增加了百分之十，這確實是一個令人擔憂的趨勢。

我們華人服務社向來以關愛華人社區健康為己任，一直意識到癌症的嚴重危害。為了更有效地在華人社區推廣防癌工作，幫助華裔社區戰勝癌症，我社在2009年5月，與新州癌症協會協議開展一項外展服務，攜手合作向華人社區推廣對癌症的認識，以及提供對癌症患者及家人的各項支援服務。



新州癌症協會的代表譚女士在主持有關癌症的專題健康講座

從那時候開始，新州癌症協會安排一名華籍工作人員，每月一天到我社墾思總部工作，為華人群眾提供面談諮詢服務，加強與華人社區的聯繫。與此同時，我社並於總部提供地方，成立癌症訊息中文資料庫，方便公眾人士取得有關的資訊。是項合作，大大加強了華人社區

獲得癌症資訊的機會。

去年12月8日，我社更與新州癌症協會簽署了為期三年的合作意向書，延續雙方的社區合作夥伴關係。自2010年7月開始，我社與新州癌症協會先後舉辦了一系列講座，包括預防皮膚癌知識講座、老年人的飲食保健、防癌保健、健康生活、營養飲食及烹飪知識講座系列，又舉辦營養而美味的烹飪比賽等。我社與新州癌症協會期望，能透過講座及面談諮詢服務等的合作項目，滿足社區需要。

不久前，我社與博活市政府及悉尼健康服務部，在博活圖書館，聯合舉辦了解癌症的專題健康講座。這次講座的講者為新州癌症協會的社區發展主任譚女士，她以普通話為與會者詳細介紹了癌症的形成和預防，內容涵蓋常見癌症的種類、癌症的徵兆、癌症的發病情況、日常生活中預防癌的常識等。譚女士稱，癌症是澳洲以至世界上許多地區的共同健康問題。當中，前列腺癌、腸癌、乳腺癌、肺癌、肝癌等，是最常見的癌症種類，澳洲更是世界黑色素瘤發病率最高的國家之一。慶幸的是，澳洲的癌症病人存活率比世界任何地方都高。

談到預防方法，譚女士指出明智的生活方式能減少患癌症的風險，這包括保持正常的體重、每天做最少30分鐘的運動、健康的飲食、少抽煙、少喝酒、防曬和積極的生活態度等。譚女士還介紹了新州癌症協會為華裔社區群眾提供的相關服務，其中包括一項熱線諮詢服務，該熱線會以普通話和粵語為大家提供訊息和支援服務，熱線電話是1300 300 935;此外，有一項名為「同病相聯」的網絡支援服務，為癌症病人、家人、朋友和照顧者提供中文論壇、博客和癌症資訊，詳情可瀏覽www.cancerconnections.com.au。

當日講座參加者表現踴躍，反映社會大眾對健康資訊的熱烈需求。講座在一個小時內，為與會者提供了豐富的癌症健康知識，並在與會者的好評聲中結束。我社的新移民及定居服務社工，將會繼續與社區服務機構，以及新州癌症協會，在不久的將來，為社區安排更多防癌講座和有關營養健康的飲食講座。

2011年11月

想人之所想 急人之所急

—— 華人服務社移民定居服務二三事



「想人之所想，急人之所急」——這是我們華人服務社移民定居服務的理念。這項服務得到政府資助，幫助華人解決生活上的實際問題，至今已經為華人社區服務了十七年，一直深受華人歡迎。

為協助華裔移民解決生活上的實際問題，華人服務社經常舉辦有關的講座

有一次，一位姓王的太太匆匆忙忙找到我們的社工夥伴，哭著說

她快要露宿街頭了。經了解後才知道，原來她的住所是由政府補貼的私人房屋，但最近收到房屋中介的信函，通知指她欠租，並要求她於限期前搬出。王太太表示，她先生已於早前去世，而她自己沒有工作，只靠政府的救濟金過活，並需撫養兩個孩子，開支項目不少，本來日子已經過得很辛苦了，現在房屋中介又催她補交租金，若未能如期繳付則需搬離，對她來說無疑是雪上加霜。

聽了王太太的陳述後，我們的社工夥伴先安慰她不要著急，告訴她

事情總會有辦法解決，然後就致電房屋中介及公房署，經過一番詢問調查後，最終發現原來是公房署的電腦有故障，導致政府的補貼租金沒有如期到賬，所以房屋中介才發出了此通知。我們的社工馬上與公房署的有關部門聯絡，請他們立即安排支付政府補貼的房租，同時又聯絡房屋中介，告訴他們事情的前因後果，請他們將交租日期延長數天。房屋中介了解到我們社工的參與協助，便爽快地答應了。至此，王太太的問題徹底解決了。王太太說，沒想到她這麼著急擔心的事情，竟可以那麼快便解決了。

還有一次，一位姓張的先生找到我們的社工夥伴，訴說他的苦惱——張先生來自廣東，在八十年代初即開始在中國創業，於九十年代已擁有兩個食品廠，進入二十一世紀，他又在天津創辦公司，皆有所成。並先後在廣州、上海等地購置五十餘套房子，身家達數千萬元。於2006年他移民澳洲。然而，踏上澳洲的土地後，張先生染上了賭博的惡習，開始「享受生活，每日到賭場「上班」。幾年下來，張先生所積累的殷實財富已經所剩無幾。所幸張太太對他不離不棄，一直苦口婆心地勸他戒賭。張先生對我們的社工坦言，其實他也想洗心革面，結束賭徒生涯，怎奈總是控制不了自己，導致每每戒賭失敗。

我們的社工了解他的情況後，鼓勵他樹立信心，並持之以恆，又向他介紹了一位戒賭輔導員，還建議他利用所剩無幾的資金買個小生意，利用以往的商業頭腦和知識再創輝煌。

張先生聽後接受了我們社工夥伴的建議，並按照社工提出的計劃，一方面接受輔導，另一方面去上課、聽講座、辦執照，最終買了一個咖啡廳的生意。後來張先生帶著夫人特意來感謝我們的社工夥伴，他表示社工帶給了他新的生活。

我們華人服務社的移民定居服務已經開展了十七年，所做的事情當然不只上述兩個個案。類似的事情還有很多。我們社工夥伴們最大的願望就是幫助華人快快樂樂地生活在澳洲這片土地上。

2011年11月

健康：永恆的主題

— 華人服務社舉辦關於丙型肝炎預防的講座

「健康」是人生永恆的主題。尤其是移民來到澳洲生活，因為環境的改變和種種因素，一些潛在的疾病較容易顯露出來。社區大眾的健康，是我們華人服務社一直以來關注的問題之一，為了使華裔社區的居民們了解和掌握最新的健康知識，我社多年來經常與不同的有關機構、政府部門等一起，在不同的地區舉辦相關的健康資訊講座，包括在好市圍、艾士菲、博活、史卓菲、賓士鎮、高嘉華和墾思。

我社舉辦的健康講座，各式各樣，主題包括預防皮膚癌、預防骨質疏鬆症、聽力健康、高血壓的治療、癌症的防治、心臟疾病的認識與應對等。與此同時，我社還與主流衛生機構合作，介紹關於澳洲的醫療體系。



華人服務社經常在社區舉辦有關身體健康的講座

為了增強人們對丙型肝炎的認識，我社不久前曾與多個機構合作，包括和睦醫院、多元文化丙型肝炎服務部門等，分別在墾思、高嘉華和艾士菲三地舉辦關於丙型肝炎的講座。專家以普通話（配以廣東話翻譯）向參加者們詳細傳遞了有關丙型肝炎

的重要訊息。儘管專家希望每次把參加人數控制在十五人以內，以確保每位參加者可以準確無誤地掌握所學到的知識，但三地的參加者均超過上述數字，參加人數最多的高嘉華區更達二十五人。參加者均對這些講座給予好評，部分人表示自己之前從來沒有聽說過丙型肝炎，講座讓大家受益匪淺。

丙型肝炎簡稱「丙肝」，是由一種名為丙型肝炎的病毒引起的。儘管跟我們常聽到的「甲肝」和「乙肝」一樣，均屬由不同病毒引起的肝臟炎症，但丙肝卻很難被早期發現，而且對於丙肝的傳播途徑，醫學上依然存在很多謎，但估計和乙肝大致上一樣，主要是經由血液傳染。丙肝可致肝臟慢性炎症及纖維化，部份患者更可發展至肝硬化，甚至肝癌。據世界衛生組織統計，全球丙肝病毒感染率為3%，估計約有一億七千萬人受感染，每年新發丙肝病例約為三萬五千宗。丙型肝炎已經成為嚴重的社會和公共衛生問題。

現在暫時仍沒有丙肝預防疫苗，一般預防措施跟乙肝及其他血源性傳染病一樣，例如（1）小心清潔傷口；（2）處理被血液或體液污染的地方或用具時，都應戴上膠手套及用漂白水消毒帶有病毒的物件；（3）不要與人共用剃刀、牙刷、指甲鉗等容易令皮膚受損的器具，更不要與人共用針筒、針嘴注射毒品；（4）避免紋身、針灸或紋眉、脫痣等手術，如有需要，儘量使用「用後即棄」的器具，或確保儀器徹底消毒；（5）減少性伴侶的數目，採取安全性行為和正確使用安全套等等。任何人士如懷疑有可能染上丙型肝炎病毒，必需盡早接受醫生評估，及早診斷和治療。治療的目標是要把丙型肝炎病毒者體內的病毒清除，如治療有效的話，肝臟不會再受到損害，並且會自行康復。

我社旨在為社區的各種需要提供有關的資料，包括稅務、就業、房屋、醫療、福利等。而健康是生命之本，我們始終視社區居民的健康為重中之重。為此，我們會繼續不斷向社區提供有關健康的訊息及相關的服務。

2011年12月



《征服者》的悲劇

—— 談環境保護

垃圾正在侵蝕人類的生存環境，
大家要樹立環保意識，改掉不環保的習慣

蔚藍的天空、美麗的白雲、清新的空氣，這都是澳洲的特色，亦一直為人津津樂道。但據有關資料顯示，隨著人口的增加，澳洲整體的環境質量呈現下降的趨勢。我們華人服務社一直以服務社區、提倡環保為己任，如早在多年前成立艾士菲環保隊，協助社區保護環境，並多次與不同地區的政府合作，在華人社區內開展環保教育及知識推廣，均得到很好的成效。

我社的移民定居服務社工，最近組織了一次環保講座，邀請有關部門的專員為大家講解環保知識。講員先給大家講了一個故事：1954年，著名影星約翰韋思領銜主演的好萊塢巨片《征服者》(The Conqueror)公映後即引起轟動，但不幸也隨之而來。1957年，該影片中的女主角蘇珊海華，因惡性腦腫瘤驟然去世。六年後，劇組的另一女影星阿格妮絲摩海德，同樣死於癌症。1979年，當年的主角約翰韋思也被病魔奪去了生命。然而，悲劇並沒有就此中止，到八十年代初，《征服者》原劇組220人中，竟有91人患上癌症，其中已有46人命歸黃泉。悲劇籠罩在好萊塢影城，一大批科學家被召來研究該悲劇之謎。

經過反復調查，涉嫌的殺手是沙漠中的沙粒。這要從電影的拍攝談起，該片講述的是成吉思汗征服中亞的故事，當時攝影組到聖喬治沙漠拍攝了大量的鏡頭，隨後他們又用卡車把許多沙子運進攝影棚，繼續拍攝內景戲。不料，區區沙粒竟可能釀成慘劇。原來，在聖喬治沙漠二百公里以

外的內華達州，有個美國原子彈試驗基地，騰空而起的蘑菇雲將放射性物質四處擴散，嚴重污染了聖喬治沙漠。講員藉這個故事告訴大家，環保問題其實隨時影響著我們每一個人，你在這裡破壞了環境，最終可能會在其他地方嘗到惡果。

講員並強調，日常生活中的一些環保細節也十分重要，例如大量使用紙巾、開車前習慣暖車、洗澡時間過長等等都是不環保的。她呼籲大家從身邊做起，改掉不環保的習慣。只有每個人都樹立環保意識，隨時自我檢視，人類的生存環境才不會繼續惡化。講員提醒大家不要「以為善小而不為」，大家應該時刻提醒自己，做到隨手關燈、洗澡減少一分鐘、出門多走路少開車、使用手帕少用紙巾等等，養成環保好習慣，為人類造福，也為子孫造福。

講員又介紹了一些非常實用的竅門，教大家一些既環保又省錢的方法，包括：

- 一水多用
- 少量的衣服用手洗
- 用溫水煮飯，可省電30%
- 家用電器用完立即拔下插頭，既能省電，又能延長使用壽命
- 使用節能燈，夏天將空調調到26度
- 及時修理漏滴的水龍頭或管道
- 用自備的籃子或布袋購物
- 購買本地產品，或者更好是自己種食物，這樣能源不會浪費在運輸上
- 冬天關掉暖氣，多穿一件衣服
- 如果一定要購買電器，選擇節能星多的家電
- 避免食用獨立包裝的食物
- 自然晾乾衣服

講座受大家好評，我們的社工將繼續舉辦這樣的活動。我社一直倡導大家愛護環境，並從自己做起，衆志成城。只有每個人都行動起來，我們才能繼續享有如今一樣的美麗環境，才能讓我們的後代同樣擁有一個美麗的星球。

2011年12月

背對陽光看到的是陰影， 面對陽光看到的是光明， 讓心沐浴在陽光之中

— 談糾結中的婆媳關係

華人移民來到澳洲定居，很多會體驗到各種困難、矛盾、痛苦、衝擊、糾結、失落或者鬱悶。在小圈子的家庭環境中，負面情緒會令一個人體會得更深刻和持久，甚至會影響一個人的工作和生活。尋求外在的幫助，是解決問題的方法之一，當事人要學懂平衡心態、多考慮正面的訊息、學會「放下」，讓心靈充滿了陽光，快樂地生活。

我們華人服務社的新移民定居服務，為廣大的華人移民排憂解難已有十七年的歷史。我們專業的社工在經常要處理的事項中，婆媳關係問題是很普遍的。



背對陽光看到的是陰影，面對陽光看到的是光明

社工告訴筆者一個案例——一天，有位王女士來到了我社辦公室，訴說她心中的苦悶。原來，王女士和老伴在中國排隊等了十三年，最終獲得了澳洲的永久居留權。在同時，身在澳洲的獨子又喜結良緣，王女士高興萬分，準備和老伴一起到澳洲一家人團聚。然而就在他們準備赴澳時，她的先生突

因車禍撒手人寰，因而王女士隻身來澳，與兒子一家人住在一起。但禍不單行，來澳不到一個月，她的兒子因突發心臟病而去世。

在兒子死後，她一直與兒媳住在一起。她雖然挑不出什麼不好，但總想找她兒媳的麻煩。王女士一直認為，她先生以及兒子都是被兒媳「剋死」的。這段時間裡，她無時無刻不在提醒著自己，老公和兒子的死都是媳婦害的。王女士稱，其實她知道她的媳婦人很好，並一直極力想和她搞好關係，但她一想到自己的老公和兒子，就開始挑剔她的兒媳，看到兒媳被她壓得戰戰兢兢，她會感到一絲絲的快感。然而，王女士並不開心，她不是不願放過兒媳，而是過不了自己這一關，結果搞得她自己也很苦惱。

社工聽完王女士的心聲，便勸說她應該忘掉以前的事情，用樂觀的心態看待她的媳婦。社工給她講了一個故事——一次，一名高僧和他的徒弟出外雲遊遇見大雨，上漲的河水邊有一位美貌女子無法過河，急得直哭，高僧主動上前詢問，徵得同意後高僧背起女子過了河，然後他們互相道別各自走路。小和尚見此情境大感不解，一路悶悶不樂，對師父很有意見。到晚上，小和尚終於忍不住問師父：「出家人不近女色，你怎麼能背女人過河呢？」高僧輕輕一笑說：「我早放下了，你到現在還背著嗎？」

社工接著說，死者已矣，若他們在天有知，一定不願看到你們今日的境況。如果你一直背負著對逝者的悲哀而不能放下，那麼你的心情會越來越沈重。背對陽光看到的是陰影，面對陽光看到的是光明，讓你的心沐浴在陽光之中，放下心中的結，改變你的態度，試和你的兒媳交流吧。

隨後，社工建議了一些具體的方法，並幫王女士安排家庭關係調解部門和心理諮詢服務，希望她能試一試，王女士欣然答應了。約一個月後，王女士興高采烈地又找我們的社工，此次見面與上次有很大不同，社工明顯感覺到王女士已經放下了心結，快樂地與兒媳一起生活，因為與她同來的兒媳也是一樣的興高采烈。

2012年3月

中應西用

——「義不容辭—義工招募計劃」

—— 一項華人社區與主流社區合作的始創



華人服務社多年前已開始投放資源在義工培訓的工作

非英語背景的社區人們，有幸在澳洲這塊融匯多元文化政策、以英語和西方文化為主的土地上紮根成長。然而，語言障礙和價值觀的差異，始終是少數族裔人士與主流社會之間兩道難以逾越的鴻溝。參與義務工作是澳洲下至民間上至政府，都大力提倡的一種價值觀和社區參與行為，一些抱有奉獻之心的華人義工對此十分嚮往，但窘迫於不太靈光的英語，加上不諳尋找義工的途徑，往往空有一顆熱心而只能望門輕嘆。

而主流社區的服務機構，亦面對相同的兩難。隨著華人和其他民族移民的日益增加，這些主流機構會遇上不會講英語的客人。增配會講民族語言的義工大有需要。可惜，由於資源匱乏、技巧不足，不少機構根本無從招募、培訓和監察來自多元文化背景的義工。

如何使華裔社區的義工和主流社區機構能互補不足，並彌補上述兩者間的斷層，新南威爾斯大學的劉禮斐博士就此進行調研報告，並認為如能有一家著名的華人社區機構的幫助，將是主流機構尋找華人義工的最佳

途徑。

得悉劉博士的建議後，我們華人服務社立刻表示願意盡綿力，並在3月底舉行新聞發佈會，由州議員MARK COURE先生宣佈了我社一項始創性項目的啓動——「義不容辭—義工招募計劃」。藉著這項計劃，我社希望可充當上述兩塊斷層的銜界面。

在這項計劃中，我社扮演著中介平臺的角色，一方面招募有興趣做義工的人士、另一方面聯絡欲尋找能講華語義工的主流社區服務機構(如：紅十字會、送餐服務、社區交通服務等)，為兩方都做登記。並根據義工的技能和機構的需求做配對和轉介；該計劃的其他附帶服務還包括義工訓練、義工代言等。

劉博士對我社的評價是——「華人服務社有能力與主流機構合作建成有關的計劃，因它至少在兩方面具備了條件。其一是服務社服務了華人社區超過30年，在華人社區贏得了號召力。更重要的是服務社一直的發展和運作都有賴義工的無私奉獻。而董事局高瞻遠矚，幾年前就開始將義務工作從實際操作的層面提升至學科加以管理。服務社是民族社區中少有願意自投資源到義工管理的機構，也可能是唯一一家向政府提交義務工作諮詢意見書的民族社區機構，反映出服務社在鼓勵參與義務工作及義工管理等領域上，都具有洞察力和豐富的經驗。」

「義工中心」的研究和政策經理TONY FREW在新聞發佈會上，與大家分享華人義工林女士的感人故事——「我只是在悉尼為數上萬的香港移民之一。但是對於ANN，一位95歲、生活在只講英語的養老院的華裔老太太，我是這個世界上唯一可以講她的語言的朋友。我定期訪問她已有四年了，她再也認不出她的任何一位孩子和孫子的模樣，也記不起任何人的名字，但是她認得我！我只是給了她一點時間，但她報以我愛和感激。」

若您打通「義不容辭—義工招募計劃」的熱線電話1300 886 775，下一個動人的故事也許就由您締造。

2012年4月

愛護自己，爲自己安排好生活， 做自己想做的事情

— 談華裔長者新移民的酸甜苦辣



華人服務社移民定居服務的社工會協助新移民
聯絡中心連接署

俗語云「養兒一百歲，長憂九十九」。千山萬水阻隔不了海外父母對孩子的牽掛、愛護和關心之情。於是，在中國已經安逸退休的父母們，不惜放棄國內熟悉的環境，來到澳洲與子女團聚。對新國家、新環境的想像與期盼，和對子女的愛與思念揉和在一起，使這些連根拔起搬遷的長者，往往充滿著美好的希望。但這些長者新移至新的國度裡，不少都遇到問題，包括房屋居住、家庭關係、經濟支持、社交、工作、文化差異和語言障礙等。與其他年齡層的移民相比，長者移民在英語環境中的「再學習」能力相對減弱，得到工作的機會是相對地困難。而語言障礙和文化差異引發的社交困擾和孤獨無助感，嚴重地影響長者移民們的日常生活。

筆者從我們華人服務社移民定居服務的社工了解到一位長者新移民

老陳的故事。老陳在國內是退休公務員，他放棄了熟悉的社交環境、優越的經濟生活和醫療福利，來與女兒及孫兒團聚，希望能共享天倫。最初來到澳洲時，他給女兒帶孩子、接送外孫上學放學、買菜做飯，雖然感到些許失落和孤單，但心裡還是挺高興的，總覺其樂融融。

後來外孫大了，「用得著」老陳的地方逐漸減少，女兒對他的態度開始冷淡，很少再關心他。老陳縱然心情不好但也不敢表露，只能出去遛彎的時候與其他老人訴訴苦。回到家，客廳沒有他的座位，飯桌上他經常只能吃早一天剩下的飯菜。沒事他就呆在自己的小房間裡，沒有電視，沒有娛樂消遣。他覺得自己是這個家多餘的人，吃住都是花女兒的，覺得自己很沒用。他想到現在還能自己照顧自己，萬一哪天身體不行了，不知道誰會照顧他。他很想靠自己，但中國的退休金不足以維持在澳洲的基本生活。

經朋友介紹，他向我社移民定居服務的社工尋求幫助。在社工的安排轉介下，老陳與中心連接署的工作人員面談。他被告知持143簽證的移民，在10年內是不能領取福利金的，而是由其經濟擔保人負責其這10年的生活，包括吃及住等各方面。老陳聽後惆悵萬分，社工鼓勵他與女兒坦誠溝通，把心事及抑壓訴說出來，與女兒商討如何改善現狀。另一方面，社工鼓勵老陳必需以積極的心態面對生活，並多考慮自己的健康，又可在閒下來的時候參加一些社區活動，如我社的活動組，以去結識朋友、跳跳舞、學學英文等，擴大社交圈子，使身心都能過得舒暢。

社工語重心長地表示，長者移民們要在澳洲活得身心健康愉快，必須要做到愛護自己。並在有限的條件下，為自己安排好生活，給自己安排一些自由活動的時間，做自己想做的事情。作為兒女，應該明白和感恩父母為自己或孫兒們所做一切的不計回報事情，很大程度上為他們分擔了生活中的責任，所以兒女們照顧父母是應該的，也是天經地義的，更是對父母無私付出的回報。祝願天下的家庭都能互相理解和支持，並和諧地生活；而長者新移民們都能生活愉快、身體健康。

2012年6月

幫助華裔新移民安居

— 專題房屋講座提供訊息給社區

衣、食、住、行是日常生活不可或缺的原素。常言道「安居樂業」，反映出居住是華人十分關注的一環。華裔新移民初到澳洲，面對一個新環境，要解決居住的問題，往往會感到徬徨。

有見華人社區非常關注居住問題，我們華人服務社負責移民定居服務的社工夥伴，經常安排有關住屋的講座，提供這方面的訊息予社區。最近我社在巴拉瑪打市圖書館，舉辦了兩場「公共和社區房屋」講座，主講者都是代表聖喬治社區房屋這個機構的專家，講座以英語舉行，並輔以廣東話及普通話翻譯。超過一百人參與講座，場地座無虛席。



講者分別介紹了公共和社區房屋的分別及申請手續，亦提供了如何能盡快獲得分配住房的「小貼士」。

講者稱新州政府於2010年將申請公共房屋和社區房屋手續統一，申請人只需填寫一份表格，便可以同時申請新州的公共房屋和社區房屋，省卻以

華人服務社移民定居服務早前在巴拉瑪打舉辦了兩場「公共和社區房屋」講座

往需要填寫多份表格的麻煩。講者解釋，公共房屋是由新州政府房屋署提供，租約分為兩年、五年和十年三種。社區房屋是由個別的社區房屋提供者管理，申請人獲分配住房後，租約一般是終身的。但在獲分配住房後，如申請人的收入及家庭狀況有任何改動，仍需通報有關當局，當局亦會不時評估居民是否仍符合入住的資格。申請時除了填寫申請表外，亦需提供其他文件，包括：(i) 兩類身分證明文件；(ii) 公民或永久居民身份的證明；及(iii) 收入證明等。另外，如有特別要求，亦需提供醫療或其他證明。申請人可選擇申請公共房屋和社區房屋，而申請社區房屋時，更可申請多達六個房屋區。講者提示與會者，同時申請公共房屋和社區房屋可增加獲分配到住房的機會。基本上，如申請人對房屋的類型及地區沒有特定的要求，盡快獲分配住房的機會愈大。

當局在收到申請文件後，會聯絡申請人進行評估，一旦通過評估，該申請就會登記於房屋記錄冊上，獲輪候分配住房。講者強調，一旦申請表內容有任何改變，申請人必需通知當局，而收到房屋署或社區房屋提供者的信件及查詢時，申請人亦必需回覆，因為如當局未能聯絡上申請人，他們會認為申請人對公共和社區房屋已沒有興趣，繼而取消有關的申請。

講者亦提示與會者，每個申請人可獲分配住房兩次，如無合理原因而拒絕該分配，當局可能會取消其資格。房屋太舊或太細小皆不被接受為合理原因。其他原因如不能登樓梯等亦必需提供醫療證明才會被考慮。講者亦藉此機會介紹新州房屋署提供的其他服務，包括各種緊急援助及支援等。

每場講座雖然只有一個半小時，但在專家深入淺出的說明及講解下，再加上各與會者熱烈提問及參與討論，各人對公共和社區房屋的類別、申請資格、手續及房屋署的各類援助服務都有了深入的認識及了解。講座在一片好評及歡樂聲中結束。

我社的移民定居服務社工，將會本著「想移民所想」之精神，繼續就華人社區及新移民關注的議題，安排更多講座及活動。

2012年7月

澳洲總理親自簽發獎狀 嘉許兩名義工

— 華人服務社與澳洲人的義務工作精神



華人服務社兩位義工在2010年得到由澳洲總理親自簽發的獎狀表揚他們的服務精神

參與義務工作是澳洲精神之一，很多澳洲人義務奉獻自己的時間與個人的力量，使這個社會互助互愛。我們華人服務社的兩位義工夥伴，去年就獲得澳洲總理親自簽發獎狀嘉許。

事實上，義工精神在澳洲可謂遍地開花、無處不在。最近發生在澳洲東北部昆士蘭的罕見水災，令財物損失無數，更有人不幸遇難。面對這次自然災害，除了要盡快恢復重要的服務及設施，還要清理災場，幫助老弱災民。很多人還需要財政上的支援。義務工作人員就在這次水災中，發揮了很大的作用。

我們可以在新聞報導中見到，澳洲國內各地出現大批義工籌款賑災，而水災災場中更有很多義工協助救援災民。這些義務工作人員，不僅在危急現場救人，協助居民疏散安頓，也有在庇護中心幫助無家可歸的災民，甚至在路邊為災民或其他工作人員倒茶遞水，這些義務工作精神超乎想像。

2011年1月16日布里斯本市政府呼籲義務人員協助清理水退後的災場，響應的義工蜂擁而至聚集處，人龍超過一公里，結果市政府唯有請部分人離開。如果在其他一些國家遇上水災或地震等自然災害，往往只見到大批軍隊前往救災，偶爾也會有一些義務人員協助。但不幸的是，一些國家很容易到處出現暴徒，搶劫商店，以至瘟疫肆虐。澳洲卻慶幸沒有出現這些情況。當中可能有很多原因，例如政治的穩定、教育的普及等。但澳洲國民的義工精神，令無數的義工願意奉獻自己的時間與個人的力量參與救災。雖有天災，卻沒人禍，令到昆士蘭水災災場沒有出現其他國家的混亂。澳洲國民的義工精神，一次又一次地帶領著國家面對困難，穩步向前。

我們華人服務社自成立以來，一直致力在華人社區推廣義務工作。三十年來，義務工作人員在我們每一個發展里程上都擔當了重要的角色。在我們活動及服務的範圍裡，差不多每一個層面都有義工參與。單是我社最高決策架構的董事局裡，成員也全是義務的。過去十年間，我們差不多每年都舉辦義工訓練班，積極鼓勵大眾參與義務工作。而在這些年間，我們多位義工還得到澳洲各級政府不同的表揚嘉許，為華人社區爭光。

就在今年年初，在偶然之下聽到工作夥伴們一個好消息。原來在去年，我社兩名義工因熱心參與義務工作，為社區作出了巨大的貢獻，獲得政府表揚，由澳洲總理親自簽發嘉許獎狀，真是可喜可賀。在此，我們除了鼓勵大家參與昆士蘭救災工作，有錢出錢、有力出力外，更希望大家能夠真正融入澳洲社會，為社會貢獻你們的義務力量！

2011年2月

無私貢獻結下豐碩果實義工獲殊榮

—— 熱心夥伴丁璇榮獲新州「高齡週成就獎」

2011年首季，是我們華人服務社收成和值得歡欣的季節。這邊廂，我社在三月初舉辦了盛大的「開放日」，慶祝成立三十週年，凝聚了數千社區人士參與和觀賞；那邊廂，我社的骨幹——義工們一喜捷頻傳，他們接二連三獲得重要的獎項，包括主席陳玲醫生獲得新州州長的華人社區年度獎「梅光達社區服務終生成就獎」；有義工獲頒2011年肯特伯利市與好市圍市「模範市民」證書；最近，另外一位資深的義工丁璇女士，榮獲本年度新州高齡、殘障和家居護理部所頒發的「高齡週成就獎」。

「高齡週成就獎」的設立宗旨是嘉許對社區作出卓越貢獻的高齡人士。獲提名的人，不但要在社區工作方面表現出過人的原動性，還要替社區謀取過巨大的利益，此外，其社區工作更需涵蓋深遠廣泛。一言概之，可獲得該獎項者，定非泛泛之輩。



熱心的夥伴丁璇榮獲新州「高齡週成就獎」，頒獎禮當晚她帶病領獎

丁璇在上世紀九十年代後期開始，參加我們華人服務社舉辦的「華康活動組」。她的領導才能，迅速獲得廣大組員的認可。從1998年到2008年十年間，她以大比數選票當選多屆組長，其威信可想而知。

知。近三年，丁女士不時受病患侵擾，便鼓勵新人接手其組長的工作。

在丁璇就任組長的十年間，她對該活動組貢獻良多。從設立場地、接待組員、帶領唱歌跳舞、到編排活動，鉅細無遺。她為人古道熱腸，對身體衰弱的老人照顧有加，為了縮短他們排隊候診的時間和避免過勞，丁璇常預先為他們取得籌號。新移民的無助和茫然，她感同身受，因此不時為他們推介有關資訊和服務。

而丁璇的才能，並不只局限於組內日常運作的層面。她在2008年獲選出任我社董事局成員。憑著她近十年管理「華康組」的經驗，她協助議定了我社轄下13個活動小組的運作指引。這些重要的條文，標誌著活動組的運作步向制度化，從而減少組內不必要的誤會和磨擦。丁璇就像一座橋樑，起著促進董事局和組員溝通的作用。

丁璇這座橋樑，還連接起主流社會和華人社區。她不時帶領組員，參加各種主流社區活動，例如清潔澳洲日、植樹和選舉活動等，華人的正面形像得以在主流社會樹立並確認，在2002年，「華康組」就獲得好市圍市政府頒發「環保獎」。

有一位夥伴這樣形容丁璇——「性格率直、明辨是非、不畏強權」。在社內發生紛爭的黑暗歲月，她無懼當權派，帶領「華康組」的夥伴們，堅定地維護社的整體利益，並為受到不公的一方說公道話。其持正不阿的風骨令人敬佩。

在病榻中喜獲獎項，丁璇直言是提名機構，即我們華人服務社所贈予的最大安慰，這榮譽有如良藥。可惜，她在頒獎典禮前夕緊急入院，於是她通知主辦機構由他人代領獎牌。但在典禮當天，她強打精神從醫院「逃」出來，在女兒的摻扶下上台親手接過獎牌，在場人士無不動容。

在我社慶祝成立三十週年期間，丁璇和其他義工獲獎的好消息恰如為這喜慶錦上添花；然而，這又豈只是錦上添花呢？這是我們華人服務社三十年來義工的無私貢獻所結下的豐碩果實。

2011年4月

引領華裔義工多年服務 獲主流社會認可

— 華人服務社義工區瓊珍榮獲
「2011年肯特伯利市優秀市民獎」

澳洲是一個崇尚義務工作的國家，義務工作已從早期的民間活動，升格為一種學科和社會裡的意識形態。政府尊崇義務工作，新州政府從2005年開始特設一個市務廳，統籌地區的義務工作。而不少政府機構都會撥款支援義務工作。從聯邦政府到州和市政府，每年更設立不少獎項，以嘉獎表現傑出的義務工作者，較主要的獎項包括「澳洲日社區優秀公民獎」、新州州長為好些民族社區所設立的「年度社區服務獎」等。秉承這種風氣，不少非牟利機構亦設立內部義工獎項，例如我們華人服務社每年均會頒獎狀予熱誠無私的義工。

在今年的澳洲日前夕，肯特伯利市政府主辦「2011年肯特伯利市優



區大姐從肯特伯利市市長 Robert Furolo手中
接受證書

秀市民獎」之頒獎晚宴。在眾多的獲獎者中， 其中一位優秀華裔義工就是我們華人服務社的夥伴區瓊珍女士。我們認識區大姐多年的人， 都為她獲獎深表高興。

頒獎典禮中，代表肯特伯利市市政府的副市長， 在致辭中多次肯定義

工對社區的重大貢獻並予以感謝。一眾義工逐一從市長 Robert Furolo手中接受證書。當我們的區大姐走到台前，與市長握手並接過珍貴的獎狀時，她顯得異常興奮。事後，她說：「這並不只是我一個人的光榮，這是我們華人服務社夥伴們的光榮，這個獎是屬於服務社全體夥伴的！」作為一位少數族裔並已屆七十五歲高齡的長者，荏苒可獲這份殊榮確實可欣可喜。

區大姐早於1996年開始參加我們華人服務社所舉辦的「華安高齡活動組」的活動。由於她熱誠、有承擔和富組織能力，近年更被推選為組長，並多次連任該重要職位。在我社十三個活動組中，華安組是其中一個最富活力和最紅人氣的組別，這與區大姐的領導才能和精心策劃節目內容有著重大的關係。華安組每週的活動就是為區內那些初來的移民和孤單的高齡人士架起了社交網絡，讓他們身處異鄉亦感受到人間溫情，從而漸漸融入澳洲的主流社會。

區大姐不時流露出對大自然的溫馨關愛。她曾帶領我們華人服務社環保隊為壘思區的公園做定期清潔，又組織過環保活動和講座。原來，她還是個種植能手，她在居住的公共屋邨內種了多種菜蔬，並向左鄰右里孤苦的老人贈瓜送豆。

區大姐對殘障人士也極富愛心。她曾在我社所管理的智障人士之家做義工，為一群極需關懷的智障人士們帶來溫暖。

令人稱奇的是，區大姐以有限的英語，還經常帶隊參與主流社會舉辦的各式社區活動，包括「和諧日」、「高齡週」和農曆新年慶祝會等。組內成員的翩翩舞姿不時躍現在好市圍和壘思的大街上。不但為社區帶來歡樂，還促進澳洲多元文化社會裡的交流和互信。

區大姐的獲獎，印證了華人社團和新一代華人移民對澳洲社會的另一番貢獻。

2011年5月

澳洲總理簽名頒發義工證書

— 華人服務社義工盧允芳的十年義工生涯

盧允芳大姐是我們華人服務社不少夥伴非常尊敬的一位傑出義工，她曾經在2001年國際義工年，獲頒一張特別的義工證書，為這張證書加簽的是當時的澳洲總理霍華德。此事令盧大姐印象深刻，她沒有想到為什麼澳州政府對義工如此重視。

2000年，盧大姐因與家人團聚而移民來澳洲。起初感到澳洲天時、地利、人和樣樣都好。但不久卻感到自己英語太差，基本上是聾子、瞎子、啞吧，無法發揮自己的專長，產生人老珠黃不值錢的失落感。徬徨之際，我社的定居服務社工，介紹她加入我社墾思婦女組做義工，彈指一揮間便做了超過十年。



盧允芳大姐熱心參與華人服務社的各項活動，包括每年一度的社員常年大會

我社夥伴為社區作出卓越的貢獻，成了盧大姐的榜樣。她說：「在一份報告中，我了解到衆多義工的工作，為國家節省了多億澳元。之後，又知道原來我社整個董事局成員甚至主席，也是不受薪的。這種敬業和奉獻的精神，真是難能可貴！」

「滴水之恩，當湧泉相報」—盧大姐來到澳洲已經上年紀，但澳洲政府對她像對自己的父母一樣照顧和關心，種種政策感人肺腑，所以她家掛了「知足常樂、自得其樂、助人為樂」的座右銘匾額以自勉，要以做好義工工作為行動，為澳洲出一分力。了解到環保是全社會的事情，她和丈夫在2003年參加我社組織的小組，積極在肯特伯利市種樹，當時不到一天的功夫，便把幾部汽車載來的樹苗種在空地上，空地現已綠樹成蔭。從那時候起，盧大姐與壟思婦女組的夥伴們，基本上每月一次到公園撿垃圾，為澳洲作一點貢獻。

生命在於運動，我社壟思婦女組逢星期四都會舉行活動，包括學英語、做運動等。基本上誰會誰教，各盡所能。盧大姐教大家木蘭拳、木蘭扇、廿四式簡化太極拳等。通過這些運動，大家都感到健康快樂！

盧大姐的高尚人格，在2006年我社內部出現紛爭時更明顯流露出來。她說：「做好事，不助紂為虐。某些人掀起一場落井下石、搶班奪權的怪風暴。出於同情和正義，我參加了特別行動小組，在記者會上揭露有人像文化大革命那樣的所作所為。在壟思婦女組會上，我與一些人辯論，為受害者講公道話。2006年常年大會開會時，我散發傳單，向被拒之門外的報社記者呼喊『他們心中有鬼』等。這使我成了某些人的眼中釘、肉中刺，還造謠說我想當領導。事實證明，這是以小人之心度君子之腹！伸張正義，捍衛我們大家的華人服務社這一片園地，是一名社員和義工應盡之責。」

「邪不壓正」，我社重新走上正軌。盧大姐和其他關愛義工組成員繼續心情歡暢努力工作。近幾年，她的義工範圍擴展了，她在居住的東區開設太極班。她丈夫更當助手也做義工，「老外」非常認真學習！她的小組已在東區多次公開演出。盧大姐說她做這個義工的目的只有一個，就是傳播中華文化！

十年義工充實了盧大姐的生活！在澳洲和諧的社會裡，她深感老有所為，老有所樂，我們都為她的義工生涯而感自豪！

2011年6月

為促進社區和諧而義務服務多年

—— 華人服務社義工李潔華

獲好市圍市長頒獎表揚

為表揚一些長期對當地社區有貢獻的人士，不久前，好市圍市長 Philip Sansom 在其辦公室，舉行了一個簡單而莊重的儀式，特別頒發獎項予他們，感謝這些人對促進好市圍社區和諧所作的努力。其中一位得獎者，是我們華人服務社夥伴們所熟悉，人際關係極好，人稱黎太的李潔華女士。

上世紀90年代中，原是中國一個普通職業女性的黎太，因為與家庭團聚，選擇了退休並移民來到澳洲。與其他很多居住在好市圍區內的華裔長者一樣，參加了我社剛成立的華康高齡組活動，一起做健身運動、唱歌和跳舞。原本不關心社區事務的她，發現作為少數民族的一員，單靠

自己的認知，是不容易適應這裡的生活的。她得到華康組內一些熱心義工的主動協助，慢慢地適應了澳洲的生活。通過自身的經歷，黎太開始熱心社區事務，每次見到新人加入華康組，她會主動上前結識，並了解對方是否有地方需要協助。黎太成為華康組的一位義工，先後參



黎太由好市圍市長Philip Sansom手中接過獎狀的一剎那

與環保隊、植樹日及澳洲清潔日等的義務工作。

有感於華裔新移民普遍對主流社會事務參與度低，加上語言和文化的差異，有時會引起社區間的誤解，影響到社區和諧，為此，黎太的義務工作，由華康組內轉到專注在積極支持市政府舉辦的社區項目，並作為華裔社區與市政府之間的橋樑。這數年間，在好市圍市政府舉辦的有關華裔社區的項目，包括和諧日、高齡週、華人新年慶祝活動及中國電影節等，都不難見到黎太的身影。除了身體力行積極參與外，黎太還會主動把這些項目的資訊向身邊認識的朋友推介，並鼓勵他們參與。此外，在好些項目黎太還會出錢又出力，如在中國電影節項目上，她便曾自掏腰包，認購了一些戲票送給親友，目的只是希望這些社區項目得以完滿舉行。還有每次在各級政府將要舉行選舉時，黎太會不辭勞苦地在華裔社區推廣有關選舉的事宜，以避免身邊認識的朋友因不了解程序而錯投了廢票，又或是因為沒有投票而被罰款等。

問及黎太在多年的社區工作中，有甚麼寶貴的經驗與感受，可以與大家分享，她感慨的指出，近年身邊其他社區的朋友跟她反映，有些華裔背景的新移民，可能由於語言和文化的差異，不了解澳洲社區間的一些習慣和觀念，在一些事情上引起一些看法，影響到社區間的和諧。好像最近有主流社區的朋友，指出有些華裔新移民，經常到一間專為無家可歸人士提供免費餐的機構享用免費餐，由於他們衣著光鮮，甚至還帶著名貴的相機，絕不似無家可歸人士，給人家的感覺就是他們濫用了這些服務，最重要的是這也同時破壞了華裔人士在其他社區的形象！

這次得到市長的加許，對黎太義務為社區事務工作多年的努力作出肯定，同時亦表現出促進社區和諧的重要性。願大家也為華裔社區多盡一分力！

2011年7月

喜樂的心乃是良藥

— 心態開放、心境常青、 融入新國度的「黃仔」

我們華人服務社的華安高齡組有位義工名叫「黃仔」。驟耳一聽，大家總以為「黃仔」是一位年青小夥子。其實，「黃仔」是年屆九十四歲的黃傑伯伯。這位長者，經常流露出孩子般的純真與平和笑意，用「高壽的小夥子」這個看似不合邏輯的組合來形容他，卻十分貼切！

黃伯移居澳洲時，已七十多歲，一般來說這把年紀甚難適應移民生活。他有過在異鄉失落和孤獨的時光，但他以一個開放的心態，從參加社區和教會的活動開始，主動接納這個新國度。十五年前，正值我社在好市圍成立華康高齡組，黃伯成為該組的首位組員兼組長。他大力協助發展華康組，使該組從最初期不足十五個成員，發展到今天頗具規模，每週參

加活動人數經常高達八十五人。



現時黃傑還經常參與華安高齡組的活動，與其他組員對奕下棋

其後，黃伯又加入了位於我社總部的華安高齡組。每逢星期三一早，都不辭舟車勞頓之苦，從位於金石谷的家乘坐兩趟公車到墨思，再轉乘我社的專用小巴來到我社禮堂參加活動。黃伯說從小組活動中找到了歡樂和

支援，也獲取了一些意想不到的得益，譬如吸了幾十年的煙戒掉了、身體更棒了；而且，多年來一直被埋沒的演藝才華得到發揮。

黃伯是華安組的中流砥柱，每年喜慶的節日和社區活動，如組慶、春節、市政府嘉年華會等，舞臺上定少不了他明快的竹板舞風姿，禮堂中亦必響起他的看家名曲《賭仔自嘆》、《禪院鐘聲》、《萬水千山總是情》。

黃伯樂於演出，因公益意義甚於滿足自我表演慾。他說：「我對每個人都有求必應，誰叫我表演唱歌跳舞，我都照做；隨時有人叫我陪他下棋，我也馬上坐下。」黃伯謙卑所言的「有求必應」正正反映出他的公益心，能支持就支持、可參與就參與，盡一分力把活動組搞得火紅。基於他隨和開朗的性情和無私奉獻的心，他當選為華安組小組委員會成員多年，更擔任四屆組長。作為小組的領袖，他盡力支援組中新移民。他感染力強，讓不少組員隨著他的腳步加入義工的行列。

黃伯對社區的貢獻，令他獲得很多由華人社團和主流社會頒發的獎項，特別是在2006年，他獲得了國慶日長者澳洲人大獎。這些獎有的已發黃、有的還嶄新閃亮，歲月沈澱，黃伯熱心社區之情卻常新。

黃伯身上常新的還有濃濃的人情味。他自稱是膽小怕事的人，但是在潘南弘先生不幸遇襲至失明和我社發生糾紛的期間，他敢於對當權者直言，指他們對潘先生的待遇欠公允。人情味和公義之心讓黃伯變成無懼勇者。

「喜樂的心乃是良藥」是黃伯常掛在嘴邊的金句，他正是這金句的使者和履行者——綻放的笑臉、愉快的參與、正面的支持、無限的奉獻、無私的接納。在紛擾的時代，這種正面的生活態度應當受到推崇。這劑良藥讓黃伯心境常青，成為我們夥伴的好典範。社區發展需要的正是「喜樂之心」！

2011年8月

幽然奉獻的義工

—— 華人服務社廚房義工兵團陳月嬋



在「萬紫千紅」活動的典禮上，Shirley獲頒發華人服務社服務金獎章

典雅的幽蘭並不盡陳列在花店供人讚美，往往委身於深谷幽然自香；有些大半生貢獻社群的義工，也許一直只是群眾中的群眾，卻忠實地恪守著默默付出的信念。

在我們華人服務社的廚房裡，每週三總會出現一位清瘦的女士身影。關心我社的你或許會問：「是哪位女士？」我們的夥伴會回答說：「她是Shirley，陳月嬋。」你說不定還是對不上號，繼續問：「誰是Shirley？誰是陳月嬋？」對！也許就只是這麼平凡、平實的名字，納於

辭令，走在墾思的大街上馬上便消失於人群。但是，假如你聽過她的故事，你的心一定會為她預留一個位置。

Shirley是一位名乎其實的家庭主婦，相夫教子是她的終生職業。然而，她想把對家庭的奉獻惠及社群，於是走進了我們華人服務社這個大家庭，並加入義工行列。她選擇了廚房這個並不太怡人的工作環境，與桂珍、Regina、Lisa、Grace、Susanna和黃太等組成了廚房義工兵團，十多年來，無間斷地為我社華安高齡組的老人家提供午膳。廚房的工作不外

乎是切菜燒飯、洗碗涮鍋，為老人送上午餐。這些工作並不容易惹人重視，還既髒且累。然而，正是如Shirley般有量度的人才會容納得起這等看似卑微的工作，亦只有像Shirley般有奉獻情操的人，才能持續不斷地扛起粗勞而無薪的工作。

後來，我社在壘思成立了日間護老中心和癡呆日間中心。Shirley和她的義工朋友們又額外騰出星期五，為癡呆症患者送上愛心。斟茶遞水、摻扶陪伴的工夫不在話下，她常會拉著客人的手，噓寒問暖，或者給予他們一個輕輕的擁抱，喚醒患者日漸睡去的反應。患者也許已記不起她叫Shirley，但他們臉上的微笑流露了對Shirley的歡喜。

除了我們華人服務社，Shirley還不遺餘力地為其他非牟利機構服務。每個月，她總會抽空探訪老人院，與老人家們聊聊天，為院友在暮寂之年添上生氣。出力之餘，她又常常自掏腰包買禮物給老人家，給他們帶來驚喜。

Shirley任勞任怨，她從來不說別人閒話，不投訴這樣不好那樣不妥。如遇到不妥，她會不聲不響做妥。她以她的真誠，贏得了身邊的人對她的敬重。她以她的行動，影響了身邊的人也投入到義工的行列。

最近，在我社慶祝成立三十週年舉行的「萬紫千紅」活動的典禮上，Shirley獲得我社義工服務的最高榮譽——「華人服務社服務金獎章」——以表揚她多年的無私義務奉獻。在今年較早的時候，Shirley在另一間服務了四十年的社團，也獲頒發最高榮譽的「優秀義工」金獎。當問起她為什麼能四十年堅持不懈地做義工時，她微微一笑說：「能幫助別人，做點自己力所能及的事，內心是滿足的，施比受更為幸福。」這是她的座右銘，看似平實大衆，但其涵蓋的內容卻是豐富感人的，那就是Shirley四十年來對社區、老弱的協助和愛。

相對一些激盪的事跡，Shirley和她所作的義務工作也許流於平淡和低調；不過，其持久不竭的愛心和奉獻如幽蘭之香，淡淡地滲入肺腑。

2011年11月

靜若秋水 勁如松柏

—— 華人服務社夥伴敬重的資深義工衛尚銓點滴

寫一位每週都共事的義工，比寫一位半熟不諳的人更舉筆為艱。因為了解，即使窮盡巧辭令句，總有言猶不及的遺憾。深受大家敬重、被稱為衛伯的衛尚銓先生，就是這樣一位筆墨難盡的義工。



現年已屆八十四 謙和的衛尚銓早前獲頒義工獎時向在場嘉賓致意
歲的衛伯，移居澳洲前
是鋼鐵廠的總工程師，在中國國有企業服務了大半生，無論在技術和管理方面都具有豐富的經驗。事實上，澳洲有不少高齡移民，像衛伯一樣都有著不凡的閱歷和令人驕傲的往昔。不同的是，有些人心生「虎落平陽」式的抱怨，有些人卻積極地融入新生活，並把餘暉貢獻給社區，衛伯就屬於後者。

他到澳洲初期，居住在華人稀疏的五龍崗。上世紀九十年代後期，在獲得政府撥款的情況下，我們華人服務社開始在當地提供移民定居服務，並且設立了五龍崗活動小組，為新移民、病弱老人和孤獨的婦女們

建立起每週一次的社交聚腳點。衛伯就是其中幾位創組組員之一，亦是首屆組長，並在2001至2005年間擔任此職。

衛伯常說：「我們是來這裡玩的、尋開心的。」他所謂的「玩」，並不只是唱歌、跳舞和打麻將；他是志在參與如何讓組員玩得更愉快，也就是管理活動組的工作。這十年來，他每週三都會一早到中心為大夥兒開門、擺設桌椅、安裝音響儀器、張貼海報、結束時清理場地；他還是茶點和其他供給品的主要負責人。這些瑣碎的義務工作，並非每個人都願意承擔起來。衛伯說：「幫人也就是幫自己。」不談高調的理想、亦不措過謙的言辭，衛伯恰如其份地道出了義務工作的中庸之道。大家快樂因而他快樂，他就是從這些社區活動中重拾了自我認同和滿足感。近年，衛伯搬遷到修打蘭，到五龍崗的路途變得遙遠，但這並沒有中止他每週三的義務之行。

衛伯在義務工作中的光亮點，還閃爍在促進人和方面。活動組內不時會發生小風波或小矛盾，這可能牽涉到組員之間的、組員與管委之間的，當中可能是涉及政策和執行方面的。他經歷過中國動蕩年代的洗禮，對人情世故別有一番練達。他抱著一個宗旨，那就是團結和諧、支持總部；他落實執行這個宗旨也極富技巧。他不時個別地做組員的思想工作，化解不必要的誤會，並勸有心結的人要嘗試改變心態。對社所作的決策，他總是向組員諄諄善導，讓大家漸漸接納。他的圓潤仁厚，往往讓棘手的事件也變得順暢，對工作人員和年青管委的工作起到極大的鼓舞和支持作用。他對名譽淡薄，常常把獲獎和出名的機會拱手相讓。

沒事時，衛伯會在中心靜靜地坐著看報或與人談天；有事時，大家總會大喊：「老衛！」他高瘦略癯的身影便在中心內忙來忙去，讓人忘卻了他已是八十多歲的長者。衛伯淡靜恬和的性情如秋水，包容怡人；他對我社和社區人士的義務工作，如松柏般勁度十足。筆墨在衛尚銓先生身上亦會變得俗套。

2011年12月

昔日盡心育英材 今朝助人盡綿力

—— 從任校長到當義工默默服務社區的申燕偉



十多年來，華人服務社義工申先生每週也協助有需要人士填表

義工向來是我們華人服務社的發展和日常工作的中流砥柱。2011年10月，我社在慶祝三十週年舉行「萬紫千紅」活動時，曾向六位長期服務於我社並有優良表現和成就卓越的義工，頒發了最高榮譽的金獎，其中一位獲獎者是申燕偉先生。

申先生來自香港，曾當過中學老師，還官至校長，從事神聖的樹人工作。這位深受老師、學生和家長尊敬及愛戴的人類靈魂工程師，退休後隱退到澳洲這塊山明水秀、海闊天空的淨土。然而，對社會的使命感讓他「退而不隱」，十一年前他投身到義工行列，他在我社擔任過多種義務工作，包括填表服務、為低收入人士報稅服務，還協助過一些大型活動，例如公民入籍儀式、資訊博覽會等。在主流社區，他還擠出時間參加義務送餐服務，定時將膳食送到行動不便的高齡人士家中。一幹就是十多年！

曾有這麼一段小插曲，一位曾多次受助於申先生的老人家對我社表示，他萬萬沒想到這位熱心助人、謙遜和藹的義工，原來以前是地位尊崇的校長。在世俗的眼光中，紆尊降貴也許是一種衰落，多少渲染點令人憐憫的悲情。申先生以一顆助人熱心，衝破俗世的羈絆，走入尋常百姓家，向有需要的人伸出援手，不但粉碎了所謂的悲情，還營造了參與社區的激情。難怪使這位老人家，打從心底裡敬重和感謝申先生。

跟一些學貫滿盈的人有點不同，申先生並不只是口裡道理說得冠冕堂皇。憑著他淵博的學識和豐富的經驗，處理起各種義務工作都運籌帷幄。願做義工、能做義工和持久地做義工是不同層次的。難能可貴的是，申先生在這三個層次都有過人之處。有一點可能很多人都不知道，申先生住在悉尼東區，離我社的服務點很遠，即使在交通最順暢的時間駕車前來，需時也要超過半小時。悠長的路途沒有阻隔他服務我社的決心，漫長的十多年奔波，也未能冷卻他助人的熱情，這份堅持難道不讓人肅然起敬嗎？

為力保他義務工作的純粹性，申先生盡量保持低調，因此留在我社的照片不多，甚至一些專門嘉許義工的聚會，亦難見到他的蹤跡。他常出現的地方，除了義務填表辦公室，就是華安高齡組。當填表工作較不忙碌時，他便會跑到華安高齡組去與長者們聊天和陪他們下象棋，組內年紀最大、94歲的黃傑伯伯，很喜歡與這位棋友切磋棋藝。此外，他還透過工餘每週一次的打羽毛球活動，與我社工作人員及其他義工打成一片。在球場上，申校長不單球技了得，他還貫切為人師表的作風，於技術上樂於指點後輩；他更以身作則，極為守時，在參與常規的活動時更必定早到。

申先生的前半生在故土春風化雨、作育英材；而後半生，他在彼邦貢獻社區、服務弱勢社群。昔日，他桃李芬芳滿天下；如今，受他所惠的新移民和老人們笑逐顏開。這是他兩種偉大的事業。

2012年2月

剛毅豪邁、鐵漢善心、義志澎湃

—— 記資深義工拜彭

在我們華人服務社這個大家庭裡，流傳著不少忠誠的社員和義工以社為家的事跡。筆者最近看到一張澳洲郵票，它是我社為了慶祝成立二十週年，在2001年獲澳洲郵政局同意而印製的特別版。郵票上款是「International Year of Volunteers 2001」，票面是一位華裔男士的肖像，他散發著一股北方人剛毅豪邁的氣質。他是我社的現任副主席，夥伴們稱為「老拜」的拜彭先生。

拜彭是為數不多、在80年代初期，從中國西北地區移居澳洲的人士。當時的澳洲華人社區被濃重的粵語文化壟斷著，講普通話的人好像是活在縫隙中。我社為這些新移民伸出了協助友好之手。90年代初，家住卡市的老拜，想為孩子找一間學校學習中文，雖然他家附近亦有類似設施，但老拜捨近取遠，不辭每次駕駛約四十分鐘的車程，把兩個兒子送到我社主辦的藝術學校。從此，老拜就加入了我社這個大家庭。他義務協助處理藝術學校的校務，如設立場地、影印教材等。他性格爽朗、風趣又不計較，因此，他很快便被選為藝術學校管理委員會的成員。



文中提及的那張印有拜彭先生肖像的澳洲郵票

在移民前，拜彭是中國新

疆地區的教育工作者，也是一位業餘文藝好學者，他於幕前的藝術才華在我社藝術學校化作幕後的支援。每年歲末的匯演和一些慈善義演，他均大力協助製作道具，又於節目綵排時經常予以寶貴意見。其傑出的義務工作表現，獲得我社董事局的讚賞。於1993年，老拜獲提名而被選入董事局成為候補董事。在1994年，他成為董事。而在1996年起的往後十年，老拜進一步為我社發光發熱，一直擔任副主席一職，專責文化事務，並兼任藝術學校校長，而中文學校也在其管理範圍之內。

在六年前我社內部紛擾期間，拜彭是在2006年的董事局中，少數能明察局面、站穩崗位、不怕威脅、捍衛正義的成員之一。所以，在當時的環境下，他也被針對而被排擠出董事局。在2007年底，我社的內部紛爭告一段落，老拜再返回我社董事局，他除了重拾文化事務委員會的職責外，還專責社區關係的任務。

90年代中期起，我社趨向重視與主流社會交往和促進中澳關係的事務。而作為我社的重要一員，老拜經常扮演著大使的角色。他多次代表社出席規格崇高的宴會，中國重要領導訪問澳洲時所設的國宴，老拜都代表我社出席。新州政府為慶祝中澳兩國邦交的酒會、為歡迎中國領導訪澳所設的招待會等，老拜是少數獲邀的社團領袖。他亦多次參加中國國務院主辦的海外華語教師培訓班或校董訪華團。這種大使的角色起著積極促進彼此關係的作用。

在與主流社區的交往上，他以擁有一張有性格的亞洲人臉孔，被TAFE選中為其拍攝宣傳職業安全的海報。

拜彭的義務情操感染著身邊的人，幾年前，他的大兒子拜濤亦加入我社的董事局，成為最年青的一位成員。我社走過了三十年的路而越發穩健，有賴於像老拜這樣義志澎湃的義工和社員，而這種義務精神需代代相傳。我們期待著那枚印著拜彭頭像的紀念郵票，在不久的將來會出現印有新面孔的姐妹版。

2012年2月

熱愛生活，助人為樂 華安高齡組的常青樹

—「2012年高齡週社區服務成就獎」獲獎者陳少英

每年三月下旬，新州社區都會舉行活動慶祝「高齡週」。新州政府也在此時，舉行隆重的典禮，頒發「高齡週社區服務成就獎」，嘉許那些對社區作出卓越貢獻的高齡人士。獲提名的人，不但要在社區工作方面表現出過人的原動性，還要替社區謀取過巨大的利益，其社區工作需涵蓋深遠廣泛。今年榮獲此獎者，是我們華人服務社的資深義工陳少英大姐。

少英大姐是我社華安高齡組的骨幹，從1993年華安組成立開始，就積極投身組內活動。今年她已年屆80，仍然充滿活力，能唱能跳。大家稱她是華安組的一顆常青樹。



開朗樂觀的少英姐手持印著她和梁發師傅照片的宣傳海報

在馬來西亞生活了大半輩子的少英姐，90年代初來澳洲與女兒團聚，開始時人生地不熟，常有失落無奈之感。我社當時開始注意到華人社區老年移民日益增多，而他們的英語水平有限，較難融入主流社會。為了使這個群體避免與社會隔離，我社騰出總部禮堂，讓他們每周三聚會。當時陳少英、左

鳳茜和已故的張鴻發，召集了常在墾思公園聚會的華裔退休人士，來我社活動，於是成立了華安高齡組。從此這群遠離家鄉的華裔長者，在我社有了家的感覺。

在這裡，他們彼此分享喜怒哀樂。總部禮堂既是他們的教室，又是他們的舞臺。我社並會請來政府部門的官員、醫療保健專家、政法及財務人員，為他們辦各類型的講座，讓他們深入了解澳洲的政治、經濟、醫療保健和文化教育等。陳少英從中學習到不少知識，從而增強了自信心，一掃離鄉別井的沮喪之感。她情不自禁引亢高歌，翩翩起舞，而唱歌跳舞做早操也是華安組的日常活動內容。

少英姐非常珍惜華安組的活動，她努力爭取更多與她有相同際遇的同胞們來參加活動，幫助他們在澳洲安居樂業，消除鄉愁。她那熱愛生活、開朗樂觀的性格，往往能感染著華安組的成員，而她又極具凝聚力，因此大家選她當組長多年。有時她去度假，大家會想念她，她回來時，有組員會說：「少英姐，你回來，真開心！」大家喜歡向她傾訴心聲，她能對組員們的家庭生活情況如數家珍。她善解人意、熱心助人，常常把他們的困難向我社反映，尋求幫助解決問題。

在我社的安排下，她常常帶領大家到其他區的主流社區活動中表演，如唐人街農曆新年。這些在主流社會裡的表演，促進了社區間的交流。於2002年，澳洲阿耳茲海默氏病協會要求我社，幫助拍攝防止「長者癡呆」的海報照片。少英姐和梁發師傅倆在一起打太極的風采照片，榮幸地被選中。而這張海報更受到各界好評，使更多人學習打太極，令長者們活得更健康長壽。

少英姐雖然個性溫和，不擅長與人論長短，但在大是大非事情前，卻毫不讓步妥協。在2006年，當我社內部出現紛爭時，她明辨是非，維護正義。她知道在總部禮堂不便明言，就把夥伴們帶到公園，練身之餘更與大家一起分析是非曲直，號召大家選出服務社群的新董事局。她本人也於2007年底參與選舉，並被選為候補董事。她擔任此職直至2011年。她目前仍是華安組的元老。

2012年3月

因奉獻而使她的生活閃爍 因嚴謹而使她的生命雋永

—— 記盡忠職守的資深義工潘蓓麗

在一所精英中學的畢業典禮上，一位氣質優雅的女孩為大家表演鋼琴，她那行雲流水般的琴聲打動了在场觀眾的心。在一片嘉獎聲中，女孩把讚譽轉給她的恩師——潘蓓麗老師。在场的一些人聽罷這個熟悉的名字，感到十分驚喜，「潘蓓麗」不也正是華人服務社的一位勤懇盡責的義工嗎？

蓓麗是來自新加坡的職業鋼琴教師，教學態度嚴格認真，一絲不苟。她於1981年踏足澳洲，而這一年正是我們華人服務社誕生的時候。在偶然的情況下，她加入了我社，並成為義工。那時的我社筆路藍縷，沒有政府和商家的資助，全部的運作都靠義工。當時，我社只向華人社



區提供簡單的、類似於日間家庭托兒的服務。蓓麗姐就在教學之餘，常抽空到辦事處幫忙接電話、解答查詢和登記等。她以愛心和汗水，對我社這個處於萌芽階斷、纖弱的機構施以澆灌。

勤懇盡責的義工潘蓓麗從州議員Mark Coure手中接過長期服務獎

蓓麗姐讓人稱道的一點是她把嚴謹的態度貫切在專業工作和義務工作中。教學

自是不在話下；即使做義工，她對待接電話、登記等看似簡單的工作，都嚴謹對待，力保不出差錯。

更叫人肅然起敬的是，她三十年來堅持為社區義務貢獻。早在二十年前，我社舉辦過的一些大型文藝籌款演出，如「寸草心」、「馬蘭花」等。蓓麗姐都擔當宣傳推廣和票務工作。另外，為「安老之家」籌款而組織的「龍善行」，她亦不遺餘力地當義工。

隨著我社的成長，所提供的服務變得多元化，為有語言隔閡和社交疏離的長者、婦女和新移民而設的社交活動組相繼地成立。1993年華安組在壘思成立，蓓麗常帶著母親參加活動並當義工。後來南區越來越多華人移民聚居，華康高齡組於1996年在好市圍成立，她與媽媽也為該組出力良多。2006年起，她每週兩天一定會協助華康組周四跳舞組及周五高齡組的日常運作。她擔負考勤、收費和掌管鑰匙等工作。她總是最早一個到、最遲一個走。雖然已過年甲之年，她仍然每次都做擺設、收拾桌椅、佈置和清理場地等煩重的工作。然而，歲月無情，蓓麗年事漸高，因而身體日漸衰弱，她明白到培養有責任心的新義工是當務之急。

她的性格如暖水瓶，外冷內熱。她不厭其煩奉勸大家守紀律，要保持活動地點整齊清潔。她堅持原則，凡有不對的地方她會不留情地提出批評。熟悉她的人，才能從責備中感受到她內心的痛愛。

蓓麗身為職業鋼琴教師，她為自己的學生能彈得一手好鋼琴並登上各種大舞臺而感欣慰；作為一名義工，她為華人服務社由當初的幼苗成長為替社區弱勢社群遮風擋雨的大樹而自豪。2011年，在慶祝華康組成立十五週年的慶典上，一位個子矮小、肩背略駝、目光炯炯的長者聽到別人催促後，匆匆放下宴會接待處的工作走到領獎臺前，「獲頒長期服務金獎的有，潘蓓麗」。臺上的蓓麗那麼弱小、那麼樸實、那麼不起眼。而在臺下那些熟悉她的人的眼中，蓓麗是閃爍而雋永的；因為她嚴謹，也因為她奉獻。

2012年4月

霓裳曼舞映餘暉 細意組織不平凡

—— 記聖佐治活動組活躍義工黃毅

在日復一日的流年中，有多少細意經營的事跡被視作平淡；又有多少人無償的付出被看成理所當然呢？筆者最近在一個星期五的上午，到悉尼南區的高嘉華藝術學院參觀，進入了它的大堂，只見到歌舞飛揚，一大群華裔人士興高采烈地在一起聚會，原來這是我們華人服務社聖佐治活動組的夥伴們在舉行活動，他們每逢星期五上午9:30至11:30都在這兒聚會。

異域、老去和孤獨是不少高齡華裔移民淒清的寫照。然而，當他們走進聖佐治活動組後，會換上另一種心情——舞者說著屬於自己的方言、無拘無束、歡聲笑語；他們聽著自己熟悉的音樂、踏起舞步、活力重現。跳躍間，飄逸的裙裾讓他們看起來年輕。



去年11月時黃毅從新州州長Barry O'Farrell及州議員Mark Coure手中接過「聖佐治社區獎」之「年度高齡人士獎」

筆者逗留到曲終人散的時候，目睹大夥兒拖著略顯疲勞的身軀愉快地離去，遺下的是一個有待收拾的場地，還有數名忙碌善後的義工。其中有一位身穿紅色衣裙、蓄短髮的女士，顯得十分幹練利索。她是現今活動組的小組管委會成員之一，也是這個組的義務舞蹈

老師，大夥兒都稱她為AMY的黃毅女士。也許因為長期跳舞的原因，從她的身影和動作看來，你很難想像她已經是一位祖母級的人物。

AMY是這個活動組的其中一個靈魂人物，由於她對舞蹈藝術的不斷追求、還有對傳授舞蹈的執著，使聖佐治活動組每週一次的「翩翩起舞」時段變得特別精彩。平均每週總有約三十五人來參加。

來自中國的AMY是師範畢業的教師。年青時她便十分熱愛文藝表演，經常到少年宮為青少年作藝術指導。移居澳洲後，她目睹不少高齡又不諳英語的華裔移民，在異鄉孤寂無聊地生活的苦況，她深感有必要為大家盡一分力；而她覺得跳舞可以強身健體，於是她就參加了聖佐治活動組，其後還義務地為組員教授跳舞。在2007至2010年間，她更被選為該組組長。

醉心於舞蹈的AMY，就好像穿花的蝴蝶，永不會只駐步於一朵花。為了讓組員跳上各式的舞步，她往往自掏腰包購買專業舞蹈團體出版的VCD，獨自在家中對鏡觀摩練習，等純熟後便示範給組員看。她對藝術銳意求變的態度，令我社聖佐治活動組創作出不少優秀的節目，包括「十八步」、「燈籠舞」、「工天扇」、「竹板舞」、「高天流雲」和「南泥灣」等。在我社與主流社區的聯繫下，他們還經常衝出高嘉華藝術學校的大堂，舞影翩跹在重要的社區活動中，例如高嘉華市政府主辦的春節聯歡、好市圍和樂調(Rockdale)市政府所主辦的資訊展覽開幕儀式等。

和AMY聊天時，她說很高興能與幾位志同道合、忠誠而盡責的義工夥伴們，組成班子為大家服務，其中有現任組長LISA、現任英文教師GRACE、財務大周和小周、羅榕、楊太和黃師傅等。這個班底即使在我社最紛擾動盪的歲月，還是堅定地站穩崗位，不受壓力影響。

2011年11月，AMY和我社聖佐治活動組分別獲得了「聖佐治社區獎」之「年度高齡人士獎」及「年度社區團體獎」。他們對社區的貢獻得到了認可。每週細意的組織並不平凡，無償的付出獲有心人讚許。

2012年5月

涓涓感恩、綿綿回饋

——記長期從事社區工作的資深義工康祖琦

在艾士菲區社區服務工作的圈子裡，不論是主流社區的，還是華人社區的，提到「George Kang」這個名字，很多人都會表示認識他，因為他長期活躍於這區的社區服務工作，熱心助人和積極參與各種有意義的社區事務。

愛以洋名「George Kang」自居，中文名為康祖琦的這位熱心長者，今年已屆86歲，在我們華人服務社當義工已有17年之久。他說話時常摻雜一些流利的英語；他也會沖上一杯連不常喝咖啡的人也覺得香濃的咖啡。這些剪影拼合出這位元老級義工獨特的洋氣、意趣和不尋常的背景。



在去年「萬紫千紅」活動的典禮上，George Kang獲頒發華人服務社服務金獎章

George生長在曾經十里洋場的舊上海、畢業於著名的教會大學，他早年所受的教育是銳意要把他培養成學養俱佳、講究品味的社會精英。1949年，中國發生了重大的體制變革，也把不少觀念做了完全相反的置位。曾經的精英，一夕淪為社會邊緣人，失業無助。幾經難辛，他才被招納為中學教師。

也許生命的清貧是為了映襯餘裕，而磨難是為了烘托快樂。讓我們要學會在餘裕和快樂的時候，感恩和回饋。**George**在1994年移居澳洲後，他享受到了這個國家對高齡者的種種厚待——從多種的津貼到分配公房。感恩，這種他從小被灌輸的觀念，變成了他的心情。他以義務行動落實他的感恩之心，以回饋這個他口中比作「天堂」的國家。

他從事過林林總總的社區義務工作，除了長期在我社當義工外，他也在「艾士菲睦鄰守望」，為降低社區的犯罪率和加強治安盡過力；他曾是「艾士菲市政府服務社會委員會」的籌委；也參加過「長者協會」；警察局也留下了他不少的腳印，有好長一段日子，他每週都會前往值班。時至今天，他仍然每週堅持參加一些為高齡人士而設的社區聚會，還負責開門和鎖門等工作。

談到熟悉的社團活動，我社這個在艾士菲地區為華人移民做開荒牛的社團，在**George**心目中佔著重要的位置，他自然報之以瓊瑤。他很自豪地說：「我是華人服務社的義工，在艾士菲人人都知道**CASS**有幫忙讀信等的服務，我也是艾士菲環保隊的發起人之一」。這支義務的環保隊，十幾年來定期活躍在艾士菲的大街小巷上，為社區帶來清新和整潔。他是我社艾士菲活動組最早期的籌委之一，如今他德高望重，仍擔任該組的元老。對於「一直關照」他的我社創社主席潘南弘，他也常懷感激忠誠之心。

George對社區的熱誠，大處從參與社團活動可見、小處從對鄰舍和各族朋友的關懷可見。他表示一句簡單的問候可讓人與人之間建立起情感。不能不讓人佩服，這位長者憑著主動與其他族裔的朋友交往，竟學會十幾種不同的問候的說法。他以開放主動的態度，吸取著澳洲多元文化社會的豐富多彩，為自己的晚年在他鄉的生涯點綴上各式樂趣，並組織出多重情誼。

聽著**George**細訴平生，看著他驕傲地一一介紹他書架上陳列的各式義工獎狀，誰說遲暮無所作為？正如**George**所言——別以為做義工只是付出，其實得到的更多。他對社區的回饋，打造了他榮耀、尊嚴又豐裕的晚年。

2012年6月

見證三十而立的盛會

—— 一起來參加華人服務社成立三十週年開放日



新州州長卜卡先生親臨華人服務社成立二十週年開放日的歷史照片

今天3月5日，在我們華人服務社壘思總部將會很熱鬧，因為我社將在此慶祝成立三十週年，相信這會是悉尼華人社區的一大盛會。我社將踏入為社區服務的新里程。

為了籌備慶祝這個大日子，我社的工作夥伴們和義工們，已經忙碌了超過半年。大夥兒們都懷著一個無比興奮的心情，期待著這歷史一刻的到臨。

據負責我們三十週年慶祝活動的工作夥伴說，我社將會有一連串的慶祝活動在今年內舉行，包括活動組的千人聚會、藝術學校的紀念演出等。我們也會出版華人服務社三十週年紀念特刊，這是一本歷史文獻，詳細紀錄了服務社三十年來的事蹟及里程。

而慶祝三十週年的活動焦點在3月5日於我社總部舉行的開放日活動。今天有不少社會賢達蒞臨我社參加盛會，也有各級政府部門代表、使館官員、市議員、州與聯邦議員，還有新州州長Kristina Keneally擔任主禮嘉賓，以及州反對黨領袖Barry O'Farrell的到臨。州政府選舉的日期近在眉睫，這是個大好的機會，大家同時一睹執政黨與反對黨兩位領袖的風采。

此外，為了反映我們的服務從小到老地照顧一個家庭，在得到各界大力支持的情況下，我們安排了適合一家大小的豐富節目，讓社區人士可以整個家庭到來歡度一天。活動包括由中國駐悉尼總領事館提供的電影欣賞《花木蘭》及《童夢奇緣》；著名烹飪導師李太主持，並得到樂文(澳洲)有限公司、客家有限公司贊助的超級廚神比賽；名書法家、畫家王悅耀先生示範中國書法；澳洲柔功門龍獅總會表演醒獅助慶；新州癌症協會中文資料庫開放日等。

而為了展示我們的服務及社員的才藝，社內有超過二百人為大家呈現不同的節目，包括國際美食檔、資料展覽、填色比賽、兒童畫面譜、兒童手工藝、家庭遊戲、文娛表演、幸運抽獎等。

還有值得一提的是參加開放日活動的人士，可以購得超優惠價值的三十週年紀念禮品袋。禮品袋內有禮品、購物代價券、我們的紀念T恤，以及一本匯聚了義務人員、工作人員、社員們心血作品的文集—《墾丁集》。該文集收錄了六十篇文章，記載了華人服務社各個階段發展的情況及在服務社發生一幕一幕動人的故事，生動活潑地反映了大家走過的歷程，是一本有觀賞及收藏價值的書刊。

為了方便公眾人士參加開放日活動，我社安排了免費穿梭巴士服務，從上午九時至下午四時，接送參加者往返於墾思市中心及服務社。

我社的成立和發展，是從群眾中來，慶祝我社的三十週年，是到群眾中去，大家一起來參加開放日，這是一家人歡樂共聚的一天，也是大家和我們一起，見證三十年來前人留下的豐功偉蹟，以及新時代的來臨。

2011年3月

三十而立的里程

— 華人服務社成立三十年有感



華人服務社為慶祝三十周年舉辦了開放日，當天一早偌大的廣場已擠滿了來參與的群眾，場面熱鬧非常。

三十年前，一群平凡但熱心的人士聚集一起，為協助解決華人社區的托兒需要，發起組織一個社區服務機構——我們的華人服務社。這群熱心開創我們機構的人士，與其後加入的夥伴們，攜手不懈努力去爭取實現目標，從幾個人慢慢地擴展，到三十年後的今天，變成一個大家庭。

集體的辛勤勞動和智慧，年復一年地發展到三十年後的今天，從無到有、從小到大、從單一到多元。我社在家庭及兒童服務、健康、高齡和殘障服務、定居與多元服務、文藝工作、社交與康樂活動，以及社區能力建設工作這六方面都有建樹。

我們這個家庭，經歷過滾滾狂濤、體驗過世間冷暖、面對過重重困難，但其中堅貞的成員們不屈不撓、腳踏實地、認真和實事求是、自強不息的做事，打造了澳洲多元文化社區中的這個服務機構。

在這三十年的光陰裡，我們經歷過創業的艱辛、成長的挫折、發展的徬徨、內部紛爭的痛苦、成功的喜悅。為了我社的發展，多少人嘔心瀝血、鞠躬盡瘁。有人放棄了夢寐以求的博士帽，而全情義務獻身於這項事業中；有人用自己的物業作抵押，申請貸款為我社購買物業；有人甚至付出沉重的病、殘之身體代價。三十年，彈指一揮間。在我們壟思托兒中心長大的孩子們也步入而立之年。當年藝術學校的小天鵝，如今已取得英國皇家芭蕾舞教師資格，也在培育小天鵝；當年中文學校的學生，踏著父輩的足跡加入了領導班子；當年的小義工，帶著「扶危天使」的夢想進入主流社會，在專業的領域裡取得成就。

在這長時間的過程中，重要的是我們擁有眾多辛勤工作的園丁，共同開墾才得到瑰麗花卉的園地。在此同時，我們有一個優秀的領導班子，高瞻遠矚，根據不同的社區需要而制訂出相應的發展策略，並向政府或有關方面爭取支持合作，令社務工作蒸蒸日上。而難能可貴的是我們這個領導班子的成員們，都是義務工作者。他們以身作則，帶動了一大批熱心義工，為我們華人服務社的創建與發展，灑下了辛勤的汗水！

在我社慶祝三十週年時，應當向義工致敬！他們把經歷了的歷史記載下來，讓後人了解和體會第一代移民的艱辛，激發後人繼往開來。在我社為紀念成立三十週年而出版的特刊《園丁頌》篇章中，能找到義工們的足跡；而在《里程碑》的文章中，則收集了一些可歌可泣的故事。

我社由蹣跚學步與不停學習和探索的時期，到青春徬徨不穩定階段，到如今成為一個充滿堅定自信的成熟青年，成長壯大了起來，盡心為社區辛勤工作。它如同一棵小樹苗，經歷無數風吹雨打，今天昂首挺胸地屹立在南半球，成長為一棵根深葉茂的大樹！讓我們大家繼續辛勤的灌溉和細心的呵護它，讓它越長越茂盛，為更多的人提供綠蔭！

2011年4月

載歌載舞普社同慶

— 華人服務社三十週年開放日縮影



華人服務社三十週年開放日當天，很多父母興奮地帶著小孩來參與各式各樣的活動

我們華人服務社的夥伴們，籌備了近一年的慶祝我社成立三十週年開放日活動，終於在3月5日拉開序幕。為了準備這一天的活動，我們工作人員和義工們，在之前一晚下班後就提早到壘思總部佈置，讓整個場地張燈結綵，喜氣洋洋。

我們設置了兩個舞台，一個在禮堂，一個在托兒

中心的操場，還搭建各個手工藝、禮物和食品攤位。開放日當天，很多夥伴懷著開心興奮的心情早早到達，參與豐富多彩的活動，有適合兒童的畫臉譜、填色比賽和手工藝製作，還有電影播放、書法示範、烹飪比賽、家庭遊戲及抽獎和多元文化表演等，帶來無限老少皆宜的熱鬧歡樂場面。新州兩位朝野領袖、中國總領事和領事館官員、多位市長及政府高官應邀光臨，冠蓋雲集，與民同樂。

儘管天氣預報有雨，但無礙人們前來歡聚一堂。我們華安組、華康組、華金組、韓裔組、艾士菲組、華興組、五龍崗組、印尼組、聖佐治組、好市圍和壘思婦女組都參加了演出。他們以主人翁姿態傾巢而出，既是表演者，又是忠實的觀眾。

遠道而來的五龍崗組，清晨就盛裝首先到場。華興組也隨後在八時許到達，大家都說：「今天很開心呀!」「我們會留到下午，直到表演完結!」

表演開始，操場已擠滿人群，觀眾團團圍著表演者。表演者全情投入，觀眾則非常陶醉。突然，雨點大滴大滴的落在露天的舞台上，表演者和觀眾都很合拍地一人退一步，第一排觀眾自動將凳子向後移少許，讓表演者可在雨蓬下繼續表演，而後排觀眾則撐著雨傘捧場沒有離去。

也許上天被大夥兒的歡樂與堅持感動了，之後的天氣一直很好，來參加活動的人群越來越多，令擠滿了的操場更加人頭湧湧。幸好當日氣溫不高，觀眾可以舒舒服服地欣賞表演，每次表演完，觀眾掌聲雷動，此起彼落。

令人如癡如醉的舞蹈表演過後，迎來震天撼地的鑼鼓聲，醒獅表演束勢待發。一時間，鑼鼓聲、吆喝聲、歡笑聲和掌聲都混在一起。站在後排的孩子，更要求父母把他們抱起來看。

當人們還未在醒獅表演中回過神來，一場肚皮舞又將高漲的氣氛驟然推至更高，火辣的裝束、精彩的舞姿、風騷的表情、獨特的音樂，一切一切都感染了在場的每一位，觀眾沒有放過任何一個機會拼命鼓掌，而表演者也邀請觀眾出來，一起笑、一起跳。

午後，這邊操場上的表演在繼續，那邊禮堂也響起了音樂的旋律，觀眾的選擇更多了。禮堂的節目包括了女高音悅耳的歌聲、我社組員精彩的舞蹈表演等，令人目不暇給。

下午三時，節目將近尾聲，壓軸節目由華興組一對夫婦表演一曲抒情的《人在千里，家在心裡》，引起觀眾的共鳴。遠離家鄉的遊子，不正在我們華人服務社這個大家庭中找到了家的感覺嗎?這對夫妻為了這次表演，與華興組不少組員一起推遲出國的旅程，為我社三十週年開放日出力。這是我們的節日，大家都盡力把活動搞好，載歌載舞普社同慶！

2011年4月

茁壯成長的新里程

—— 華人服務社轉變註冊為有限擔保公司



我們華人服務社成立三十週年，服務上有所增長，規模上有所擴大。隨著社會的變遷與運作的多元化，我社夥伴們一直在討論和探索關於我社的運作模式，如何根據需要作出調整改善，包括把我社的註冊轉變為「有限擔保公司」。

社員們於6月21日舉行的特別常年大會詢問有關更改註冊事宜

回顧1980年，我們一群熱心的夥伴，籌備成立

我們這個合法的團體——華人服務社。當時，新州仍未推出「社團法」(Association Incorporated Act)，可供選擇的註冊模式只有兩個，一是「合作社」，一是「公司」。註冊成為公司，適合較大規模的團體。但我社在成立的時候，只是一個小團體。此外，公司給人一般的形象有牟利的性質。所以，我社最終選擇以合作社的模式註冊。在1981年3月8日，我社成功註冊為「合作社」。

然而，當時社區裡各式各樣的團體，大部分都沒有註冊，政府亦沒有完善的監管法則，以至經常出現社團面對財務問題時，會員在毫無保障的情況下得承擔債務。直到1984年新州推出「社團法」，各團體開始紛紛註冊，情況才有改善。時至今日，在「社團法」下註冊的團體約有

四萬個，一般是較小規模的團體。

如團體的規模較大，多會註冊為「有限擔保公司」(company limited by guarantee)，現時這類型團體總數約有六千個。這也是政府部門要求的組織形式，因為現時的公司法對機構有完善的制約，機構每年均需由獨立的持牌核數師，盤點財政狀況，確保機構每一分錢都用在適當的事項上。而「社團法」下註冊的機構則不需要獨立的持牌核數師核數。

由於不符合社會需要，「合作社」模式現在不受歡迎。現時整個新州只剩下八百多個「合作社」。華人社區更只剩下兩個「合作社」，我社就是其中之一。

從根本上說，一間合作社是為了向其社員提供產品服務，這明顯不是我社所做的。我們是一個慈善組織，向有需要的民衆提供支援服務。我社社員，包括義工、僱員、贊助者或提供其他任何方式協助的人員，都是幫助我們從事慈善工作。

此外，合作社法在1992年引入「活躍社員」規條，一名社員如果在三年裡不「活躍」，就將不再成為社員。這個要求增加了很多額外的行政工作，也會導致一些長期社員，可能會因為不能滿足活躍社員的要求，而不再是社員。如果董事們沒有按照合作社法吊銷那些社員的資格，法律上就違法。有關活躍社員的法規，也影響著社員們的投票權，當中產生很大的問題。過去幾年，這種事情曾經造成了嚴重的後果。

若我社轉變為一間公司的話，便不再有這些負擔和麻煩，我們也就能夠更好地集中精力，從事慈善工作。我社董事局因此研究，把我社轉為一間有限擔保公司，將更好地反映實情，也為實現我們的目標提供一條坦途。而有限擔保型公司，也是大多數大型慈善組織通常使用的註冊模式。

我社經過多翻努力與波折，以及社員們的公投，終於在2011年7月1日成功通過註冊為公司法下的有限擔保公司，反映我社正茁壯成長，走向新里程！

2011年7月

耕耘社區三十載 喜迎來萬紫千紅

— 體現移民集體努力融入
和諧社會的一場大型活動



奧法拉省長於本年3月以反對黨領袖身份出席華人服務社慶祝成立三十週年開放日活動

從蹣跚到站穩、從跌倒到爬起、從卻步到再前行 — 我們華人服務社就這麼走過了30年的服務社區之路。沿途，我社對社區所作的服務如撒下了萬千種子，如今已成長開花。繼本年3月5日盛大的開放日後，另一項為慶祝我們華人服務社成立三十週年而舉辦的大型社區活動《萬紫千紅》(CASS Spectacular)已籌備得如火如荼，該活動將於春暖花開的10月5日(星期三)，在馬力圍的葡萄牙社區俱樂部舉行。

這個活動的名稱刻意令人引起聯想而趨之若鶩，《萬紫千紅》確是個底蘊豐厚的名字，它除了代表我們活動的日子正是萬花爭妍鬥麗的時候，喻意當天的節目將如花團錦簇的燦爛外，也預示了當天出席活動的參加者人數將會有千人之眾。當天的節目將包括《千人齊運動》、《千人齊聲唱》、《百花齊放演出》、《醒獅表演》、《健康

資訊攤位》等。

其中前兩個環節最有意思，《千人齊運動》是所有參加者一起耍太極十八式；《千人齊聲唱》是所有人一起唱澳洲國歌和為我們華人服務社唱祝壽的《生日歌》。可以想像到這將是悉尼多元文化社會一個雄壯的場面。這個浩大的集會與演出，將實在地反映了我們華人服務社為社群服務三十年，所產生的巨大凝聚力，以及所建立起來的深厚群眾基礎。

《百花齊放演出》會由我社轄下的12個社交活動小組輪流表演，各小組將盡情表現他們獨特的藝術神采；然而，就理念而言，他們的演出卻又是一致的。因為每組都體現了我社發展社交活動小組的宗旨和成果——推廣健康生活、建立社交支援網絡。這些小組有來自華人聚居的重鎮，例如墨思、好市圍、賓士鎮、艾士菲、高嘉華、博活等，還有來自邊遠的五龍崗。而除了華人，我社的韓裔及印尼裔小組亦會參加這個盛會。

這次活動寓文娛與資訊於一身，屆時，我社各部門以及其他機構，包括新州癌症協會、澳洲糖尿病協會、新州政府健康廳等將在會場設立攤位，免費提供各種健康資訊。來賓除了歡慶外，還可以了解一下各類最新的社會或健康服務。

我社能夠有今天的成績，實有賴政府、商界和夥伴機構的不斷支持。這次盛會的一部分經費，是由「西聯匯款」和一些熱心人士提供贊助。當天，也將會冠蓋雲集，不少政要和社會賢達將出席，包括聯邦和新州正要、領事館官員等。這也是大眾與政府代表近距離交流溝通的好機會。

《萬紫千紅》可謂是我們華人服務社30年業績的匯演；同時，也是對未來發展的預告。這場開心的嘉年華，除了開放予我社的成員參加外，也歡迎大眾踴躍出席分享盛會。入場券現已所剩無幾，對訂購又或相關事宜如有任何查詢，請與我社聯繫。

2011年10月

三十載耕耘灌溉 迎來萬紫千紅

— 華人服務社《萬紫千紅》活動慶祝三十週年



上千嘉賓及組員在華人服務社《萬紫千紅》活動中一起做練功十八法

士氣高昂的上千名華人，10月5日雲集悉尼馬力圍，魚貫進入葡萄牙社區俱樂部。進入會場後，大家以熱烈的掌聲、歡呼聲一起進行慶祝活動，以嘹亮的歌聲唱出生日歌、以整齊的步伐一起做練功十八法，令整個禮堂構成一個壯觀震撼的場面。臺上的人穿得五彩繽紛，似穿花蝴蝶地載歌載舞，加上臺上七彩的燈光，花團錦簇的舞臺佈置，參加者都似置身在萬紫千紅的春天裡，享受五光十色的燦爛繽紛。這就是為慶祝我們華人服務社成立三十週年，由我社屬下12個活動組傾力演出的《萬紫千紅》活動。

今年我社慶祝成立三十週年，喜慶的消息可說是接踵而來。繼在3月份時任州長簡納莉，以及現任州長奧法拉分別代表執政黨及反對黨親臨開放日道賀，接著有莫索曼議員及達路議員先後在新州及澳洲國會表

揚華人服務社在過去三十年來對社區的貢獻，這些對服務社的表揚都正式紀錄在國會議案中，成為澳洲歷史的一部分。

出席10月5日《萬紫千紅》慶祝活動的，除了約千位我們華人服務社組員外，還有代表新州州長奧法拉的卡瑟沙里州議員、代表馬力圍市市長的埃思幹達副市長、馬力圍區泰博特州議員、奧本市區龍副市長、林麗華市議員、好市圍市黃紀嚴市議員、劉娜心市議員，蘭域市黃德勝市議員，以及來自韓國、印尼、越南、阿拉伯、意大利、希臘、葡萄牙等社區代表，多個政府服務部門官員，還有華裔社區僑領包括駱漢豪、柯黃美蓉、李濟民、陳克勛、涂貴和、楊靜等。而新州健康部、多元文化資訊服務、新州癌症協會、澳洲糖尿病協會、高齡人士協會、阿茲海默氏病協會，以及活動贊助商西聯匯款亦在現場擺設資訊攤位，為參加者提供資訊。當日參加活動的雖有上千人，但各參加者及來賓均盛讚參加者秩序井然，整個活動組織得有條不紊。即使在派發千人的午餐時，大家都遵從指示，無人爭先恐後，無人不守紀律，整個分發過程不用二十分鐘便完成，而餐後大家都保持清潔，把垃圾放到垃圾箱，地面上沒有一片垃圾。

現場很多參加者及嘉賓讚揚我們的工作人員，但我們的工作夥伴們都認為《萬紫千紅》活動以至我們12個組的成功，主要還是得力於義工們的貢獻。就好像在當天獲頒金獎的義工陳趙月嬋、康祖琦、梁洪少霞、盧允芳、申燕偉和區瓊珍，他們在過去十多年來都不辭勞苦，默默無聞地為社區貢獻他們的力量，我們十分高興在典禮中見到他們，更希望他們樂於助人的情操能感染更多人參與義務工作，把我們的社區建設得更美好。

《萬紫千紅》是我社發展的一個重要里程。這是三十年來我們12個活動組歷史性第一次聚首交流。亦是一個很具體的機會讓大家看到三十年來我們工作的成果。這些成果不是一人一時之力可以達到，而是三十年來無數義工和職員們努力的成果。沒有他們三十年來的耕耘灌溉，我們不可能見到今天的萬紫千紅！

2011年11月

繼往開來， 繼續致力為社區服務而邁步向前

— 華人服務社昂首進入新的一年



華人服務社三十週年開放日的一些花絮

2011年歲晚已至，新的一年將開始。在2011年，我們華人服務社慶祝了成立三十週年，籌辦了好些慶祝方式，包括舉行「開放日」和「萬紫千紅」活動，還有《墾丁集》和《30週年紀念特刊》的出版等。

回顧以往的事跡，我社在1981年由一群熱心的人士發起。經歷了三十年的發展，服務社從一無所有，到現今成為社區內一個重要的服務機構，這難能可貴的成績，不單在華人社區，即使在澳洲的多元文化社區中，亦是罕見的。在這三十載的歷程中，社務不免有起有落。開展托兒中心、定居服務、高齡服務等，都是我社發展中的重要里程。與安老之家分道揚鑣、2006年至2008年間董事局多次內部分歧是令人遺憾的事，而這些憾事亦造成了社務工作在一些階段中的倒退。

在2006-2007年間，我社經歷了前所未有的衝擊，當時，董事局不但沒有體諒主席潘南弘先生在執行公事上受襲以致失明的悲劇，並有人

在社區裡造謠，對潘先生造成重大的傷害，而領導層內更有人與外人勾結，阻撓潘先生復職主席，並非法拉下支持潘先生的董事，不按章委任董事，加上管理不善，導致2007年出現高達62萬元的營運赤字。在2008年常年大會中，有人在選舉中落敗後到處煽風點火，不負責任地胡亂向多個政府部門投訴，擾亂社區服務的正常運作。這些都是令人痛心的事件，但通過了這些歷鍊，我社亦比以前更成熟，更堅強，並以更健強的步伐，穩步向前。

在這三十年裡，我社亦經歷了社區的動盪、人心的不安。其中國外一些事件引起華裔移民潮，為澳洲社會帶來的居留、入籍、定居等一連串問題，引發了我社發展新的服務路向，是始料不及的。

在我社過去的歷史中，不論在起步時期、發展的時期，以至最艱苦的時期，義工都是社內中流砥柱的力量。在起步時期面對經濟緊拙的情況下，我社的義工為壘思托兒中心裝修，令托兒中心得以運作，潘南弘、陳玲、吳昌茂、方秀玲四人更把自己的房子作為擔保，使我社得以購買現今總部禮堂的物業。在服務項目方面，義工潘蓓麗、方兆雄等多次協助安老之家的籌款活動，使華裔高齡者老有所終；潘南弘、方秀玲、黃誌強、李錦銘等義工為中國留學生簽認文件、處理移民個案，並開啓了服務社的定居服務；而拜彭、黃倫、沈武凱等義工開展了中文學校和藝術學校；陳少英、黃傑、梁璧元、梁發、左鳳茜、丁璇、衛尚銓、潘永良等一班義工建立高齡組。而在服務社黑暗的時期，義工除了緊守崗位，並通過社員大會等途徑，捍衛服務社的權益，挽救服務社於危難。這些都是義工們在我社三十年歷史中可歌可泣的事件。

我社過去的歷史，是一群有名、無名義工們的歷史。義工夥伴們不問回報、不求名利、無私地奉獻他們的力量、時間，以至金錢。義工夥伴們的付出，幫助了成千上萬的弱勢人士；義工夥伴們的事蹟，不但見證了一代澳洲華裔僑民對社會的貢獻，亦在澳洲社會中留下了不朽的一頁。

在踏入2012年時，讓我們手挽手，昂首闊步，以堅定的信心，繼續致力於社區工作，邁向新的一年。

2011年12月

致力于社區服務工作的 華人服務社 (CASS)

華人服務社成立於1981年。它是在公司法下註冊為一個合法機構的,也獲得批准為一個慈善機構。服務社的附屬公司‘CASS Care Ltd’於2002年成立,並獲得澳洲稅務局核準為一個公益慈善機構,為不同文化背景的人士提供服務。

服務社的宗旨包括:為社區提供各種社會服務、協助華裔移民定居和融入澳洲社會、通過多元文化活動,促進華裔社區與各民族社區間的了解和友好關係、推廣中華文化等。

服務社為社區提供的服務及開展的活動非常廣泛,覆蓋的地區在目前有悉尼內西區、南區、西南區、北區和五龍崗,服務對象包括華裔、韓裔、印尼裔人士及社會大眾,目前每星期約有1800個家庭應用服務社的常規性服務。

服務社給予社群的服務貢獻和成就,得到各方面的認可。在2011年,服務社慶祝30週年時,新州上議院於2011年6月22日通過動議,感謝服務社在過去的30年為新州提供社會服務的貢獻。

服務社提供的服務及活動包括有:

推廣中文和中華文化

啓思中文學校:教導孩子們及社區人士學習中文(普通話)及中華文化,每星期六在墾思Harcourt公立小學,高嘉華中學上課,而星期日上午則

在卡頓公立小學上課。

雪梨兒童藝術學校:推廣藝術活動並培養孩子們對藝術的認識和欣賞。活動包括:芭蕾舞、繪畫及武術等。上課地點包括壘思、好市圍、高嘉華等。

其他文化興趣班,如太極班、跳舞組、金龍醒獅等。

社區活動

為華裔、韓裔及印尼裔人士提供社交和康樂活動, 包括社交舞, 夏令營, 雪山行或旅遊等。

艾士菲, 壘思和好事圍義務環保隊

青少年組:開展年輕人的體育活動,尤其是打籃球,組隊名稱為CASS Gators。

慶祝華人的傳統節日—華人新年、端午節和中秋節,慶祝方式包括:聚餐或郊游等。

興趣班,如象棋、排舞、集郵等。

專為領養中國兒童的家庭而設的Pandaroos遊戲組。

社區能力建設

為不同文化和語言背景的民衆,向政府和有關機構表達意見和建議,通過正規的途徑,去維護和爭取權益。

為其他慈善機構舉辦籌款活動。

鼓勵華裔社區參與社區事務,建立他們的社區建設能力。

以下服務由附屬公司 CASS Care Ltd提供:

健康、高齡及殘障服務

社區護老服務

登門護老服務由專業護理人員上門為在內西區、東南區、西南區和北區居住的華裔及韓裔高齡人士提供配套的低度護理服務。社康護老服務為居住於悉尼東南區及北區需要高度護理的華裔高齡人士或痴呆症患者提供配套護理服務:。

家居合約服務：為新州社區護理服務機構提供護理工作人員

便利支援服務：為不能使用政府資助服務的人士，可以支付全費獲得需要的個人護理及支援服務

暫息服務

包括在艾士菲、博活、聖佐治、賓士鎮、墨思、好市圍及五龍崗等地區的護老中心，向華裔高齡人士提供個人護理服務及社交活動，以及為韓裔及印尼裔高齡人士而設的護老中心。

殘障服務

CASS智障人士之家：在一個友善和諧的社區環境內，為智障人士提供住宿和支援服務，每星期7天24小時運作。

社區參與計劃：為華裔殘障年青人士提供日間活動及服務

健康服務：

為社區提供健康資訊及資源，並推廣健康生活方式

就業及培訓服務

華人日間家庭托兒就業服務：為有英語困難的華裔失業人士提供培訓，使他們能申請牌照，並給予督導和支援，協助他們在家裡開辦托兒服務或者成為產後母嬰護理員。

英文班：和工藝進修學院 (TAFE)、及其它學院等聯合舉辦各種程度的英文班。

中文急救證書：和聖約翰救傷會聯合舉辦，分別以普通話或廣東話講解，讓參加者得到急救知識和技巧。

與工藝進修學院 (TAFE) 或其他培訓機構合辦培訓課程，為英語有困難的失業人士提供培訓，協助他們尋工。

定居及多元服務

新移民定居服務：透過面見服務、對外轉介、電郵 (help@cass.org.au) 及熱線諮詢服務 ((02)9787 8333 - 星期二及五, 上午10:00至下午4:00)，幫助華裔移民解決在居住、就業、教育、醫療和福利等方面的困難和問題。

資訊講座及展覽：舉辦資訊講座及展覽，題目涉及房屋、就業、教育、健康和福利等，旨在為華裔人士與主流服務提供者間建立橋樑。

免費填表服務：熱心的義工定期提供免費填表服務，以協助移民填寫及閱讀一些與政府往來的簡單信件。

為低收入人士提供免費填寫報稅表服務。

義工招募及培訓

服務社鼓勵社區人士參與義工服務，定期招募及培訓義工，鼓勵義工參與服務社或其他主流社會服務機構的工作。

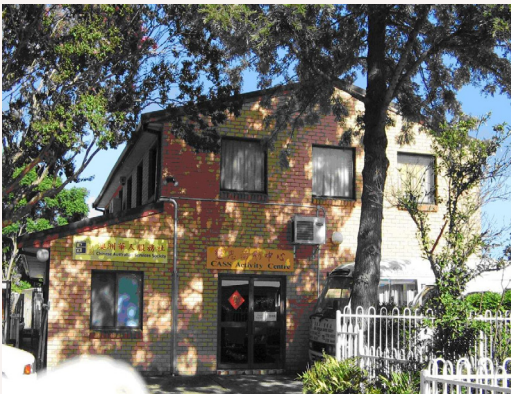
家庭及兒童服務

壘思、浩智及干納托兒中心：為各民族社區提供長時間的幼兒托兒服務、壘思托兒中心並有小學生學前課後和假期的照顧服務。

華人日間家庭托兒服務：安排和監督受過訓練和持牌的華裔家庭幼兒工作者，在家裡提供專業托兒服務。

產後母嬰護理服務：為家庭提供優質專業服務照顧產婦和新生兒。

任何人士都可應用華人服務社的服務。欲知詳情，可在辦公時間裡和服務社負責人員聯絡。



華人服務社總部位於
44-50 Sixth Avenue
Campsie NSW 2194
悉尼壘思區第六街44號至50號

電話：61-2-9789 4587
傳真：61-2-9718 6357
電子郵件：cass@cass.org.au
網站：www.cass.org.au

銘謝 / 編後話

經過整整兩年時間，《墾丁集》的第二輯－《墾丁集2013》和大家見面了。像以往一樣，我們得到各方面的支持，包括澳洲新報和其他的華文媒體、新聞工作者、義工、華人服務社的領導層和員工、以及很多社區的熱心人士，在各方面給予的幫助，而承蒙各商家刊登廣告贊助，為這本書的出版提供了財政動力，我們對所有的支持謹表示萬二分衷心的感謝。

在過去兩年中，我們收到很多讀者給我們的《墾丁集2011》回饋，當中很多是正面的，也收到一些建設性的意見，鞭策我們去不斷的改進。我們衷心希望廣大讀者們，會繼續給我們回饋，同時，會對華人服務社有更多認識，也來參加耕耘這塊園地，成為辛勤的墾丁。夥伴們也熱切地期待，在以後的《墾丁集》再和大家見面。

《墾丁集2013》編輯小組

編輯小組成員包括
潘南弘、鍾玉明、鄭敏恆、鄭家寶、黃漢昌、古一梅、梁婉明及梁媛輝

2013年3月於悉尼

BUILDING FUTURES TOGETHER

**Auburn Bankstown Burwood Cabramatta Campsie
Fairfield Hurstville Liverpool Parramatta Wynyard**

Adult Migrant English Program (AMEP) 510 Hours FREE English Classes

Learn English language skills to meet your settlement needs and goals.

- Flexible learning options
- Morning, Afternoon, Evening and Saturday classes
- Employment and Training Courses with work experience
- Learning at home
- Tutors at home
- Free Childcare

The AMEP is funded by the Department of Immigration and Citizenship.

成人移民英语课程 (AMEP)

510 小时免费英语课

学习英语语言技能，满足定居需要，达到定居目标

- 灵活的学习选择
- 上午、下午、晚上和周六课程
- 提供工作经验的就业和培训课程
- 在家学习
- 上门辅导
- 免费托儿服务

Language, Literacy and Numeracy Program (LLNP)

800 Hours FREE Training

Learn language, literacy and numeracy skills for work, further education and training.

Improve your skills and experience in:

- Communication in the workplace
- How to find a job
- How to apply for a job
- Using computers to find a job
- Using computers at work
- Further education and training

To find out if you are eligible for the LLNP, contact your local Centrelink office or your Job Services Australia provider.

The LLNP is funded by the Department of Industry, Innovation, Science, Research and Tertiary Education.

800小时的免费培训

提高以下方面的技能和经验:

- 工作场所的沟通
- 如何寻找工作
- 如何申请工作
- 使用电脑寻找工作
- 在工作中使用电脑
- 进一步深造和培训

了解自己是否符合LLNP的条件，请联系你当地的Centrelink办事处或你的澳大利亚就业服务 (Job Services Australia) 提供机构。



For more information please enquire at:

1300 798 111

amepenquiry@navitas.com

llnpenquiry@navitas.com

www.navitasenglish.com

精選自助餐

世界美食 中西滙萃

風味佳餚 盡在 Star Buffet



**STAR
BUFFET**

website: www.starbuffet.com.au

Bankstown
Gosford

Seven Hills
Campbelltown

Bossley Park
Wollongong

Penrith
Mayfield

AUSTCOVER

ADVISE ASSIST ASSURE



GENERAL INSURANCE <

LIFE INSURANCE <

BUSINESS SUCCESSION PLANNING <

Enquires

Phil Downs Authorised Representative
Direct (02) 8913 1712 Mobile 0403 472 280
Email phildowns@austcover.com.au
www.austcover.com.au

Brisbane

Lvl 1, 99 Melbourne Street, South Brisbane QLD 4101
PO Box 2780 Brisbane QLD 4001
Tel (07) 3237 8666 Fax (07) 3237 8699

Sydney

Lvl 14, 100 Miller Street, North Sydney NSW 2060
PO Box 6124, North Sydney NSW 2059
Tel (02) 8913 1777 Fax (02) 8913 1799

Austcover are proud sponsors of Chinese Australian Services Society

Austcover Pty Ltd ABN 46 073 425 662 Australian Financial Services 241799

This sponsorship provides us with the opportunity to promote insurance products to CASS members.

澳洲 2OR 東方 華語電台

ORIENTAL RADIO

至誠 服務華人社區
 溝通澳洲主流社會
 弘揚中華傳統文化
 架起中澳友誼橋梁



卢军宏台长与澳洲总理朱莉亚·吉拉德合照



段洁龙总领事一行莅临东方台指导



东方台节目主持人



热烈庆祝 澳洲东方华语电台跨越五周年

2OR澳洲东方华语电台，是澳洲第一家也是唯一一家以普通话为主的24小时专业华语电台。2OR澳洲东方华语电台旨在建立一个推动中澳两国文化交流平台，推动中澳两国关系的全面发展，发挥传媒应有的桥梁作用，及时报道最新信息，不遗余力地向华人听众推出“喜闻乐听”的高质量节目，传播中华优秀传统文化，成为华人听众的知心朋友。在过去的五年时间，东方台已经在悉尼拥有超过15万的听众。

卢军宏台长，是悉尼的著名华人侨领，从事和担任澳洲华语电台台长已经有近20年之久，有丰富的办广播的经验，在华人听众中享有很高的威信。

2012年，澳洲东方华语电台已迎来其5周年台庆。电台同各大媒体有广泛的合作，同澳洲ABC广播电台、“新华社”、“全球华语广播协作网”、中央人民广播电台和“中国国际广播电台”进行合作，共享丰富的全球华语广播内容资源，满足听众的多种需要。电台于2009年荣获了中国国家广电总局颁发的全球华语最高广播奖——“特别飞跃电台奖”。澳洲东方华语电台立足澳洲向全世界弘扬中华文化，提供最新的新闻资讯和丰富多彩的广播节目，并因此取得了卓著成绩，受到世界各大传媒的关注，被法国国际广播电台、英国BBC、凤凰卫视、《人民日报》等世界各地百余家媒体广泛报道。

现如今，东方台不仅在澳洲进行广播，更是在世界范围内进行网上转播，东方台现在在全世界50多个国家和地区拥有百万听众，听众遍及北美、亚洲、欧洲、澳洲等，包括美国、加拿大、英国、法国、德国、丹麦、新西兰、马来西亚、新加坡、印度、中国等三十多个国家和地区，不仅有华人，还有很多的西人成为电台的忠实听众。卢军宏台长主持的金牌现场直播节目，更是每月有超过一万个来自世界各地的电话，在世界各地广受欢迎。如今，随着在世界上影响力的提升，东方台已经成为中澳两国文化交流沟通的桥梁纽带，成为华人在澳洲展望世界、世界了解澳洲政府最新信息及澳洲华人风采的窗口。

澳洲东方华语电台在澳大利亚主流社会及华人界享有盛誉，并为澳洲政府和中国政府所重视，澳洲总理吉拉德、中国驻悉尼总领事馆段洁龙总领事等均曾到访视察电台工作。



全球華語廣播獎

特別飛躍電台獎證書

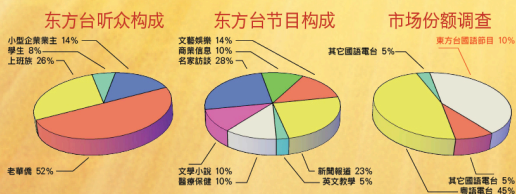
特別飛躍電台獎

段潔龍總領事
致盧台長的感謝信

澳洲總理吉拉德
致東方台賀信

中國領事館
至東方台賀信

澳洲自由黨
致東方台賀信



電話: (+612) 9283 2758 / (+612) 9212 3884
 地址: Suite 271, Level 1, 398 Pitt St Sydney NSW 2000

車到山前必有路, 有路必有豐田車! 購買豐田首選 Canterbury Toyota!

服務豐田多年的資深華人顧問 Jim 施先生為各位舊雨新知竭誠服務, 任何有關購買豐田新車及買賣二手車的問題都歡迎隨時電話查詢 Jim 施先生。



www.canterburytoyota.com.au ph 9750 0011

豐田資深金牌顧問
Jimmy 施先生
國粵語服務

Canterbury TOYOTA

724 - 752 Canterbury Rd, Belmore

新車部 / 二手車部 / 保養維修部



電話: 1300 910200

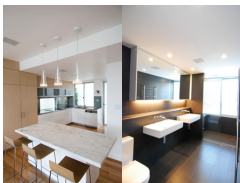


WE LISTEN AND WE DELIVER

EXCELLENCE - INNOVATION - EFFICIENCY - TEAMWORK - PROFESSIONALISM

Award winning
Elanora residential aged
care facility in Shellharbour

visit www.calderflower.com.au
or call 9698 9822



Residential Interiors

After 30 years, Calder Flower Architects are proud to remain at the forefront of aged care and seniors living design in Australia.

Our wealth of experience and knowledge of our team, provide the foundation for new and progressive thinking.

We strive to challenge the conventions and traditional methodologies for an increasingly discerning aging population, with a focus on responsible environmental design and fundamental considerations to achieving successful outcomes for our clients.

We understand that the best built environments result from close and careful interaction between the designer and client, with each contributing openly for a well-considered outcome.

單偉廣

房產轉讓及移民法律事務所
好市圍匯豐銀行樓上
302号辦公室



Dominic Sin

Licensed Conveyancer Lic. No 692510

Registered Migration Agent No 9791144

ABN 55 772 712 694

Suite 302, Level 3, 208 Forest Road
Hurstville NSW 2220

Phone: (02) 9580 5531 or (02) 9580 2854

Fax: (02) 9580 5650

Email: dom_sin@people.net.au

Mobile: 0426 974 832 or 0411 730 080



TOP EDUCATION INSTITUTE

CRICOS PROVIDER CODE 02491D

AUSTRALIAN NATIONALLY REGISTERED HIGHER EDUCATION PROVIDER

澳大利亚国家注册高等教育机构

ONE OF THE 42 AUSTRALIAN UNIVERSITIES AND HIGHER EDUCATION PROVIDERS RECOMMENDED BY CHINA'S MINISTRY OF EDUCATION

中国教育部推荐之42所澳大利亚大学和高校之一

- Undergraduate Programs 学士课程
- Postgraduate Programs 硕士课程
- Passway Programs to Major Universities 大学通道课程
- Professional Year Internship Programs 专业实习年课程

悉尼澳大利亚科技园



G01 Biomedical Building 1 Central Ave
Australian Technology Park
Eveleigh NSW 2015

TEL: +61 2 9209 4888
FAX: +61 2 9209 4887
EMAIL: info@top.edu.au



HEALTHPAC
INTERNATIONAL
康平國際醫療集團

康平医疗中心 服务周到贴心
中西结合治疗 健康保健首选

碌卡服务 **Bulk Billing**

Campsie

Tel. (02) 9787 9388
Fax. (02) 9789 1488
Address: G/F,
260-262 Beamish St,
Campsie

Sydney (CBD)

Tel. (02) 9282 9725
Fax. (02) 9282 9721
Address: LG 59
Goulburn Street,
Sydney

Hurstville

Tel. (02) 9580 3833
Fax. (02) 9580 2933
Address: Level 2,
10 Park Rd,
Hurstville

Chatswood

Tel. (02) 9415 2899
Fax. (02) 9415 2199
Address: Shop 28,
Lemon Grove
Shopping Centre,
431 Victoria Ave,
Chatswood





Curwoods Lawyers are proud to support the Chinese Community

Curwoods Lawyers, the 2012 and 2011 ALB employer of choice, was established over 40 years ago. We work primarily within the insurance industry, but since 2006 have developed a thriving commercial, property, and private client practice. We provide practical, reliable, and cost-effective advice and work regularly with companies and businesses interested in either setting up and or furthering business in Australia.

The Curwoods commercial team offers a wide range of services to a diverse cross section of small to medium sized enterprises and high net worth individuals. Our aim is to assist our clients in avoiding litigation. We do this by advising our clients on their exposures and risks and the steps to be taken to mitigate and manage those risks. If disputes do arise we endeavour to apply alternative dispute resolution.

Curwoods Lawyers know that the legal business is a people business, and our reputation has been built on not only the quality of our work, but also the close and strong client relationships that are a hallmark of bringing a different perspective to the practice of law.

With a team of experienced professionals, Curwoods Lawyers balances thoughtful creativity with innovative and commercial solutions. If you require advice, whether it's insurance, construction, dispute resolution, property, commercial and private client work, you can rest assured that we'll look at your needs from every perspective.



Our Services
服務範圍

Residential Sales & Management
住宅物業銷售及管理

Commercial Sales & Management
商業物業賣買及管理

Strata Management
多層物業管理

Property Valuation
專業房地產估價

Project Management and Marketing
發展項目管理及營銷

Ph: (02) 9570 7777 Fax: (02) 9570 7212

Websites: www.hre.co

www.domain.com.au/HurstvilleRE

Email: admin@hre.co

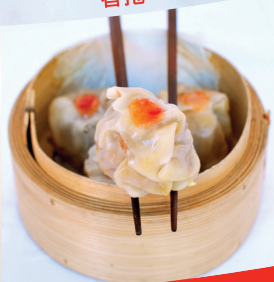


The food that *Asians Choose*

亞洲食品專家 The Asian Food Specialists

亞洲市場提供服務超過30年
Servicing the Asian market for over 30 years

- Noodles 麵
- Spring Rolls 春捲
- Dim Sims 點心
- Samosas 哩角
- Fish & Meat Balls 魚丸和肉丸



- Bun 包點
- Mantou 饅頭
- Satay Skewers 沙嗲串燒
- Dumplings 餃子
- Cassava 木薯
- Roti 烙餅
- Naan 烤餅

The Collected Works of Ken Ding

墾
丁
集

2013

ISBN 978-0-9870586-1-4



9 780987 058614

AUD \$5.00 (GST incl.)